



Előterjesztés

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat
Képviselő-testülete

Előterjesztő: Pikó András polgármester és dr. Eröss Gábor alpolgármester

A képviselő-testületi ülés tervezett időpontja: 2020. szeptember 24.

.... sz. napirend

Tárgy: Javaslat a „REC-RDISC-DISC-AG-2020 azonosító számú felhívásra benyújtott, „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért” című, 963286 azonosító számú projekt vonatkozásában a támogatási szerződés tervezet és konzorciumi megállapodás elfogadására

A napirendet nyilvános/zárt ülésen kell tárgyalni, a határozat elfogadásához egyszerű/minősített szavazattöbbség szükséges.

ELŐKÉSZÍTŐ SZERVEZETI EGYSÉG: GAZDÁLKODÁSI ÜGYOSZTÁLY, KÖZBESZERZÉSI IRODA

KÉSZÍTETTE (ÜGYINTÉZŐ NEVE): KASZÁS FERENC JÁNOSNÉ

PÉNZÜGYI FEDEZETET IGÉNYEL/NEM IGÉNYEL, IGAZOLÁS:

JOGI KONTROLL: *dr. Kiss*

BETERJESZTÉSRE ALKALMAS:

[Signature]
CZUKKERNÉ DR. PINTÉR ERSZÉBET

JEGYZŐ

- | | |
|--|-------------------------------------|
| Költségvetési és Pénzügyi Bizottság véleményezi | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Kulturális, Civil, Oktatási, Sport és Esélyegyenlőségi Bizottság véleményezi | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Szociális, Egészségügyi és Lakásügyi Bizottság véleményezi | <input type="checkbox"/> |
| Tulajdonosi, Vagyongazdálkodási és Közterület-hasznosítási Bizottság véleményezi | <input type="checkbox"/> |
| Városüzemeltetési Bizottság véleményezi | <input type="checkbox"/> |
| Kerületfejlesztési, Környezet- és Klímavédelmi Bizottság véleményezi | <input type="checkbox"/> |

Határozati javaslat:

A Költségvetési és Pénzügyi Bizottság, valamint a Kulturális, Civil, Oktatási, Sport és Esélyegyenlőségi Bizottság javasolja a Képviselő-testületnek az előterjesztés megtárgyalását.

Tisztelt Képviselő-testület!

I. Tényállás és a döntés tartalmának részletes ismertetése

A katasztrófavédelemről és a hozzá kapcsolódó egyes törvények módosításáról szóló 2011. évi CXXVIII. törvény 46. § (4) bekezdésének felhatalmazása alapján a Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testületének feladat- és hatáskörét gyakorolva a 108/2020. (III.26) számú határozatban a polgármester arról döntött, hogy az Önkormányzat pályázatot nyújt be az Európai Bizottság Jogérvényesülési és Fogyasztáspolitikai Főigazgatósága által meghirdetett REC-RDIS-DISC-AG-2020 számú felhívásra. A határozatban vállalta, hogy sikeres pályázat

ÉRKEZETT *12²⁰*

2020 SZEPT 18. *C*

18.

GA

esetén előterjesztést nyújt be a Képviselő-testület részére a támogatási szerződés megkötése érdekében.

Az Európai Bizottság 2020. július 28. napján érkezett Ares(2020)3899003-23/07/2020 számú döntésében tájékoztatott arról, hogy a „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért” (továbbiakban: **projekt**) című, 963286 azonosító számú pályázatunk támogatást nyert.

A Támogatási Szerződés (továbbiakban: **TSZ**) megkötésének határideje 2020. október 28. napja. A TSZ adatokkal való feltöltéséhez szükséges információkat megküldtük Támogató-nak. Támogató a szokásos szerződéses formát alkalmazva, megküldte részünkre az angol nyelvű TSZ tervezetet, melyet az előterjesztéshez 1. sz. mellékletként csatolunk.

A projekt célja a kerületi lakosság széles rétegei számára vonzó, a társadalmi hátrányok kiegyenlítésére és a gyerekek kompetenciáinak fejlesztésére alkalmas, a gyerekeket az iskolára hatékonyan felkészítő intézményrendszer kialakítása. A kerületi óvodák komplex fejlesztése az óvodapedagógusok és a szülők bevonásával, melynek célja az óvodai deszegregáció és inklúzió, az óvodai fejlesztési módszertan megújításával összekapcsolva.

Projekt tervezett kezdése: 2021. január 15.

A projekt megvalósításának hossza 24 hónap.

A projekt megvalósulása/eredménye:

- szakmai-módszertani munkacsoport feláll, óvodavezető és pedagógusok, oktatási szakértők és pályázati partnerszervezetek részvételével; 1-4. hónapig havi, majd kéthavi ülések, összesen 14 ülés
- az önkormányzati fenntartású óvodai intézményrendszerre vonatkozó intézményfejlesztési, deszegregációs és inklúziós stratégia elkészül
- kibővített konzultációs fórum - óvodatanács - véleményezi az intézményfejlesztési, deszegregációs és inklúziós stratégiát
- képviselő testület dönt az önkormányzat intézményfejlesztési, deszegregációs és inklúziós stratégia elfogadásáról (tervezetten a Képviselő-testület 2021. májusi rendes ülésén)
- a stratégiában kidolgozott intézkedések megvalósulnak a 3 célóvodában a koncepcióban vázolt célok mentén
- deszegregációs indikátorok javulnak a projekt végére
- az inkluzív pedagógiai módszertant adaptálják a kiválasztott óvodák
- 3 célóvoda óvodapedagógusainak kiképzése Lépésről lépésre és Persona Doll módszertanra, ezek bevezetése 3 óvodában
- 3 célóvoda óvodapedagógusai mentorálási támogatást kapnak
- 4 óvodai csoportnyi gyerek készségfejlesztő csoportfoglalkozásban rendszeresen részt vesz
- 1 óvodai csoportokra kidolgozott közösségfejlesztő módszertan elkészül és 4 óvodai csoport-szülők-óvónők körében megvalósul
- 4 óvodában folytatódik a multikulturális nevelési program
- rendszeres alkalommal strukturált beszélgetések a szülőket foglalkoztató témák mentén (pl. képernyő-használat, hisztikezelés), 10 esetben külső szakértők bevonásával
- havi rendszerességgel családi élményprogramok a szülői közösség építés céljából célóvodákon belül
- 1 hatásvizsgálati tanulmány / kutatási beszámoló



A projektben részt vevő tagok:

- Józsefvárosi Önkormányzat (Koordinátor)
Cím: 1082 Budapest, Baross utca 63-67.
Web: www.jozsefvaros.hu
Kapcsolattartó e-mail: polgarmester@jozsefvaros.hu, eross@jozsefvaros.hu
Telefonszám: +3614592205
- Rosa Parks Alapítvány (RPA)
Cím: 1086 Budapest, Karácsony Sándor utca 31-33.
Web: www.rosaparks.hu
Kapcsolattartó email: adel.kegye@gmail.co
Telefon: +36706078787
- Partners For Democratic Change Hungary Partners Hungary Alapítvány (PH)
Cím: 1072 Budapest, Rákóczi út 22. 4./24.
Web: www.partnershungary.hu
Kapcsolattartó email: deake@partnershungary.hu
Telefon: +36709446279

A projekt lebonyolítására a projektben résztvevő tagokkal konzorciumi megállapodást szükséges kötni. Az előterjesztés 2. sz. melléklete tartalmazza a Konzorciumi megállapodás tervezetét, melyet a TSZ tervezet rendelkezései alapján, a TSZ tartalmi elemeit megjelenítve állítottunk össze.

II. A beterjesztés indoka

Az előterjesztés tárgyában a Képviselő-testület döntése szükséges.

III. Döntés célja, pénzügyi hatása

A döntés célja, hogy a „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért” című, 963286 azonosító számú projekt megvalósuljon.

A projekt összköltségvetése 333 771,81 EUR

A támogatás intenzitása: 80%

A támogatási összeg a projektben részt vevő tagok között az alábbiak szerint oszlik meg:

Tagok	Kapott támogatás összesen (EUR)	2020.09.16-i MNB árfolyam 359 HUF/EUR alapján (HUF)	Önrész 20% (EUR)	Pályázat benyújtásakor biztosított fedezet MNB árfolyam 325 HUF/EUR alapján (HUF)	2020.09.16-i MNB árfolyam 359 HUF/EUR alapján (HUF)	Szükséges többlet-fedezet (HUF)
Budapest Főváros VIII. Józsefvárosi Önkormányzat	161 882,44	58 115 795	40 471,00	12 650 000	14 529 089	1 879 089
Partners For Democratic Change Hungary Partners Hungary Alapítvány	49 462,25	17 756 948	12 365,55	4 018 804	4 439 232	420 429
Rosa Parks Alapítvány	55 673,38	19 986 744	13 918,35	4 523 464	4 996 688	473 224
Összesen:	267 018,07	95 859 487	66 754,90	21 695 343	23 965 009	2 269 667

Fenti táblázat jól szemlélteti, hogy a pályázat benyújtásakor alacsonyabb EURO árfolyamon (325 HUF/EUR) lett kiszámítva a szükséges fedezet, mint a szerződéskötéskor várható árfolyam, ezért annak pótlása szükséges a Támogatási Szerződés megkötése érdekében.

A 108/2020. (III.26) számú határozat szerint 2021 évre 12 650 eFt előzetes kötelezettség vállalást tett polgármester, amit a Támogatási szerződés megkötése érdekében 1 900 eFt-al szükséges megnövelni a közhatalmi bevételek terhére önként vállalt feladatként.

2020. évre pénzügyi fedezetet nem igényel.

IV. Jogszabályi környezet

A Képviselő-testület döntése a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 23. § (5) bekezdés (10.) pontján, a 41. § (3) bekezdésén és a 107. §-án alapul.

Melléletek:

Támogatási Szerződés tervezet angol nyelven (1. sz. melléklet)

Konzorciumi megállapodás-tervezet (2. sz. melléklet)

Támogatási Szerződés tervezet hasábos fordítása (3. sz. melléklet) póttanyag

Kérem az alábbi határozati javaslat elfogadását.

Határozati javaslat

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testületének .../2020.(IX. 24.) számú határozata

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy:

1. „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért” című, 963286 azonosító számú projekt megvalósítása érdekében az Európai Bizottsággal Támogatási Szerződést köt. Elfogadja az előterjesztéshez mellékelt Támogatási Szerződés tervezetét,
2. „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért” című, 963286 azonosító számú projekt megvalósításába konzorciumi tagként az alábbi szervezeteket bevonja és velük konzorciumi megállapodást köt:
 - a. Rosa Parks Alapítvány (RPA) Cím: 1086 Budapest, Karácsony Sándor utca 31-33.
 - b. Partners Hungary Alapítvány (PH) Cím: 1072 Budapest, Rákóczi út 22. 4./24.,
3. elfogadja az előterjesztéshez mellékelt Konzorciumi Megállapodás tervezetét,
4. a projekt szakmai programjának megvalósításához szükséges önrészre 2021-ben 1 900 ezer Ft-ot biztosít,
5. a 4. pontban foglaltak miatt előzetes kötelezettséget vállal önként vállalt feladatként arra, hogy a 2021. évi költségvetésben a projekt megvalósításához szükséges önrészhez 1 900 ezer Ft többlet fedezetet biztosít a közhatalmi bevételek terhére,



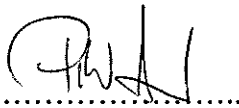
6. a határozat 1. és 2. pontja alapján felhatalmazza a polgármestert a projekt megvalósításához szükséges Támogatási Szerződés és Konzorciumi Megállapodás aláírására,
7. felkéri a polgármestert, hogy a 2021. évi költségvetésről szóló rendelet megalkotásánál az 5. pontban foglaltakat vegye figyelembe.

Felelős: polgármester

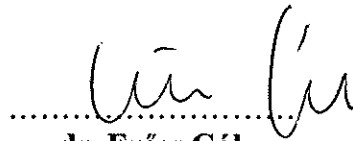
Határidő: 2020. szeptember 25.

A döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Gazdálkodási Ügyosztály Közbeszerzési Iroda, Humánszolgáltatási Ügyosztály – Humánkapcsolati Iroda

Budapest, 2020. szeptember 17.

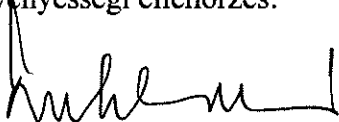


Pikó András
polgármester



dr. Erőss Gábor
alpolgármester

Törvényességi ellenőrzés:



Czukkerné dr. Pintér Erzsébet
jegyző



EUROPEAN COMMISSION
Directorate General Justice and Consumers
Programme and Financial management



GRANT AGREEMENT

NUMBER — 963286 — Romadesegregation

This **Agreement** ('the Agreement') is **between** the following parties:

on the one part,

the **European Union** ('the EU'), **represented** by the European Commission ('the Commission'),
represented for the purposes of **signature** of this Agreement by ,

and

on the other part,

1. 'the coordinator':

Budapest Fovaros VIII. kerulet Jozsefvarosi Onkormanyzat (Budapest Fovaros VIII. kerulet Jozsefvarosi Onkormanyzat), established in Baross utca 63-67., BUDAPEST 08, BUDAPEST 1082, Hungary, VAT number: 15735715-2-42, represented for the purposes of signing the Agreement by

and the following other beneficiaries, if they sign their 'Accession Form' (see Annex 3 and Article 40):

2. PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPITVANY (PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPITVANY), established in RAKOCZI UT 22. 4./24., BUDAPEST 1072, Hungary, VAT number: HU18068038,

3. ROSA PARKS ALAPITVANY (ROSA PARKS ALAPITVANY), established in KARACSONY SANDOR UTCA 31-33, BUDAPEST 1086, Hungary, VAT number: HU18740392,

Unless otherwise specified, references to 'beneficiary' or 'beneficiaries' include the coordinator.

The parties referred to above have agreed to enter into the Agreement under the terms and conditions below.

By signing the Agreement or the Accession Form, the beneficiaries accept the grant and agree to implement the action under their own responsibility and in accordance with the Agreement, with all the obligations and conditions it sets out.

96.

The Agreement is composed of:

Terms and Conditions

Annex 1 **Description of the action**

Annex 2 **Estimated budget for the action**

Annex 2a Not applicable

Annex 3 **Accession Forms**

Annex 4 **Model for the financial statements**

Annex 5 **Model for the certificate on the financial statements (CFS)**

Annex 6 **Not applicable**

TERMS AND CONDITIONS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER 1 GENERAL	8
ARTICLE 1 — SUBJECT OF THE AGREEMENT	8
CHAPTER 2 ACTION	8
ARTICLE 2 — ACTION TO BE IMPLEMENTED	8
ARTICLE 3 — DURATION AND STARTING DATE OF THE ACTION	8
ARTICLE 4 — ESTIMATED BUDGET AND BUDGET TRANSFERS	8
4.1 Estimated budget	8
4.2 Budget transfers	8
CHAPTER 3 GRANT	8
ARTICLE 5 — GRANT AMOUNT, FORM OF GRANT, REIMBURSEMENT RATE AND FORMS OF COSTS	8
5.1 Maximum grant amount	8
5.2 Form of grant, reimbursement rates and forms of costs	9
5.3 Final grant amount — Calculation	9
5.4 Revised final grant amount — Calculation	10
ARTICLE 6 — ELIGIBLE AND INELIGIBLE COSTS	11
6.1 General conditions for costs to be eligible	11
6.2 Specific conditions for costs to be eligible	12
6.3 Conditions for costs of affiliated entities to be eligible	14
6.4 Ineligible costs	14
6.5 Consequences of declaration of ineligible costs	15
CHAPTER 4 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	15
SECTION 1 RIGHTS AND OBLIGATIONS RELATED TO IMPLEMENTING THE ACTION	15
ARTICLE 7 — GENERAL OBLIGATION TO PROPERLY IMPLEMENT THE ACTION	15
7.1 General obligation to properly implement the action	16
7.2 Consequences of non-compliance	16
ARTICLE 8 — RESOURCES TO IMPLEMENT THE ACTION — THIRD PARTY INVOLVED IN THE ACTION	16
ARTICLE 8.1 — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY BENEFICIARIES NOT RECEIVING EU FUNDING	16
ARTICLE 9 — PURCHASE OF GOODS, WORKS OR SERVICES	16

AGB

9.1 Rules for purchasing goods, works or services 16

9.2 Consequences of non-compliance 17

ARTICLE 10 — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY SUBCONTRACTORS 17

10.1 Rules for subcontracting action tasks 17

10.2 Consequences of non-compliance 18

ARTICLE 11 — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY AFFILIATED ENTITIES 18

ARTICLE 11a — FINANCIAL SUPPORT TO THIRD PARTIES 18

11a.1 Rules for providing financial support to third parties 18

11a.2 Financial support in the form of prizes 18

11a.3 Consequences of non-compliance 18

SECTION 2 RIGHTS AND OBLIGATIONS RELATED TO THE GRANT ADMINISTRATION 18

ARTICLE 12 — GENERAL OBLIGATION TO INFORM 18

12.1 General obligation to **provide information** upon request 18

12.2 Obligation to keep **information up to date** and to inform about events and circumstances likely to affect the Agreement 19

12.3 Consequences of non-compliance 19

ARTICLE 13 — KEEPING RECORDS — **SUPPORTING DOCUMENTATION** 19

13.1 Obligation to keep records and **other supporting** documentation 19

13.2 Consequences of non-compliance 20

ARTICLE 14 — SUBMISSION OF DELIVERABLES 20

14.1 Obligation to submit deliverables 20

14.2 Consequences of non-compliance 20

ARTICLE 15 — REPORTING — **PAYMENT REQUESTS** 21

15.1 Obligation to submit reports 21

15.2 Reporting periods 21

15.2a Request(s) for further pre-financing payment(s) 21

15.3 Periodic reports — Requests for interim payments 21

15.4 Final report — Request for payment of the balance 22

15.5 Information on cumulative expenditure incurred 23


15.6 Currency for financial statements and conversion into euro 23

15.7 Language of reports 23


15.8 Consequences of non-compliance 23

ARTICLE 16 — PAYMENTS AND PAYMENT ARRANGEMENTS 23

16.1 Payments to be made 23



16.2 Pre-financing payment(s) — Amount	24
16.3 Interim payments — Amount — Calculation	24
16.4 Payment of the balance — Amount — Calculation	24
16.5 Notification of amounts due	25
16.6 Currency for payments	25
16.7 Payments to the coordinator — Distribution to the beneficiaries	25
16.8 Bank account for payments	25
16.9 Costs of payment transfers	25
16.10 Date of payment	26
16.11 Consequences of non-compliance	26
ARTICLE 17 — CHECKS, REVIEWS, AUDITS AND INVESTIGATIONS — EXTENSION OF FINDINGS	26
17.1 Checks, reviews and audits by the Commission	26
17.2 Investigations by the European Anti-Fraud Office (OLAF)	28
17.3 Checks and audits by the European Court of Auditors (ECA)	29
17.4 Checks, reviews, audits and investigations for international organisations	29
17.5 Consequences of findings in checks, reviews, audits and investigations — Extension of findings	29
17.6 Consequences of non-compliance	30
ARTICLE 18 — EVALUATION OF THE IMPACT OF THE ACTION	31
18.1 Right to evaluate the impact of the action	31
18.2 Consequences of non-compliance	31
SECTION 3 OTHER RIGHTS AND OBLIGATIONS	31
ARTICLE 19 — PRE-EXISTING RIGHTS AND OWNERSHIP OF THE RESULTS (INCLUDING INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS)	31
19.1 Pre-existing rights and access rights to pre-existing rights	31
19.2 Ownership of results and rights of use	31
19.3 Consequences of non-compliance	32
ARTICLE 20 — CONFLICT OF INTERESTS	32
20.1 Obligation to avoid a conflict of interests	32
20.2 Consequences of non-compliance	32
ARTICLE 21 — CONFIDENTIALITY	32
21.1 General obligation to maintain confidentiality	32
21.2 Consequences of non-compliance	33
ARTICLE 22 — PROMOTING THE ACTION — VISIBILITY OF EU FUNDING	33

10


22.1 Communication activities by the beneficiaries33

22.2 Communication activities by the Commission 33

22.3 Consequences of non-compliance34

ARTICLE 23 — PROCESSING OF PERSONAL DATA 35

23.1 Processing of personal data by the Commission35

23.2 Processing of personal data by the beneficiaries35

23.3 Consequences of non-compliance35

ARTICLE 24 — ASSIGNMENTS OF CLAIMS FOR PAYMENT AGAINST THE COMMISSION 35

CHAPTER 5 DIVISION OF BENEFICIARIES’ ROLES AND RESPONSIBILITIES 36

ARTICLE 25 — DIVISION OF BENEFICIARIES’ ROLES AND RESPONSIBILITIES36

25.1 Roles and responsibilities towards the Commission 36

25.2 Internal division of roles and responsibilities36

25.3 Internal arrangements between beneficiaries — Consortium agreement37

CHAPTER 6 REJECTION OF COSTS — REDUCTION OF THE GRANT — RECOVERY — SANCTIONS — DAMAGES — SUSPENSION — TERMINATION — FORCE MAJEURE 37

SECTION 1 REJECTION OF COSTS — REDUCTION OF THE GRANT — RECOVERY — SANCTIONS37

ARTICLE 26 — REJECTION OF INELIGIBLE COSTS 37

26.1 Conditions37

26.2 Ineligible costs to be rejected — Calculation — Procedure38

26.3 Effects 38

ARTICLE 27 — REDUCTION OF THE GRANT 38

27.1 Conditions38

27.2 Amount to be reduced — Calculation — Procedure39

27.3 Effects 39

ARTICLE 28 — RECOVERY OF UNDUE AMOUNTS 39

28.1 Amount to be recovered — Calculation — Procedure39

ARTICLE 29 — ADMINISTRATIVE SANCTIONS 41

SECTION 2 LIABILITY FOR DAMAGES 42

ARTICLE 30 — LIABILITY FOR DAMAGES42

30.1 Liability of the Commission 42

30.2 Liability of the beneficiaries 42

SECTION 3 SUSPENSION AND TERMINATION42

ARTICLE 31 — SUSPENSION OF PAYMENT DEADLINE 42

31.1 Conditions42

16 M
S

31.2 Procedure	42
ARTICLE 32 — SUSPENSION OF PAYMENTS	43
32.1 Conditions	43
32.2 Procedure	43
ARTICLE 33 — SUSPENSION OF THE ACTION IMPLEMENTATION	44
33.1 Suspension of the action implementation, by the beneficiaries	44
33.2 Suspension of the action implementation, by the Commission	44
ARTICLE 34 — TERMINATION OF THE AGREEMENT OR OF THE PARTICIPATION OF ONE OR MORE BENEFICIARIES	45
34.1 Termination of the Agreement, by the beneficiaries	45
34.2 Termination of the participation of one or more beneficiaries, by the beneficiaries	46
34.3 Termination of the Agreement or of the participation of one or more beneficiaries, by the Commission	47
SECTION 4 FORCE MAJEURE	50
ARTICLE 35 — FORCE MAJEURE	50
CHAPTER 7 FINAL PROVISIONS	51
ARTICLE 36 — COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES	51
36.1 Form and means of communication	51
36.2 Date of communication	51
36.3 Addresses for communication	52
ARTICLE 37 — INTERPRETATION OF THE AGREEMENT	52
37.1 Precedence of the Terms and Conditions over the Annexes	52
37.2 Privileges and immunities	52
ARTICLE 38 — CALCULATION OF PERIODS, DATES AND DEADLINES	52
ARTICLE 39 — AMENDMENTS TO THE AGREEMENT	52
39.1 Conditions	53
39.2 Procedure	53
ARTICLE 40 — ACCESSION TO THE AGREEMENT	53
40.1 Accession of the beneficiaries mentioned in the Preamble	53
40.2 Addition of new beneficiaries	54
ARTICLE 41 — APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES	54
41.1 Applicable law	54
41.2 Dispute settlement	54
ARTICLE 42 — ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT	55

12
CS
P

CHAPTER 1 GENERAL

ARTICLE 1 — SUBJECT OF THE AGREEMENT

This Agreement sets out the rights and obligations and the terms and conditions applicable to the grant awarded to the beneficiaries for implementing the action set out in Chapter 2.

CHAPTER 2 ACTION

ARTICLE 2 — ACTION TO BE IMPLEMENTED

The grant is awarded for the action entitled '*Inclusive kindergartens for the quality education of Roma — Romadesegregation*' ('**action**'), as described in Annex 1.

ARTICLE 3 — DURATION AND STARTING DATE OF THE ACTION

The duration of the action will be *24 months* as of ('**starting date of the action**').

ARTICLE 4 — ESTIMATED BUDGET AND BUDGET TRANSFERS

4.1 Estimated budget

The '**estimated budget**' for the action is set out in Annex 2.

It contains the estimated eligible costs and the **forms of costs**, broken down by beneficiary and budget category (see Articles 5, 6).

4.2 Budget transfers

The estimated budget breakdown indicated in Annex 2 **may** be adjusted — without an amendment (see Article 39) — by transfers of amounts between beneficiaries, budget categories and/or forms of costs set out in Annex 2, if the action is implemented as described in Annex 1.

However :

- the beneficiaries may not add costs relating to subcontracts not provided for in Annex 1, unless such additional subcontracts are approved by an amendment or in accordance with Article 10;
- the transfers between budget categories must stay below **20% of the total costs** for the action set out in Annex 2, unless they are approved by an amendment.

CHAPTER 3 GRANT

ARTICLE 5 — GRANT AMOUNT, FORM OF GRANT, REIMBURSEMENT RATE AND FORMS OF COSTS

5.1 Maximum grant amount

15
/ S
/ 8

The '**maximum grant amount**' is EUR 267,017.67 (two hundred and sixty seven thousand seventeen EURO and sixty seven eurocents).

5.2 Form of grant, reimbursement rate and forms of costs

The grant reimburses 80% of the action's eligible costs (see Article 6) ('**reimbursement of eligible costs grant**') (see Annex 2).

The estimated eligible costs of the action are EUR 333,772.59 (three hundred and thirty three thousand seven hundred and seventy two EURO and fifty nine eurocents).

Eligible costs (see Article 6) must be declared under the following forms ('**forms of costs**' or '**cost forms**'):

- (a) for **direct personnel costs**: as actually incurred costs ('**actual costs**')
- (b) for **direct travel and subsistence costs**: *as actually incurred costs (actual costs)*;
- (c) for **direct costs of subcontracting**: as actually incurred costs (**actual costs**);
- (d) for direct costs of **providing financial support to third parties**: *not applicable*;
- (e) for **other direct costs**: as actually incurred costs ('**actual costs**');
- (f) for **indirect costs**: on the basis of a flat-rate applied as set out in Article 6.2.Point F ('**flat-rate costs**');

5.3 Final grant amount — Calculation

The '**final grant amount**' depends on the actual extent to which the action is implemented in accordance with the Agreement's terms and conditions.

This amount is calculated by the Commission — when the payment of the balance is made — in the following steps:

- Step 1 – Application of the reimbursement rate to the **eligible costs**
- Step 2 – Limit to the maximum grant amount
- Step 3 – Reduction due to the no-profit rule
- Step 4 – Reduction due to substantial errors, irregularities or fraud or serious breach of obligations

5.3.1 Step 1 — Application of the reimbursement rate to the eligible costs

The reimbursement rate (see Article 5.2) is applied to the eligible costs (actual costs and flat-rate costs; see Article 6) declared by the beneficiaries (see Article 15) and approved by the Commission (see Article 16).

5.3.2 Step 2 — Limit to the maximum grant amount

lh.
S

If the amount obtained following Step 1 is higher than the maximum grant amount set out in Article 5.1, it will be limited to the latter.

5.3.3 Step 3 — Reduction due to the no-profit rule

The grant must not produce a profit.

'Profit' means the surplus of the amount obtained following Steps 1 and 2 plus the action's total receipts, over the action's total eligible costs.

The 'action's total eligible costs' are the consolidated total eligible costs approved by the Commission.

The 'action's total receipts' are the consolidated total receipts generated during its duration (see Article 3).

The following are considered receipts:

- (a) income generated by the action;*
- (b) financial contributions given by third parties to the beneficiary, specifically to be used for costs that are eligible under the action.*

The following are however not considered receipts:

- (a) financial contributions by third parties, if they may be used to cover costs other than the eligible costs (see Article 6);*
- (b) financial contributions by third parties with no obligation to repay any amount unused at the end of the period set out in Article 3.*

If there is a profit, it will be deducted in proportion to the final rate of reimbursement of the eligible actual costs approved by the Commission (as compared to the amount calculated following Steps 1 and 2).

5.3.4 Step 4 — Reduction due to substantial errors, irregularities or fraud or serious breach of obligations

If the grant is reduced (see Article 27), the Commission will calculate the reduced grant amount by deducting the amount of the reduction (calculated in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud or breach of obligations, in accordance with Article 27.2) from the maximum grant amount set out in Article 5.1.

The final grant amount will be the lower of the following two:

- the amount obtained following Steps 1 to 3 or
- the reduced grant amount following Step 4.

5.4 Revised final grant amount — Calculation

If — after the payment of the balance (in particular, after checks, reviews, audits or investigations;

15
/C
/B

see Article 17) — the Commission rejects costs (see Article 26) or reduces the grant (see Article 27), it will calculate the '**revised final grant amount**' for the action or for the beneficiary concerned.

This amount is calculated by the Commission on the basis of the findings, as follows:

- in case of **rejection of costs**: by applying the reimbursement rate to the *revised* eligible costs approved by the Commission for the beneficiary concerned;
- in case of **reduction of the grant**: by deducting the amount of the reduction (calculated in proportion to the seriousness of the substantial errors, irregularities or fraud or breach of obligations, in accordance with Article 27.2) from the maximum grant amount set out in Article 5.1 or from the maximum EU contribution indicated for the beneficiary in the estimated budget (see Annex 2).

In case of **rejection of costs and reduction of the grant**, the revised final grant amount will be the lower of the two amounts above.

ARTICLE 6 — ELIGIBLE AND INELIGIBLE COSTS

6.1 General conditions for costs to be eligible

'**Eligible costs**' are costs that meet the following criteria:

(a) for **actual costs**:

- (i) they must be actually incurred by the beneficiary;
- (ii) they must be incurred in the period set out in Article 3, with the exception of costs relating to the submission of the *periodic report for the last reporting period and the final report* (see Article 15);
- (iii) they must be indicated in the estimated budget set out in Annex 2;
- (iv) they must be incurred in connection with the action as described in Annex 1 and necessary for its implementation;
- (v) they must be identifiable and verifiable, in particular recorded in the beneficiary's accounts in accordance with the accounting standards applicable in the country where the beneficiary is established and with the beneficiary's usual cost accounting practices;
- (vi) they must comply with the applicable national law on taxes, labour and social security, and
- (vii) they must be reasonable, justified and must comply with the principle of sound financial management, in particular regarding economy and efficiency;

(b) for **unit costs**: *not applicable*;

(c) for **flat-rate costs**:

- (i) they must be calculated by applying the flat-rate set out in Annex 2, and

11 26-
S

(ii) the costs (actual costs) to which the flat-rate is applied must comply with the conditions for eligibility set out in this Article;

(d) for lump sum costs: not applicable.

6.2 Specific conditions for costs to be eligible

Costs are eligible if they comply with the general conditions (see above) and the specific conditions set out below, for each of the following budget categories:

- A. direct personnel costs;
- B. direct travel and subsistence costs;
- C. direct costs of subcontracting;
- D. *not applicable*;
- E. other direct costs.
- F. indirect costs.

'Direct costs' are costs that are directly linked to the action implementation and can therefore be attributed to it directly. They must **not include** any indirect costs (see Point F below).

'Indirect costs' are costs that are **not directly linked** to the action implementation and therefore cannot be attributed directly to it.

A. Direct personnel costs

Types of eligible personnel costs

A.1 Personnel costs are eligible if they are **related** to personnel working for the beneficiary under an employment contract (or equivalent appointing act) and assigned to the action ('**costs for employees (or equivalent)**'). They must be **limited to salaries**, social security contributions, taxes and other costs included in the **remuneration**, if they arise from national law or the employment contract (or equivalent appointing act).

They may also include **additional remuneration** for personnel assigned to the action (including payments on the basis of supplementary contracts **regardless of their nature**), if:

- (a) it is part of the beneficiary's usual remuneration practices and is paid in a consistent manner whenever the same kind of work or expertise is required;
- (b) the criteria used to calculate the supplementary payments are **objective** and generally applied by the beneficiary, regardless of the source of **funding** used.

A.2 The **costs for natural persons working under a direct contract** with the beneficiary other than an employment contract or **seconded by a third party against payment** are eligible personnel costs, if:

- (a) the person works under the beneficiary's instructions and, unless otherwise agreed with the beneficiary, on the beneficiary's premises;
- (b) the result of the work carried out belongs to the beneficiary, and

17
S

- (c) the costs are not significantly different from those for personnel performing similar tasks under an employment contract with the beneficiary.

Calculation

Personnel costs must be calculated by the beneficiaries as follows:

{hourly rate
multiplied by
number of actual hours worked on the action}.

The number of actual hours declared for a person must be identifiable and verifiable (see Article 13).

The total number of hours declared in EU or Euratom grants, for a person for a year, cannot be higher than the annual productive hours used for the calculations of the hourly rate. Therefore, the maximum number of hours that can be declared for the grant are:

{number of annual productive hours for the year (see below)
minus
total number of hours declared by the beneficiary, for that person for that year, for other EU or Euratom grants}.

The 'hourly rate' is calculated as follows:

{actual annual personnel costs for the person
divided by
number of individual annual productive hours}.

using the personnel costs and the number of annual productive hours for each full financial year covered by the reporting period concerned. If a financial year is not closed at the end of the reporting period, the beneficiaries must use the hourly rate of the last closed financial year available.

The 'number of individual annual productive hours' is the total actual hours worked by the person in the year. It may not include holidays and other absences (such as sick leave, maternity leave, special leave, etc). However, it may include overtime and hours spent in meetings, trainings and other similar activities.

B. Direct travel and subsistence costs

Travel and subsistence costs (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are eligible if they are in line with the beneficiary's usual practices on travel.

C. Direct costs of subcontracting (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are eligible if the conditions in Article 10.1.1 are met.

D. Direct costs of providing financial support to third parties

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

Not applicable

E. Other direct costs

E.1 The depreciation costs of equipment, infrastructure or other assets (new or second-hand) as recorded in the beneficiary's accounts are eligible, if they were purchased in accordance with Article 9.1.1 and written off in accordance with international accounting standards and the beneficiary's usual accounting practices.

The **costs of renting or leasing** equipment, infrastructure or other assets (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are also eligible, if they do not exceed the depreciation costs of similar equipment, infrastructure or assets and do not include any financing fees.

The only portion of the costs that will be taken into account is that which corresponds to the duration of the action and rate of actual use for the purposes of the action.

E.2 Costs of other goods and services (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are eligible, if they are purchased specifically for the action and in accordance with Article 9.1.1.

Such goods and services include, for instance, consumables and supplies, dissemination, protection of results, certificates on the **financial statements** (if they are required by the Agreement), translations and publications.

F. Indirect costs

Indirect costs are eligible if they are declared on the basis of the flat-rate of 7% of the eligible direct costs (see Article 5.2 and Points A to E above).

Beneficiaries receiving an operating grant¹ financed by the EU or Euratom budget cannot declare indirect costs for the period covered by the operating grant.

6.3 Conditions for costs of affiliated entities to be eligible

Not applicable

6.4 Ineligible costs

'Ineligible costs' are:

(a) costs that do not comply with the conditions set out above (Article 6.1 to 6.3), in particular:

¹ For the definition, see Article 121(1)(b) of Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 (OJ L 218, 26.10.2012, p.1) ('**Financial Regulation No 966/2012**): '**operating grant**' means direct financial contribution, by way of donation, from the budget in order to finance the functioning of a body which pursues an aim of general EU interest or has an objective forming part of and supporting an EU policy.

19
CR

- (i) costs related to return on capital;
 - (ii) debt and debt service charges;
 - (iii) provisions for future losses or debts;
 - (iv) interest owed;
 - (v) doubtful debts;
 - (vi) currency exchange losses;
 - (vii) bank costs charged by the beneficiary's bank for transfers from the Commission;
 - (viii) excessive or reckless expenditure;
 - (ix) deductible VAT;
 - (x) costs incurred during suspension of the implementation of the action (see Article 33);
 - (xi) in-kind contributions provided by third parties;
- (b) costs declared under another EU or Euratom grant (including grants awarded by a Member State and financed by the EU or Euratom budget and grants awarded by bodies other than the Commission for the purpose of implementing the EU or Euratom budget); in particular, indirect costs if the beneficiary is already receiving an operating grant financed by the EU or Euratom budget in the same period;
- (c) costs for staff of a national (or local) administration, for activities that are part of the administration's normal activities (i.e. not undertaken only because of the grant);
- (d) costs (especially travel and subsistence costs) for staff or representatives of EU institutions, bodies or agencies;
- (e) costs for activities that do not take place in one of the eligible countries set out in the call for proposals — unless approved by the Commission.

6.5 Consequences of declaration of ineligible costs

Declared costs that are ineligible will be rejected (see Article 26).

This may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

CHAPTER 4 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

SECTION 1 RIGHTS AND OBLIGATIONS RELATED TO IMPLEMENTING THE ACTION

ARTICLE 7 — GENERAL OBLIGATION TO PROPERLY IMPLEMENT THE ACTION

20

7.1 General obligation to properly implement the action

The beneficiaries must implement the action as described in Annex 1 and in compliance with the provisions of the Agreement and all legal obligations under applicable EU, international and national law.

7.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 8 — RESOURCES TO IMPLEMENT THE ACTION — THIRD PARTY INVOLVED IN THE ACTION

The beneficiaries must have the appropriate resources to implement the action.

If it is necessary to implement the action, the beneficiaries may:

- purchase goods, works and services (see Article 9);
- call upon subcontractors to implement action tasks described in Annex 1 (see Article 10).

In these cases, the beneficiaries retain sole responsibility towards the Commission and the other beneficiaries for implementing the action.

ARTICLE 8a — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY BENEFICIARIES NOT RECEIVING EU FUNDING

Not applicable

ARTICLE 9 — PURCHASE OF GOODS, WORKS OR SERVICES

9.1 Rules for purchasing goods, works or services

9.1.1 If necessary to implement the action, the beneficiaries may purchase goods, works or services.

The beneficiaries must make such purchases ensuring the best value for money or, if appropriate, the lowest price. In doing so, they must avoid any conflict of interests (see Article 20).

The beneficiaries must ensure that the Commission, the European Court of Auditors (ECA) and the European Anti-Fraud Office (OLAF) can exercise their rights under Articles 17 and 18 also towards their contractors.

10/21
R

9.1.2 Beneficiaries that are ‘contracting authorities’ within the meaning of Directive 2004/18/EC² (or 2014/24/EU³) or ‘contracting entities’ within the meaning of Directive 2004/17/EC⁴ (or 2014/25/EU⁵) must comply with the applicable national law on public procurement.

9.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 9.1.1, the costs related to the contract concerned will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26).

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 9.1.2, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 10 — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY SUBCONTRACTORS

10.1 Rules for subcontracting action tasks

10.1.1 If necessary to implement the action, the beneficiaries may award subcontracts covering the implementation of certain action tasks described in Annex 1.

Subcontracting may cover only a limited part of the action.

The beneficiaries must award the subcontracts ensuring the best value for money or, if appropriate, the lowest price. In doing so, they must avoid any conflict of interests (see Article 20).

The tasks to be implemented and the estimated cost for each subcontract must be set out in Annex 1 and the total estimated costs of subcontracting per beneficiary must be set out in Annex 2. The Commission may however approve subcontracts not set out in Annex 1 and 2 without amendment (see Article 39), if:

- they are specifically justified in the *periodic technical report* and
- they do not entail changes to the Agreement which would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants.

The beneficiaries must ensure that the subcontracted work is performed in one of the eligible countries set out in the call for proposals (‘place of performance obligation’) — unless otherwise approved by the Commission.

² Directive 2004/18/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on the coordination of procedures for the award of public work contracts, public supply contracts and public service contracts (OJ L 134, 30.04.2004, p. 114).

³ Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement and repealing Directive 2004/18/EC (OJ L 94, 28.3.2014, p. 65).

⁴ Directive 2004/17/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 coordinating the procurement procedures of entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors (OJ L 134, 30.04.2004, p. 1).

⁵ Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on procurement by entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and repealing Directive 2004/17/EC (OJ L 94, 28.3.2014, p. 243).

22

The beneficiaries must ensure that the Commission, the European Court of Auditors (ECA) and the European Anti-Fraud Office (OLAF) can exercise their rights under Articles 17 and 18 also towards their subcontractors.

10.1.2 The beneficiaries must ensure that their obligations under Articles 20, 21, 22 and 30 also apply to the subcontractors.

Beneficiaries that are 'contracting authorities' within the meaning of Directive 2004/18/EC (or 2014/24/EU) or 'contracting entities' within the meaning of Directive 2004/17/EC (or 2014/25/EU) must comply with the applicable national law on public procurement.

10.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 10.1.1, the costs related to the subcontract concerned will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26).

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 10.1.2, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 11 — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY AFFILIATED ENTITIES

Not applicable

ARTICLE 11a — FINANCIAL SUPPORT TO THIRD PARTIES

11a.1 Rules for providing financial support to third parties

Not applicable

11a.2 Financial support in the form of prizes

Not applicable

11a.3 Consequences of non-compliance

Not applicable

SECTION 2 RIGHTS AND OBLIGATIONS RELATED TO THE GRANT ADMINISTRATION

ARTICLE 12 — GENERAL OBLIGATION TO INFORM

12.1 General obligation to provide information upon request

The beneficiaries must provide — during implementation of the action or afterwards and in accordance with article 25.2 — any information requested in order to verify eligibility of the costs, proper implementation of the action and compliance with the other obligations under the Agreement.

18 23
S

12.2 Obligation to keep information up to date and to inform about events and circumstances likely to affect the Agreement

Each beneficiary must keep information stored in the Participant Portal Beneficiary Register (via the electronic exchange system; see Article 36) up to date, in particular, its name, address, legal representatives, legal form and organisation type.

Each beneficiary must immediately inform the coordinator — which must immediately inform the Commission and the other beneficiaries — of any of the following:

- (a) **events** which are likely to affect significantly or delay the implementation of the action or the EU's financial interests, in particular:
 - (i) changes in its legal, financial, technical, organisational or ownership situation
- (b) **circumstances** affecting:
 - (i) the decision to award the grant or
 - (ii) compliance with requirements under the Agreement.

12.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 13 — KEEPING RECORDS — SUPPORTING DOCUMENTATION

13.1 Obligation to keep records and other supporting documentation

The beneficiaries must — for a period of *five years after the payment of the balance* — keep records and other supporting documentation in order to prove the proper implementation of the action and the costs they declare as eligible.

They must make them available upon request (see Article 12) or in the context of checks, reviews, audits or investigations (see Article 17).

If there are on-going checks, reviews, audits, investigations, litigation or other pursuits of claims under the Agreement (including the extension of findings; see Articles 17), the beneficiaries must keep the records and other supporting documentation until the end of these procedures.

The beneficiaries must keep the original documents. Digital and digitalised documents are considered originals if they are authorised by the applicable national law. The Commission may accept non-original documents if they considers that they offer a comparable level of assurance.

13.1.1 Records and other supporting documentation on the technical implementation

The beneficiaries must keep records and other supporting documentation on the technical implementation of the action, in line with the accepted standards in the respective field.

24

13.1.2 Records and other documentation to support the costs declared

The beneficiaries must keep the records and documentation supporting the costs declared, in particular the following:

- (a) for **actual costs**: adequate records and other supporting documentation to prove the costs declared, such as contracts, subcontracts, invoices and accounting records. In addition, the beneficiaries' usual cost accounting practices and internal control procedures must enable direct reconciliation between the amounts declared, the amounts recorded in their accounts and the amounts stated in the supporting documentation;
- (b) for **unit costs**: *not applicable*;
- (c) for **flat-rate costs**: adequate records and other supporting documentation to prove the eligibility of the costs to which the flat-rate is applied. The beneficiaries do not need to identify the costs covered or provide supporting documentation (such as accounting statements) to prove the amount declared at a flat-rate.
- (d) for **lump sum costs**: *not applicable*.

In addition, for **personnel costs (declared as actual costs)**, the beneficiaries must keep **time records** for the number of hours declared. **The time records** must be in writing and approved by the persons working on the action and their supervisors, at least monthly. In the absence of reliable time records of the hours worked on the action, the Commission may accept alternative evidence supporting the number of hours declared, if it considers that it offers an adequate level of assurance.

As an exception, for **persons working exclusively on the action**, there is no need to keep time records, if the beneficiary signs a **declaration** confirming that the persons concerned have worked exclusively on the action.

13.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under **this Article**, costs insufficiently substantiated will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26), and the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 14 — SUBMISSION OF DELIVERABLES

14.1 Obligation to submit deliverables

The coordinator must submit:

- the '**deliverables**' identified in Annex 1, in accordance with the timing and conditions set out in it.

14.2 Consequences of non-compliance

25
G

If the coordinator breaches any of its obligations under this Article, the Commission may apply any of the measures described in Chapter 6.

ARTICLE 15 — REPORTING — PAYMENT REQUESTS

15.1 Obligation to submit reports

The coordinator must submit to the Commission (see Article 36) the technical and financial report(s) set out in this Article. *These reports include the request(s) for payment and must be drawn up using the forms and templates provided in the electronic exchange system (see Article 36).*

15.2 Reporting periods

The action is divided into the following 'reporting periods':

- RP1: from month 1 to month 12
- RP2: from month 13 to month 24

15.2a Request(s) for further pre-financing payment(s)

Not applicable

15.3 Periodic reports — Requests for interim payments

The coordinator must submit a periodic report within 60 days following the end of each reporting period.

The periodic report must include the following:

(a) a 'periodic technical report' containing:

- (i) *an explanation of the work carried out by the beneficiaries;*
- (ii) *an overview of the progress towards the objectives of the action, including milestones and deliverables identified in Annex 1.*

This report must include explanations justifying the differences between work expected to be carried out in accordance with Annex 1 and that actually carried out;

- (iii) *a summary for publication by the Commission: not applicable;*
- (iv) *the answers to the 'questionnaire': not applicable.*

(b) a 'periodic financial report' containing:

- (i) *an 'individual financial statement' (see Annex 4) from each beneficiary, for the reporting period concerned.*

The individual financial statement must detail the eligible costs (actual costs and flat-rate costs; see Article 6) for each budget category (see Annex 2).

26
S

The beneficiaries must declare all eligible costs, even if — for actual costs and flat-rate costs — they exceed the amounts indicated in the estimated budget (see Annex 2). Amounts which are not declared in the individual financial statement will not be taken into account by the Commission.

If an individual financial statement is not submitted for a reporting period, it may be included in the periodic financial report for the next reporting period.

*The individual financial statements of the last reporting period must also detail the **receipts of the action** (see Article 5.3.3).*

*Each beneficiary must **certify** that:*

- *the information provided is full, reliable and true;*
 - *the costs declared are eligible (see Article 6);*
 - *the costs can be substantiated by adequate records and supporting documentation (see Article 13) that **will be** produced upon request (see Article 12) or in the context of checks, reviews, audits and investigations (see Article 17), and*
 - *for the last reporting period: that all the receipts have been declared (see Article 5.3.3);*
- (ii) *an **explanation of the use of resources** and the information on subcontracting (see Article 10) from each beneficiary, for the reporting period concerned;*
- (iii) *not applicable;*
- (iv) *a 'periodic summary financial statement', created automatically by the electronic exchange system, consolidating the individual financial statements for the reporting period concerned and including — except for the last reporting period --- the **request for interim payment**;*
- (v) *a 'certificate on the financial statements' (drawn up in accordance with Annex 5) for each beneficiary, if:*
- *it requests an EU contribution of EUR 325 000 or more as reimbursement of actual costs and*
 - *the maximum EU contribution indicated, for that beneficiary, in the estimated budget (see Annex 2) as reimbursement of actual costs is EUR 750 000 or more.*

15.4 Final report — Request for payment of the balance

In addition to the periodic report for the last reporting period, the coordinator must submit the final report within 60 days following the end of the last reporting period.

The final report must include the following:

22
CP

(a) a *'final technical report'* with a *summary for publication* containing:

(i) *an overview of the results and their dissemination;*

(ii) *the conclusions on the action;*

(iii) *not applicable;*

(b) a *'final financial report'* containing a *'final summary financial statement'*, created automatically by the electronic exchange system, consolidating the individual financial statements for all reporting periods and including the *request for payment of the balance*.

15.5 Information on cumulative expenditure incurred

Not applicable

15.6 Currency for financial statements and conversion into euro

Financial statements must be drafted in **euro**.

Beneficiaries with accounting established in a currency other than the euro must convert the costs recorded in their accounts into euro, at the average of the daily exchange rates published in the C series of the *Official Journal of the European Union*, calculated over the corresponding reporting period.

If no daily euro exchange rate is published in the *Official Journal of the European Union* for the currency in question, they must be converted at the average of the monthly accounting rates published on the Commission's website, calculated over the corresponding reporting period.

Beneficiaries with accounting established in euro must convert costs incurred in another currency into euro according to their usual accounting practices.

15.7 Language of reports

All report(s) (including financial statements) must be submitted in the language of the Agreement.

15.8 Consequences of non-compliance

If the report(s) submitted do not comply with this Article, the Commission may suspend the payment deadline (see Article 31) and apply any of the other measures described in Chapter 6.

If the coordinator breaches its obligation to submit the report(s) and if it fails to comply with this obligation within 30 days following a written reminder, the Commission may terminate the Agreement (see Article 34) or apply any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 16 — PAYMENTS AND PAYMENT ARRANGEMENTS

16.1 Payments to be made

The following payments will be made to the coordinator:

- *a pre-financing payment;*

- *one or more interim payments, on the basis of the request(s) for interim payment (see Article 15), and*
- **one payment of the balance, on the basis of the request for payment of the balance (see Article 15).**

16.2 Pre-financing payment(s) — Amount

The aim of the pre-financing is to provide the beneficiaries with a float.

It remains the property of the EU until the payment of the balance.

The amount of the pre-financing payment will be EUR 213,614.14 (two hundred and thirteen thousand six hundred and fourteen EURO and fourteen eurocents).

The Commission will — except if Article 32 applies — make the pre-financing payment to the coordinator within 30 days from the accession of all beneficiaries to the Agreement (see Article 40).

16.3 Interim payments — Amount — Calculation

Interim payments reimburse the eligible costs incurred for the implementation of the action during the corresponding reporting periods.

The Commission will pay to the coordinator the amount due as interim payment within 90 days from receiving the periodic report (see Article 15.3), except if Articles 31 or 32 apply.

Payment is subject to the approval of the periodic report. Its approval does not imply recognition of compliance, authenticity, completeness or correctness of its content.

The amount due as interim payment is calculated by the Commission by applying the reimbursement rate (see Article 5.2) to the eligible costs (actual costs and flat-rate costs; see Article 6) declared by the beneficiaries (see Article 15) and approved by the Commission (see above) for the concerned reporting period.

16.4 Payment of the balance — Amount — Calculation

The payment of the balance reimburses the remaining part of the eligible costs incurred by the beneficiaries for the implementation of the action.

If the total amount of earlier payments is greater than the final grant amount (see Article 5.3), the payment of the balance takes the form of a recovery (see Article 28).

If the total amount of earlier payments is lower than the final grant amount, the Commission will pay the balance within 90 days from receiving the final report (see Article 15.4), except if Articles 31 or 32 apply.

Payment is subject to the approval of the final report. Its approval does not imply recognition of compliance, authenticity, completeness or correctness of its content.

The amount due as the balance is calculated by the Commission by deducting the total amount of

24 29
S

pre-financing and interim payments (if any) already made, from the final grant amount determined in accordance with Article 5.3:

{ final grant amount (see Article 5.3)
minus
{pre-financing and interim payments (if any) made} }.

If the balance is positive, it will be paid to the coordinator.

The amount to be paid may however be offset — without the beneficiaries' consent — against any other amount owed by a beneficiary to the Commission or an executive agency (under the EU or Euratom budget), up to the maximum EU contribution indicated, for that beneficiary, in the estimated budget (see Annex 2).

If the balance is negative, it will be recovered from the coordinator (see Article 28).

16.5 Notification of amounts due

When making payments, the Commission will formally notify to the coordinator the amount due, specifying that it concerns *an interim payment or the payment of the balance*.

For the payment of the balance, the notification will also specify the final grant amount.

In the case of reduction of the grant or recovery of undue amounts, the notification will be preceded by the contradictory procedure set out in Articles 27 and 28.

16.6 Currency for payments

The Commission will make all payments in euro.

16.7 Payments to the coordinator — Distribution to the beneficiaries

Payments will be made to the coordinator.

Payments to the coordinator will discharge the Commission from its payment obligation.

The coordinator must distribute the payments between the beneficiaries without unjustified delay.

16.8 Bank account for payments

All payments will be made to the following bank account:

Name of bank:
Full name of the account holder:
Full account number (including bank codes):

16.9 Costs of payment transfers

The cost of the payment transfers is borne as follows:

30.

- the Commission bears the cost of transfers charged by its bank;
- the beneficiary bears the cost of transfers charged by its bank;
- the party causing a repetition of a transfer bears all costs of the repeated transfer.

16.10 Date of payment

Payments by the Commission are considered to have been carried out on the date when they are debited to its account.

16.11 Consequences of non-compliance

16.11.1 If the Commission does not pay within the payment deadlines (see above), the beneficiaries are entitled to **late-payment interest** at the rate applied by the European Central Bank (ECB) for its main refinancing operations in euros ('reference rate'), plus three and a half points. The reference rate is the rate in force on the first day of the month in which the payment deadline expires, as published in the C series of the *Official Journal of the European Union*.

If the late-payment interest is **lower than or equal** to EUR 200, it will be paid to the coordinator only upon request submitted within **two months of receiving** the late payment.

Late-payment interest is not due if all **beneficiaries** are EU Member States (including regional and local government authorities or other public bodies **acting** on behalf of a Member State for the purpose of this Agreement).

Suspension of the payment deadline or payments (**see** Articles 31 and 32) will not be considered as late payment.

Late-payment interest covers the period running from the **day following** the due date for payment (see above), up to and including the date of payment.

Late-payment interest is not considered for the purposes of calculating the final grant amount.

16.11.2 If the coordinator breaches any of its obligations under **this Article**, the grant may be reduced (see Article 27) and the Agreement or the participation of **the coordinator** may be terminated (see Article 34).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 17 — CHECKS, REVIEWS, AUDITS AND INVESTIGATIONS — EXTENSION OF FINDINGS

17.1 Checks, reviews and audits by the Commission

17.1.1 Right to carry out checks

The Commission will — during the implementation of the action or afterwards — check the proper implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement, including assessing deliverables and reports.

26 31
S

For this purpose, the Commission may be assisted by external persons or bodies.

The Commission may also request additional information in accordance with Article 12. The Commission may request the beneficiaries to provide such information to it directly.

Information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.

17.1.2 Right to carry out reviews

The Commission may — during the implementation of the action or afterwards — carry out reviews on the proper implementation of the action (including assessment of deliverables and reports) and compliance with the obligations under the Agreement.

Reviews may be started **up to five years after the payment of the balance**. They will be formally notified to the coordinator or beneficiary concerned and will be considered to have started on the date of the formal notification.

If the review is carried out on a **third party** (see Articles 9 to 11a), the beneficiary concerned must inform the third party.

The Commission may carry out reviews **directly** (using its own staff) or indirectly (using external persons or bodies appointed to do so). **It will** inform the coordinator or beneficiary concerned of the identity of the external persons or bodies. They **have** the right to object to the appointment on grounds of commercial confidentiality.

The coordinator or beneficiary concerned **must provide** — within the deadline requested — any information and data in addition to deliverables and reports already submitted (including information on the use of resources). The Commission may request beneficiaries to provide such information to it directly.

The coordinator or beneficiary concerned may be requested to participate in meetings, including with external experts.

For **on-the-spot** reviews, the beneficiaries must allow access to **their sites** and premises, including to external persons or bodies, and must ensure that information requested is readily available.

Information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.

On the basis of the review findings, a **'review report'** will be drawn up.

The Commission will formally notify the review report to the coordinator or beneficiary concerned, which has 30 days to formally notify observations (**'contradictory review procedure'**).

Reviews (including review reports) are in the language of the Agreement.

17.1.3 Right to carry out audits

The Commission may — during the implementation of the action or afterwards — carry out audits on the proper implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement.

27/32
/0

Audits may be started **up to five years after the payment of the balance**. They will be formally notified to the coordinator or beneficiary concerned and will be considered to have started on the date of the formal notification.

If the audit is carried out on a third party (see Articles 9 to 11a), the beneficiary concerned must inform the third party.

The Commission may carry out audits directly (using its own staff) or indirectly (using external persons or bodies appointed to do so). It will inform the coordinator or beneficiary concerned of the identity of the external persons or bodies. They have the right to object to the appointment on grounds of commercial confidentiality.

The coordinator or beneficiary concerned must provide — within the deadline requested — any information (including complete accounts, individual salary statements or other personal data) to verify compliance with the Agreement. The Commission may request beneficiaries to provide such information to it directly.

For **on-the-spot** audits, the beneficiaries **must** allow access to their sites and premises, including to external persons or bodies, and **must ensure** that information requested is readily available.

Information provided must be **accurate, precise** and complete and in the format requested, including electronic format.

On the basis of the audit findings, a '**draft audit report**' will be drawn up.

The Commission will formally notify the **draft audit report** to the coordinator or beneficiary concerned, which has 30 days to formally notify observations ('**contradictory audit procedure**'). This period may be extended by the Commission in justified cases.

The '**final audit report**' will take into account **observations** by the coordinator or beneficiary concerned. The report will be formally notified to it.

Audits (including audit reports) are in the language of the Agreement.

The Commission may also access the beneficiaries' statutory **records** for the periodical assessment of flat-rate amounts.

17.2 Investigations by the European Anti-Fraud Office (OLAF)

Under Regulations No 883/2013⁷ and No 2185/96⁸ (and in accordance with their provisions and procedures), the European Anti-Fraud Office (OLAF) may — at any **moment during** implementation of the action or afterwards — carry out investigations, including on-the-spot checks and inspections,

⁷ Regulation (EU, Euratom) No 883/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 September 2013 concerning investigations conducted by the European Anti-Fraud Office (OLAF) and repealing Regulation (EC) No 1073/1999 of the European Parliament and of the Council and Council Regulation (Euratom) No 1074/1999 (OJ L 248, 18.09.2013, p. 1).

⁸ Council Regulation (Euratom, EC) No 2185/1996 of 11 November 1996 concerning on-the-spot checks and inspections carried out by the Commission in order to protect the European Communities' financial interests against fraud and other irregularities (OJ L 292, 15.11.1996, p. 2).

re 33
S

to establish whether there has been fraud, corruption or any other illegal activity affecting the financial interests of the EU.

17.3 Checks and audits by the European Court of Auditors (ECA)

Under Article 287 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) and Article 161 of the Financial Regulation No 966/2012⁹, the European Court of Auditors (ECA) may — at any moment during implementation of the action or afterwards — carry out audits.

The ECA has the right of access for the purpose of checks and audits.

17.4 Checks, reviews, audits and investigations for international organisations

Not applicable

17.5 Consequences of findings in checks, reviews, audits and investigations — Extension of findings

17.5.1 Findings in this grant

Findings in checks, reviews, audits or investigations carried out in the context of this grant may lead to the rejection of ineligible costs (see Article 26), reduction of the grant (see Article 27), recovery of undue amounts (see Article 28) or to any of the other measures described in Chapter 6.

Rejection of costs or reduction of the grant **after the payment** of the balance will lead to a revised final grant amount (see Article 5.4).

Findings in checks, reviews, audits or investigations may lead to a request for amendment for the modification of Annex 1 (see Article 39).

Checks, reviews, audits or investigations that find **systemic or recurrent errors**, irregularities, fraud or breach of obligations may also lead to consequences in **other EU or Euratom grants** awarded under similar conditions (**'extension of findings from this grant to other grants'**).

Moreover, findings arising from an OLAF investigation may lead to criminal prosecution under national law.

17.5.2 Findings in other grants

The Commission may extend findings from other grants to this grant (**'extension of findings from other grants to this grant'**), if:

- (a) the beneficiary concerned is found, in other EU or Euratom grants awarded under similar conditions, to have committed systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or breach of obligations that have a material impact on this grant and
- (b) those findings are formally notified to the beneficiary concerned — together with the list of

⁹ Regulation (EU, EURATOM) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC, EURATOM) No 1605/2002 (OJ L 298, 26.10.2012, p. 1).

grants affected by the findings — **no later than five years after the payment of the balance of this grant.**

The extension of findings may lead to the rejection of costs (see Article 26), reduction of the grant (see Article 27), recovery of undue amounts (see Article 28), suspension of payments (see Article 32), suspension of the action implementation (see Article 33) or termination (see Article 34).

17.5.3 Procedure

The Commission will formally notify the beneficiary concerned the systemic or recurrent errors and its intention to extend these audit findings, together with the list of grants affected.

17.5.3.1 If the findings concern **eligibility of costs**: the formal notification will include:

- (a) an invitation to submit observations on the list of grants affected by the findings;
- (b) the request to submit **revised financial statements** for all grants affected;
- (c) the **correction rate for extrapolation** established by the Commission on the basis of the systemic or recurrent errors, to calculate the amounts to be rejected, if the beneficiary concerned:
 - (i) considers that the **submission of revised financial statements** is not possible or practicable or
 - (ii) does not submit revised financial statements.

The beneficiary concerned has 90 days from **receiving** notification to submit observations, revised financial statements or to propose a duly substantiated **alternative correction method**. This period may be extended by the Commission in justified cases.

The Commission may then start a rejection procedure in accordance with Article 26, either on the basis of the revised financial statements, the alternative **method** or the correction rate announced.

17.5.3.2 If the findings concern **substantial errors, irregularities or fraud or serious breach of obligations**: the formal notification will include:

- (a) an invitation to submit observations on the list of grants affected by the findings and
- (b) the flat-rate the Commission intends to apply according to the principle of proportionality.

The beneficiary concerned has 90 days from receiving notification to submit observations or to propose a duly substantiated alternative flat-rate.

The Commission may then start a reduction procedure in accordance with Article 27, either on the basis of the alternative flat-rate or the flat-rate announced.

17.6 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, any insufficiently substantiated costs will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26).

35
S
P

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 18 — EVALUATION OF THE IMPACT OF THE ACTION

18.1 Right to evaluate the impact of the action

The Commission may carry out interim and final evaluations of the impact of the action measured against the objective of the EU programme.

Evaluations may be started during implementation of the action and **up to five years after the payment of the balance**. The evaluation is considered to start on the date of the formal notification to the coordinator or beneficiaries.

The Commission may make these evaluations directly (using its own staff) or indirectly (using external bodies or persons it has authorised to do so).

The coordinator or beneficiaries must provide any information relevant to evaluate the impact of the action, including information in **electronic format**.

18.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its **obligations** under this Article, the Commission may apply the measures described in Chapter 6.

SECTION 3 OTHER RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE 19 — PRE-EXISTING RIGHTS AND OWNERSHIP OF THE RESULTS (INCLUDING INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS)

19.1 Pre-existing rights and access rights to pre-existing rights

Where industrial and intellectual property rights (including rights of third parties) exist prior to the Agreement, the beneficiaries must establish a list of these **pre-existing** industrial and intellectual property rights, specifying the owner and any persons that **have a right of use**.

The coordinator must — before starting the action — submit this list to the Commission.

Each beneficiary must give the other beneficiaries access to any **pre-existing industrial** and intellectual property rights needed for the implementation of the action and **compliance with the obligations** under the Agreement.

19.2 Ownership of results and rights of use

The results of the action (including the reports and other documents relating to it) are owned by the beneficiaries.

The beneficiaries must give the Commission the right to use the results for their communication activities under Article 22.

36
G

19.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such a breach may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 20 — CONFLICT OF INTERESTS

20.1 Obligation to avoid a conflict of interests

The beneficiaries must take all measures to prevent any situation where the impartial and objective implementation of the action is compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties or any other shared interest ('**conflict of interests**').

They must formally notify to the Commission without delay any situation constituting or likely to lead to a conflict of interests and immediately take all the necessary steps to rectify this situation.

The Commission may verify that **the measures** taken are appropriate and may require additional measures to be taken by a **specified deadline**.

20.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations **under** this Article, the grant may be reduced (see Article 27) and the Agreement may be **terminated** (see Article 34).

Such breaches may also lead to any of the other **measures** described in Chapter 6.

ARTICLE 21 — CONFIDENTIALITY

21.1 General obligation to maintain confidentiality

During implementation of the action and **for five years after the payment of the balance**, the parties must keep confidential any data, documents or other material (in any form) that is identified as confidential at the time it is disclosed ('**confidential information**').

They may use confidential information to implement the Agreement.

The confidentiality obligations no longer apply if:

- (a) the disclosing party agrees to release the other party;
- (b) the information becomes generally and publicly available, without breaching any confidentiality obligation;
- (c) the disclosure of the confidential information is required by EU or national law.

32
37
S

21.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 22 — PROMOTING THE ACTION — VISIBILITY OF EU FUNDING

22.1 Communication activities by the beneficiaries

22.1.1 General obligation to promote the action and its results

The beneficiaries must promote the action and its results.

22.1.2 Information on EU funding — Obligation and right to use the EU emblem

Unless the Commission requests or agrees otherwise, any communication activity related to the action (including at conferences, seminars, in information material, such as brochures, leaflets, posters, presentations, etc., in electronic form, via social media, etc.) and any infrastructure, equipment or major result funded by the grant must:

- display the EU emblem and
- include the following text:

“This [insert appropriate description, e.g. report, publication, conference, infrastructure, equipment, insert type of result, etc.] was funded by the European Union’s *Rights, Equality and Citizenship Programme* (2014-2020).”

When displayed in association with another logo, the EU emblem must have appropriate prominence.

For the purposes of their obligations under this Article, the beneficiaries may use the EU emblem without first obtaining approval from the Commission.

This does not, however, give them the right to exclusive use.

Moreover, they may not appropriate the EU emblem or any similar trademark or logo, either by registration or by any other means.

22.1.3 Disclaimer excluding Commission responsibility

Any communication activity related to the action must indicate the following disclaimer:

“The content of this [insert appropriate description, e.g. report, publication, conference, etc.] represents the views of the author only and is his/her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.”

22.2 Communication activities by the Commission

22.2.1 Right to use beneficiaries’ materials, documents or information

The Commission may use information relating to the action, documents notably summaries for

38
S

publication and public deliverables as well as any other material, such as pictures or audio-visual material received from any beneficiary (including in electronic form).

This does not change the confidentiality obligations in Article 21, which still apply.

The right to use a beneficiary's materials, documents and information includes:

- (a) **use for its own purposes** (in particular, making them available to persons working for the Commission or any other EU institution, body, office or agency or body or institutions in EU Member States; and copying or reproducing them in whole or in part, in unlimited numbers);
- (b) **distribution to the public** (in particular, publication as hard copies and in electronic or digital format, publication on the internet, as a downloadable or non-downloadable file, broadcasting by any channel, public display or presentation, communicating through press information services, or inclusion in widely accessible databases or indexes);
- (c) **editing or redrafting** for communication and publicising activities (including shortening, summarising, inserting other elements (such as meta-data, legends, other graphic, visual, audio or text elements), extracting **parts** (e.g. audio or video files), dividing into parts, use in a compilation);
- (d) **translation;**
- (e) giving **access in response to individual requests** under Regulation No 1049/2001¹⁰, without the right to reproduce or exploit;
- (f) **storage** in paper, electronic or other form;
- (g) **archiving**, in line with applicable document-management rules, and
- (h) the right to authorise **third parties** to act **on its behalf** or sub-license the modes of use set out in Points (b), (c), (d) and (f) to third parties if **needed** for the communication and publicising activities of the Commission.

If the right of use is subject to rights of a third party (including **personnel** of the beneficiary), the beneficiary must ensure that it complies with its obligations **under this Agreement** (in particular, by obtaining the necessary approval from the third parties concerned).

Where applicable (and if provided by the beneficiaries), the Commission will insert the following information:

“© – [year] – [name of the copyright owner]. All rights reserved. Licensed to the European Union (EU) under conditions.”

22.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

¹⁰ Regulation (EC) No 1049/2001 of the European Parliament and of the Council of 30 May 2001 regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents, OJ L 145, 31.5.2001, p. 43.

34 39
S

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 23 — PROCESSING OF PERSONAL DATA

23.1 Processing of personal data by the Commission

Any personal data under the Agreement will be processed by the Commission under Regulation No 45/2001¹¹ and according to the ‘notifications of the processing operations’ to the Data Protection Officer (DPO) of the Commission (publicly accessible in the DPO register).

Such data will be processed by the ‘**data controller**’ of the Commission for the purposes of implementing, managing and monitoring the Agreement or protecting the financial interests of the EU or Euratom (including checks, reviews, audits and investigations; see Article 17).

The persons whose personal data are processed have the right to access and correct their own personal data. For this purpose, they must send any queries about the processing of their personal data to the data controller, via the contact point indicated in the privacy statement(s) on the Commission websites.

They also have the right to have **recourse at any time** to the European Data Protection Supervisor (EDPS).

23.2 Processing of personal data by the beneficiaries

The beneficiaries must process personal data **under the Agreement** in compliance with applicable EU and national law on data protection (including authorisations or notification requirements).

The beneficiaries may grant their personnel access only to data that is strictly necessary for implementing, managing and monitoring the Agreement.

The beneficiaries must inform the personnel whose **personal data** are collected and processed by the Commission. For this purpose, they must provide them with the privacy statement(s) (see above), before transmitting their data to the Commission.

23.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 23.2, the Commission may apply any of the measures described in Chapter 6.

ARTICLE 24 — ASSIGNMENTS OF CLAIMS FOR PAYMENT AGAINST THE COMMISSION

The beneficiaries may not assign any of their claims for payment against the Commission to any third party, except if approved by the Commission on the basis of a reasoned, written request by the coordinator (on behalf of the beneficiary concerned).

¹¹ Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2000 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data (OJ L 8, 12.01.2001, p. 1).

60
S

If the Commission has not accepted the assignment or the terms of it are not observed, the assignment will have no effect on it.

In no circumstances will an assignment release the beneficiaries from their obligations towards the Commission.

CHAPTER 5 DIVISION OF BENEFICIARIES' ROLES AND RESPONSIBILITIES

ARTICLE 25 — DIVISION OF BENEFICIARIES' ROLES AND RESPONSIBILITIES

25.1 Roles and responsibilities towards the Commission

The beneficiaries have full responsibility for implementing the action and complying with the Agreement.

The beneficiaries are jointly and severally liable for the **technical implementation** of the action as described in Annex 1. If a beneficiary **fails to** implement its part of the action, the other beneficiaries become responsible for **implementing this part** (without being entitled to any additional EU funding for doing so), unless the Commission expressly relieves them of this obligation.

The **financial responsibility** of each beneficiary is governed by Articles 28, 29 and 30.

25.2 Internal division of roles and responsibilities

The internal roles and responsibilities of the beneficiaries are divided as follows:

(a) Each **beneficiary** must:

- (i) keep information stored in the **Participant Portal Beneficiary Register** (via the electronic exchange system) up to date (see Article 12);
- (ii) inform the coordinator immediately of **any** events or circumstances likely to affect significantly or delay the implementation of the action (see Article 12);
- (iii) submit to the coordinator in good time:
 - individual financial statement(s) for itself and, if required, certificates on the financial statement(s) (see Article 15);
 - the data needed to draw up the technical report(s) (see Article 15);
 - any other documents or information required by the Commission under the Agreement, unless the Agreement requires the beneficiary to submit this information directly.

(b) The **coordinator** must:

- (i) monitor that the action is implemented properly (see Article 7);
- (ii) act as the intermediary for all communications between the beneficiaries and the

50
HN
S

Commission (in particular, providing the Commission with the information described in Article 12), unless the Agreement specifies otherwise;

- (iii) provide a pre-financing guarantee if requested by the Commission (see Article 16.2);
- (iv) request and review any documents or information required by the Commission and verify their completeness and correctness before passing them on to the Commission;
- (v) submit the deliverables and report(s) to the Commission (see Articles 14 and 15);
- (vi) ensure that all payments are made to the other beneficiaries without unjustified delay (see Article 16);

The coordinator may not subcontract the above-mentioned tasks.

25.3 Internal arrangements between beneficiaries — Consortium agreement

The beneficiaries must have internal arrangements regarding their operation and co-ordination to ensure that the action is implemented **properly**. These internal arrangements must be set out in a written ‘**consortium agreement**’ between the beneficiaries, which may cover:

- internal organisation of the **consortium**;
- management of access to the **electronic exchange system**;
- distribution of EU funding;
- additional rules on rights and obligations related to pre-existing rights and results (see Article 19);
- settlement of internal disputes;
- liability, indemnification and confidentiality arrangements between the beneficiaries.

The consortium agreement must not contain any provision contrary to the Agreement.

CHAPTER 6 REJECTION OF COSTS — REDUCTION OF THE GRANT — RECOVERY **— PENALTIES — DAMAGES — SUSPENSION — TERMINATION —** **FORCE MAJEURE**

SECTION 1 REJECTION OF COSTS — REDUCTION OF THE GRANT — RECOVERY **— PENALTIES**

ARTICLE 26 — REJECTION OF INELIGIBLE COSTS

26.1 Conditions

42.
C
P

The Commission will — *at the time of an interim payment*. **at the payment of the balance or afterwards** — reject any costs which are ineligible (see Article 6), in particular following checks, reviews, audits or investigations (see Article 17).

The rejection may also be based on the **extension of findings from other grants to this grant** (see Article 17.5.2).

26.2 Ineligible costs to be rejected — Calculation — Procedure

Ineligible costs will be rejected in full.

If the rejection of costs does not lead to a recovery (see Article 28), the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned of the rejection of costs, the amounts and the reasons why (if applicable, together with the notification of amounts due; see Article 16.5). The coordinator or beneficiary concerned may — within 30 days of receiving notification — formally notify the Commission of its disagreement and the reasons why.

If the rejection of costs leads to a recovery, the Commission will follow the contradictory procedure with pre-information letter set out in **Article 28**.

26.3 Effects

If the Commission rejects costs *at the time of an interim payment or the payment of the balance*, it will deduct them from the total eligible costs declared, for the action, in the *periodic or final summary financial statement* (see Article 15.3 and 15.4). It will then calculate *the interim payment or payment of the balance* as set out in Article 16.3 or 16.4.

If the Commission -- after an interim payment but before the payment of the balance -- rejects costs declared in a periodic summary financial statement, it will deduct them from the costs declared in the next periodic summary financial statement or final summary financial statement. It will then calculate the interim payment or payment of the balance as set out in Article 16.3 or 16.4.

If the Commission rejects costs **after the payment of the balance**, it will deduct the amount rejected from the total eligible costs declared, by the beneficiary, in the **final summary financial statement**. It will then calculate the revised final grant amount as set out in **Article 5.4**. If the revised final grant amount is lower than the final grant amount, the Commission will **recover** the difference (see Article 28).

ARTICLE 27 — REDUCTION OF THE GRANT

27.1 Conditions

The Commission may — **at the payment of the balance or afterwards** — reduce the grant, if:

- (a) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed:
 - (i) substantial errors, irregularities or fraud or
 - (ii) serious breach of obligations under the Agreement or during the award procedure

h3-
S

(including improper implementation of the action, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethical principles) or

- (b) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (**extension of findings from other grants to this grant**; see Article 17.5.2).

27.2 Amount to be reduced — Calculation — Procedure

The amount of the reduction will be proportionate to the seriousness of the errors, irregularities or fraud or breach of obligations.

Before reduction of the grant, the Commission will formally notify a ‘**pre-information letter**’ to the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to reduce the grant, the amount it intends to reduce and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving notification

If the Commission does not receive any observations or decides to pursue reduction despite the observations it has received, it will formally **notify confirmation** of the reduction (if applicable, together with the notification of amounts due; see Article 16).

27.3 Effects

If the Commission reduces the grant at the time of **the payment of the balance**, it will calculate the reduced grant amount for the action and then **determine the amount due** as payment of the balance (see Articles 5.3.4 and 16.4).

If the Commission reduces the grant **after the payment of the balance**, it will calculate the revised final grant amount for the action or for the beneficiary concerned (see Article 5.4). If the revised final grant amount is lower than the final grant amount, the Commission will recover the difference (see Article 28).

ARTICLE 28 — RECOVERY OF UNDUE AMOUNTS

28.1 Amount to be recovered — Calculation — Procedure

The Commission will — **at the payment of the balance** or **afterwards** — claim back amount that was paid but is not due under the Agreement.

The coordinator is fully liable for repaying debts of the consortium (under the Agreement), even if it has not been the final recipient of those amounts.

In addition, the beneficiaries (including the coordinator) are jointly and severally liable for repaying any debts under the Agreement (including late-payment interest) — up to the maximum grant amount set out in Article 5.1.

64
S

28.1.1 Recovery at payment of the balance

If the payment of the balance takes the form of a recovery (see Article 16.4), the Commission will formally notify a '**pre-information letter**' to the coordinator:

- informing it of its intention to recover, the amount due as the balance and the reasons why and
- inviting the coordinator to submit observations within 30 days of receiving notification.

If no observations are submitted or the Commission decides to pursue recovery despite the observations it has received, it will **confirm** the amount to be recovered and formally notify to the coordinator a **debit note** with the terms and the date for payment (together with the notification of amounts due; see Article 16.5).

If payment is not made by the date specified in the debit note, the Commission will **recover** the amount:

- (a) by '**offsetting**' it — without the coordinator's consent — against any amounts owed to the coordinator by the Commission or an executive agency (from the EU or Euratom budget).

In exceptional circumstances, to safeguard the EU's financial interests, the Commission may offset before the payment date specified in the debit note;

- (b) *not applicable;*

- (c) *by holding the other beneficiaries jointly and severally liable — up to the maximum grant amount set out in Article 5.1*

- (d) by **taking legal action** (see Article 41) or by **adopting an enforceable decision** under Article 299 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) and Article 79(2) of the Financial Regulation No 966/2012.

If payment is not made by the date in the debit note, the amount to be recovered (see above) will be increased by **late-payment interest** at the rate set out in Article 16.11, from the day following the payment date in the debit note, up to and including the date the Commission receives full payment of the amount.

Partial payments will be first credited against expenses, charges and late-payment interest and then against the principal.

Bank charges incurred in the recovery process will be borne by the beneficiary, unless Directive 2007/64/EC applies.

28.1.2 Recovery of amounts after payment of the balance

If — after the payment of the balance — the Commission revised the final grant amount for the action or for the beneficiary concerned (see Article 5.4), due to a rejection of costs or reduction of the grant, and the revised final grant amount is lower than the final grant amount (see Article 5.3), the Commission will:

45
S

- if the rejection or reduction does *not* concern a specific beneficiary: claim back the difference from the coordinator (even if it has not been the final recipient of the amount in question)

or

- otherwise: claim back the difference from the beneficiary concerned.

The Commission will formally notify a **pre-information letter** to the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to recover, the amount to be repaid and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving notification.

If no observations are submitted or the Commission decides to pursue recovery despite the observations it has received, it will **confirm** the amount to be recovered and formally notify to the coordinator or beneficiary concerned a **debit note**. This note will also specify the terms and the date for payment.

If payment is not made by the **date specified** in the debit note, the Commission will **recover** the amount:

- (a) by '**offsetting**' it — without the coordinator's or beneficiary's consent — against any amounts owed to the coordinator or beneficiary concerned by the Commission or an executive agency (from the EU or Euratom budget).

In exceptional circumstances, to **safeguard the EU's** financial interests, the Commission may offset before the payment date specified in the debit note;

- (b) by *holding the other beneficiaries jointly and severally liable* — up to the maximum grant amount set out in Article 5.1.;

- (c) by **taking legal action** (see Article 41) or by **adopting an enforceable decision** under Article 299 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) and Article 79(2) of the Financial Regulation No 966/2012.

If payment is not made by the date in the debit note, the amount to be recovered (see above) will be increased by **late-payment interest** at the rate set out in Article 16.11, from the day following the date for payment in the debit note, up to and including the date the Commission receives full payment of the amount.

Partial payments will be first credited against expenses, charges and late-payment interest and then against the principal.

Bank charges incurred in the recovery process will be borne by the beneficiary, unless Directive 2007/64/EC applies.

ARTICLE 29 — ADMINISTRATIVE SANCTIONS

In addition to contractual measures, the Commission may also adopt administrative sanctions under

46
AT
SP

Articles 106 and 131(4) of the Financial Regulation No 966/2012 (i.e. exclusion from future procurement contracts, grants and expert contracts and/or financial penalties).

SECTION 2 LIABILITY FOR DAMAGES

ARTICLE 30 — LIABILITY FOR DAMAGES

30.1 Liability of the Commission

The Commission cannot be held liable for any damage caused to the beneficiaries or to third parties as a consequence of implementing the Agreement, including for gross negligence.

The Commission cannot be held liable for any damage caused by any of the beneficiaries or third parties involved in the action, as a consequence on implementing the Agreement.

30.2 Liability of the beneficiaries

Except in case of force majeure (see **Article 35**), the beneficiaries must compensate the Commission for any damage it sustains as a **result** of the **implementation** of the action or because the action was not implemented in full compliance with the Agreement.

SECTION 3 SUSPENSION AND TERMINATION

ARTICLE 31 — SUSPENSION OF PAYMENT DEADLINE

31.1 Conditions

The Commission may — at any moment — **suspend the payment** deadline (see Article 16.2 to 16.4) if a request for payment (see Article 15) cannot be **approved because**:

- (a) it does not comply with the provisions of the **Agreement** (see Article 15);
- (b) the technical or financial report(s) have not been **submitted or are not complete** or additional information is needed, or
- (c) there is doubt about the eligibility of the costs declared in the **financial statements** and additional checks, reviews, audits or investigations are necessary.

31.2 Procedure

The Commission will formally notify the coordinator of the suspension and the reasons why.

The suspension will **take effect** the day notification is sent by the Commission (see Article 36).

If the conditions for suspending the payment deadline are no longer met, the suspension will be **lifted** — and the remaining period will resume.

If the suspension exceeds two months, the coordinator may request the Commission if the suspension will continue.

12 hf.
S

If the payment deadline has been suspended due to the non-compliance of the technical or financial report(s) (see Article 15) and the revised report or statement is not submitted or was submitted but is also rejected, the Commission may also terminate the Agreement or the participation of the beneficiary (see Article 34.3.1(i)).

ARTICLE 32 — SUSPENSION OF PAYMENTS

32.1 Conditions

The Commission may — at any moment — suspend payments, in whole or in part for one or more beneficiaries, if:

- (a) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decision on its behalf) has committed or is suspected of having committed:
 - (i) substantial errors, irregularities or fraud or
 - (ii) serious breach of obligations under this Agreement or during the award procedure (including improper **implementation** of the action, submission of false information, failure to provide **required information**, breach of ethical principles), or
- (b) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decision on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, **fraud** or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (**extension of findings from other grants to this grant**; see Article 17.5.2).

If payments are suspended for one or more beneficiaries, the Commission will make partial payment(s) for the part(s) not suspended. If suspension concerns the payment of the balance, the payment (or recovery) of the amount(s) concerned after suspension is **lifted** will be considered to be the payment that closes the action.

32.2 Procedure

Before suspending payments, the Commission will formally **notify** the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to suspend payments and the reasons why **and**
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving **notification**.

If the Commission does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will formally notify **confirmation** of the suspension. Otherwise, it will formally notify that the suspension procedure is not continued.

The suspension will **take effect** the day the confirmation notification is sent by the Commission.

If the conditions for resuming payments are met, the suspension will be **lifted**. The Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned.

48.
G

During the suspension, the periodic report(s) for all reporting except the last one (see Article 15.3) must not contain any individual financial statement(s) from the beneficiary concerned. The coordinator must include them in the next periodic report after the suspension is lifted or -- if suspension is not lifted before the end of the action --- in the last periodic report.

The beneficiaries may suspend implementation of the action (see Article 33.1) or terminate the Agreement or the participation of the beneficiary concerned (see Article 34.1 and 34.2).

ARTICLE 33 — SUSPENSION OF THE ACTION IMPLEMENTATION

33.1 Suspension of the action implementation, by the beneficiaries

33.1.1 Conditions

The beneficiaries may suspend implementation of the action or any part of it, if exceptional circumstances — in particular *force majeure* (see Article 35) — make implementation impossible or excessively difficult.

33.1.2 Procedure

The coordinator must immediately **formally notify** to the Commission the suspension (see Article 36), stating:

- the reasons why and
- the expected date of resumption.

The suspension will **take effect** the day this **notification** is received by the Commission.

Once circumstances allow for implementation to **resume**, the coordinator must immediately formally notify the Commission and request an **amendment of the Agreement** to set the date on which the action will be resumed, extend the duration of the action **and** make other changes necessary to adapt the action to the new situation (see Article 39) — **unless** the Agreement or the participation of a beneficiary has been terminated (see Article 34).

The suspension will be **lifted** with effect from the **resumption date** set out in the amendment. This date may be before the date on which the amendment enters into force.

Costs incurred during suspension of the action implementation are not **eligible** (see Article 6).

33.2 Suspension of the action implementation, by the Commission

33.2.1 Conditions

The Commission may suspend implementation of the action or any part of it, if:

- (a) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed or is suspected of having committed:
 - (i) substantial errors, irregularities or fraud or

44 h9.
G

- (ii) serious breach of obligations under this Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, submission of false declaration, failure to provide required information, breach of ethical principles) or
- (b) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (**extension of findings from other grants to this grant**; see Article 17.5.2).

33.2.2 Procedure

Before suspending implementation of the action, the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to suspend the implementation and the reasons why and
- inviting it to submit observations **within** 30 days of receiving notification.

If the Commission does not **receive** observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will **formally notify confirmation** of the suspension. Otherwise, it will formally notify that the procedure is **not continued**.

The suspension will **take effect** five days after **confirmation** notification is received (or on a later date specified in the notification).

It will be **lifted** if the conditions for resuming **implementation** of the action are met.

The coordinator or beneficiary concerned will **be** formally notified of the lifting and the Agreement will be **amended** to set the date on which the action **will be resumed**, extend the duration of the action and make other changes necessary to adapt the action to the **new** situation (see Article 39) — unless the Agreement has already been terminated (see Article 34).

The suspension will be lifted with effect from the **resumption** date set **out** in the amendment. This date may be before the date on which the amendment enters into **force**.

Costs incurred during suspension are not eligible (see Article 6).

The beneficiaries may not claim damages due to suspension by the Commission (see Article 30).

Suspension of the action implementation does not affect the **Commission's right** to terminate the Agreement or participation of a beneficiary (see Article 34), **reduce the grant** or recover amounts unduly paid (see Articles 27 and 28).

ARTICLE 34 — TERMINATION OF THE AGREEMENT OR OF THE PARTICIPATION OF ONE OR MORE BENEFICIARIES

34.1 Termination of the Agreement by the beneficiaries

34.1.1 Conditions and procedure

The beneficiaries may terminate the Agreement.

The coordinator must formally notify termination to the Commission (see Article 36), stating:

- the reasons why and
- the date the termination will take effect. This date must be after the notification.

If no reasons are given or if the Commission considers the reasons do not justify termination, the Agreement will be considered to have been **‘terminated improperly’**.

The termination will **take effect** on the day specified in the notification.

34.1.2 Effects

The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit *a periodic report (for the open reporting period until termination; see Article 15.3) and the final report (see Article 15.4)*.

If the Commission does not receive the report(s) within the deadline (see above), *only costs which are included in an approved periodic report will be taken into account.*

The Commission will **calculate** the final **grant amount** (see Article 5.3) and the balance (see Article 16.4) on the basis of the report(s) **submitted**. **Only** costs incurred until termination are eligible (see Article 6). Costs relating to contracts due for **execution** only after termination are not eligible.

Improper termination may lead to a reduction of the grant (see Article 27).

After termination, the beneficiaries’ obligations (**in particular**, Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

34.2 Termination of the participation of one or more beneficiaries, by the beneficiaries

34.2.1 Conditions and procedure

The participation of one or more beneficiaries may be terminated **by** the coordinator, on request of the beneficiary concerned or on behalf of the other beneficiaries.

The coordinator must formally notify termination to the Commission (**see Article 36**) and inform the beneficiary concerned.

If the coordinator’s participation is terminated without its agreement, the formal notification must be done by another beneficiary (acting on behalf of the other beneficiaries).

The notification must include:

- the reasons why;

51.
*
G

- the opinion of the beneficiary concerned (or proof that this opinion has been requested in writing);
- the date the termination takes effect. This date must be after the notification, and
- a request for amendment (see Article 39), with a proposal for reallocation of the tasks and the estimated budget of the beneficiary concerned (see Annexes 1 and 2) and, if necessary, the addition of one or more new beneficiaries (see Article 40). If termination takes effect after the period set out in Article 3, no request for amendment must be included, unless the beneficiary concerned is the coordinator. In this case, the request for amendment must propose a new coordinator.

If this information is not given or if the Commission considers that the reasons do not justify termination, the participation will be considered to have been **terminated improperly**.

The termination will **take effect** on the day specified in the notification.

34.2.2 Effects

The beneficiary concerned must **submit** to the coordinator:

- (i) a technical report and
- (ii) a financial statement covering the period *from the end of the last reporting period to the date when termination takes effect*.

This information must be included by the **coordinator** in the *periodic report for the next reporting period (see Article 15.3)*.

If the request for amendment is rejected by the Commission (**because** it calls into question the decision awarding the grant or breaches the principle of **equal treatment of applicants**), the Agreement may be terminated according to Article 34.3.1(c).

If the request for amendment is accepted by the Commission, the Agreement is **amended** to introduce the necessary changes (see Article 39).

Improper termination may lead to a reduction of the grant (see Article 27) or termination of the Agreement (see Article 34).

After termination, the concerned beneficiary's obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

34.3 Termination of the Agreement or of the participation of one or more beneficiaries, by the Commission

34.3.1 Conditions

The Commission may terminate the Agreement or the participation of one or more beneficiaries, if:

- (a) one or more beneficiaries do not accede to the Agreement (see Article 40);

52
AG

- (b) a change to their legal, financial, technical, organisational or ownership situation is likely to substantially affect or delay the implementation of the action or calls into question the decision to award the grant;
- (c) following termination of participation for one or more beneficiaries (see above), the necessary changes to the Agreement would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants (see Article 39);
- (d) implementation of the action is prevented by force majeure (see Article 35) or suspended by the coordinator (see Article 33.1) and either:
 - (i) resumption is impossible, or
 - (ii) the necessary changes to the Agreement would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants;
- (e) a beneficiary is declared bankrupt, being wound up, having its affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, or is subject to any other similar **proceedings** or procedures under national law;
- (f) a beneficiary (or a natural person who **has** the power to represent or take decisions on its behalf) has been found guilty of **professional misconduct**, proven by any means;
- (g) a beneficiary does not comply with the **applicable** national law on taxes and social security;
- (h) a beneficiary (or a natural person who **has** the power to represent or take decisions on its behalf) has committed fraud, corruption, or is **involved** in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity;
- (i) a beneficiary (or a natural person who has the power to **represent** or take decisions on its behalf) has committed:
 - (i) substantial errors, irregularities or fraud or
 - (ii) serious breach of obligations under the Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, **submission** of false information, failure to provide required information, breach of **ethical principles**);
- (j) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or **take** decisions on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it **under similar conditions** — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious **breach of obligations** that have a material impact on this grant (**extension of findings from other grants to this grant**; see Article 17.5.2);
- (k) *not applicable*.

34.3.2 Procedure

Before terminating the Agreement or participation of one or more beneficiaries, the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned:

49 53
90

- informing it of its intention to terminate and the reasons why and
- inviting it, within 30 days of receiving notification, to submit observations and — in case of Point (i.ii) above — to inform the Commission of the measures to ensure compliance with the obligations under the Agreement.

If the Commission does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will formally notify to the coordinator or beneficiary concerned **confirmation** of the termination and the date it will take effect. Otherwise, it will formally notify that the procedure is not continued.

The termination will **take effect**:

- for terminations under Points (b), (c), (e), (g), (i.ii) and (k) above: on the day specified in the notification of confirmation (see above);
- for terminations under Points (a), (d), (f), (h), (i.i) and (j) above: on the day after the notification of the confirmation is received.

34.3.3 Effects

(a) for termination of the Agreement:

The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit *a periodic report (for the last open reporting period until termination; see Article 15.3) and a final report (see Article 15.4).*

If the Agreement is terminated for breach of the obligation to submit report(s) (see Articles 15.8 and 34.3.1(i)), the coordinator may not submit any report(s) after termination.

If the Commission does not receive the report(s) within the deadline (see above), *only costs which are included in an approved periodic report will be taken into account.*

The Commission will **calculate** the final grant amount (see Article 5.3) and the balance (see Article 16.4) on the basis of the report(s) submitted. **Only costs** incurred until termination takes effect are eligible (see Article 6). Costs relating to contracts due for execution only after termination are not eligible.

This does not affect the Commission's right to reduce the grant (see Article 27) or to impose administrative sanctions (Article 29).

The beneficiaries may not claim damages due to termination by the Commission (see Article 30).

After termination, the beneficiaries' obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

(b) for termination of the participation of one or more beneficiaries:

The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit a request for amendment (see Article 39), with a proposal for reallocation of the tasks and estimated

48
54
S

budget of the beneficiary concerned (see Annexes 1 and 2) and, if necessary, the addition of one or more new beneficiaries (see Article 40). If termination is notified after the period set out in Article 3, no request for amendment must be submitted unless the beneficiary concerned is the coordinator. In this case the request for amendment must propose a new coordinator.

The beneficiary concerned must submit to the coordinator:

- (i) a technical report and
- (ii) a financial statement covering the period *from the end of the last reporting period to the date when termination takes effect.*

This information must be included by the coordinator in the *periodic report for the next reporting period (see Article 15.3).*

If the request for amendment is rejected by the Commission (because it calls into question the decision awarding the grant or breaches the principle of equal treatment of applicants), the Agreement may be terminated according to Article 34.3.1(c).

If the request for amendment is **accepted** by the Commission, the Agreement is **amended** to introduce the necessary changes (see Article 39).

After termination, the concerned **beneficiary's** obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

SECTION 4 FORCE MAJEURE

ARTICLE 35 — FORCE MAJEURE

'Force majeure' means any situation or event that:

- prevents either party from fulfilling their obligations under the Agreement,
- was unforeseeable, exceptional situation and beyond the **parties'** control,
- was not due to error or negligence on their part (or on the part of third parties involved in the action), and
- proves to be inevitable in spite of exercising all due diligence.

The following cannot be invoked as force majeure:

- any default of a service, defect in equipment or material or delays in making them available, unless they stem directly from a relevant case of force majeure,
- labour disputes or strikes, or
- financial difficulties.

Any situation constituting force majeure must be formally notified to the other party without delay, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.

55.
S

The parties must immediately take all the necessary steps to limit any damage due to force majeure and do their best to resume implementation of the action as soon as possible.

The party prevented by force majeure from fulfilling its obligations under the Agreement cannot be considered in breach of them.

CHAPTER 7 FINAL PROVISIONS

ARTICLE 36 — COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES

36.1 Form and means of communication

Communication under the Agreement (information, requests, submissions, 'formal notifications', etc.) must:

- be made in writing and
- bear the number of the Agreement.

Until the payment of the balance: all communication must be made through the electronic exchange system and using the forms and templates provided there.

After the payment of the balance: formal notifications must be made by registered post with proof of delivery ('formal notification on paper').

Communications in the electronic exchange system must be made by persons authorised according to the Participant Portal terms & conditions. For naming the authorised persons, each beneficiary must have designated — before the signature of this Agreement — a 'legal entity appointed representative (LEAR)'. The role and tasks of the LEAR are stipulated in his/her appointment letter (see Participant Portal terms & conditions).

If the electronic exchange system is temporarily unavailable, instructions will be given on the Commission websites.

36.2 Date of communication

Communications are considered to have been made when they are sent by the sending party (i.e. on the date and time they are sent through the electronic exchange system).

Formal notifications through the **electronic** exchange system are considered to have been made when they are received by the receiving party (i.e. on the date and time of acceptance by the receiving party, as indicated by the time stamp). A formal notification that has not been accepted within 10 days after sending is considered to have been accepted.

Formal notifications **on paper** sent by **registered post** with proof of delivery (only after the payment of the balance) are considered to have been made on either:

- the delivery date registered by the postal service or

- the deadline for collection at the post office.

If the electronic exchange system is temporarily unavailable, the sending party cannot be considered in breach of its obligation to send a communication within a specified deadline.

36.3 Addresses for communication

The **electronic** exchange system must be accessed via the following URL:

<https://ec.europa.eu/research/participants/portal/desktop/en/projects/>

The Commission will formally notify the coordinator and beneficiaries in advance any changes to this URL.

Formal notifications on paper (only after the payment of the balance) addressed to the **Commission** must be sent to the following address:

*European Commission
Directorate General Justice and Consumers
Programme and Financial management (I)
B-1049 Brussels
BELGIUM*

Formal notifications on paper (only after the payment of the balance) addressed to the **beneficiaries** must be sent to their legal address as specified in the Participant Portal Beneficiary Register.

ARTICLE 37 — INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

37.1 Precedence of the Terms and Conditions over the Annexes

The provisions in the Terms and Conditions of the Agreement take precedence over its Annexes.

Annex 2 takes precedence over Annex 1.

37.2 Privileges and immunities

Not applicable

ARTICLE 38 — CALCULATION OF PERIODS, DATES AND DEADLINES

In accordance with Regulation No 1182/71¹², periods expressed in days, months or years are calculated from the moment the triggering event occurs.

The day during which that event occurs is not considered as falling within the period.

ARTICLE 39 — AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

¹² Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71 of the Council of 3 June 1971 determining the rules applicable to periods, dates and time-limits (OJ L 124, 8/6/1971, p. 1).

SA. J

39.1 Conditions

The Agreement may be amended, unless the amendment entails changes to the Agreement which would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants.

Amendments may be requested by any of the parties.

39.2 Procedure

The party requesting an amendment must submit a request for amendment signed in the electronic exchange system (see Article 36).

The coordinator submits and receives requests for amendment on behalf of the beneficiaries (see Annex 3).

If a change of coordinator is requested without its agreement, the submission must be done by another beneficiary (acting on behalf of the other beneficiaries).

The request for amendment must **include**:

- the reasons why;
- the appropriate supporting documents, and
- for a change of coordinator without its **agreement**: the opinion of the coordinator (or proof that this opinion has been requested in **writing**).

The Commission may request additional information.

If the party receiving the request agrees, it must **sign the amendment** in the electronic exchange system within 45 days of receiving notification (or any additional information the Commission has requested). If it does not agree, it must formally notify its **disagreement** within the same deadline. The deadline may be extended, if necessary for the assessment of the request. If no notification is received within the deadline, the request is considered to have been rejected.

An amendment **enters into force** on the day of the signature of the receiving party.

An amendment **takes effect** on the date agreed by the parties or, in the absence of such an agreement, on the date on which the amendment enters into force.

ARTICLE 40 — ACCESSION TO THE AGREEMENT

40.1 Accession of the beneficiaries mentioned in the Preamble

The other beneficiaries must accede to the Agreement by signing the Accession Form (see Annex 3) in the electronic exchange system (see Article 36) within 30 days after its entry into force (see Article 42).

They will assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of its entry into force (see Article 42).

58 - 59
70

If a beneficiary does not accede to the Agreement within the above deadline, the coordinator must — within 30 days — request an amendment to make any changes necessary to ensure proper implementation of the action. This does not affect the Commission's right to terminate the Agreement (see Article 34).

40.2 Addition of new beneficiaries

In justified cases, the beneficiaries may request the addition of a new beneficiary.

For this purpose, the coordinator must submit a request for amendment in accordance with Article 39. It must include an Accession Form (see Annex 3) signed by the new beneficiary in the electronic exchange system (see Article 36).

New beneficiaries must assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of their accession specified in the Accession Form (see Annex 3).

ARTICLE 41 — APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

41.1 Applicable law

The Agreement is governed by the applicable EU law, supplemented if necessary by the law of Belgium.

41.2 Dispute settlement

If a dispute concerning the interpretation, application or validity of the Agreement cannot be settled amicably, the General Court — or, on appeal, the Court of Justice of the European Union — has sole jurisdiction. Such actions must be brought under Article 272 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU).

If a dispute concerns administrative sanctions, offsetting or an enforceable decision under Article 299 TFEU (see Articles 28, 29 and 30), the beneficiaries must bring action before the General Court — or, on appeal, the Court of Justice of the European Union — under Article 263 TFEU.

ARTICLE 42 — ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

The Agreement will enter into force on the day of signature by the Commission or the coordinator, depending on which is later.

SIGNATURES

For the coordinator

For the Commission

Handwritten signature or initials in the bottom right corner, possibly reading 'G. S.' or similar.





EUROPEAN COMMISSION
Directorate-General for Justice and Consumers

– Programme and Financial management

ANNEX 1 (part A)

REC Action Grant

NUMBER — 963286 — Romadesegregation

01.90

Table of Contents

1.1. The project summary.....	3
1.2. The list of beneficiaries.....	4
1.3. Workplan Tables - Detailed implementation.....	5
1.3.1. WT1 List of work packages.....	5
1.3.2. WT2 List of deliverables.....	6
1.3.4. WT4 List of milestones.....	7
1.3.5. WT5 Critical Implementation risks and mitigation actions.....	8
1.3.6 WT6 Summary of project effort contribution.....	9
1.3.7. WT7 Tentative schedule of project reviews.....	10

1.1. The project summary

Project Number ¹	963286	Project Acronym ²	Romadesegregation
One form per project			
General information			
Project title ³	Inclusive kindergartens for the quality education of Roma		
Starting date ⁴			
Duration in months ⁵	24		
Call (part) identifier ⁶	REC-RDIS-DISC-AG-2020		
Topic	REC-RDIS-DISC-AG-2020 Call for proposals to promote the effective implementation of the principle of non-discrimination		
Fixed EC Keywords			
Free keywords	Roma, inclusion, desegregation, kindergarten, education		
Abstract ⁷			
<p>The overall objective is to develop a model for an inclusive kindergarten system which supports the development of all children and compensates for disadvantages based on social background. This involves combating the discrimination of Roma children who are subject to institutional forms of discrimination in a state that has not lived up to its obligations to combat ethnic discrimination and whose high-level representatives have at times sent mixed signals about their commitment to the principal of anti-discrimination. The project has been initiated by representatives of a municipality which is firmly committed to this principal and seeks to develop a workable model for implementing it in this ambivalent context.</p> <p>The immediate goal of the project is the complex development of kindergartens in Budapest's 8th district through the implementation of desegregation and inclusion measures, and combined with the renewal of kindergarten pedagogical methodology.</p> <p>The activities include a preparatory research prior to the implementation of the project to gain objective data for the desegregation measures. During implementation a detailed desegregation and inclusion strategy will be compiled by an expert group. pedagogical, structural and institutional changes will be initiated at kindergartens, pedagogues will be trained and the community of children, parents and teachers will be developed, to support methodological development and the inclusion of non-mainstream children/families. The pilot model will be evaluated by qualitative and quantitative research.</p> <p>The project will be implemented through the close cooperation of the municipality and local NGOs. Various communication activities will gain local support of the community, to enhance dialogue between the families, institutions and implementing organisations as well as to disseminate the methods and results among policy and professional stakeholders.</p>			


63

1.2. List of Beneficiaries

Project Number ¹	963286	Project Acronym ²	Romadesegregation
-----------------------------	--------	------------------------------	-------------------

List of Beneficiaries

No	Name	Short name	Country	Project entry month ³	Project exit month
1	Budapest Fovaros VIII. kerulet Jozsefvarosi Onkormanyzat	Budapest Fovaros VIII. kerulet Jozsefvarosi Onkormanyzat	Hungary	1	24
2	PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPITVANY	PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPITVANY	Hungary	1	24
3	ROSA PARKS ALAPITVANY	ROSA PARKS ALAPITVANY	Hungary	1	24

6h. 

1.3. Workplan Tables - Detailed implementation

1.3.1. WT1 List of work packages

No work packages indicated

SP 05

1.3.2. *WT2 list of deliverables*

No deliverables indicated

1.3.4. WT4 List of milestones

No milestones indicated

67
/o

1.3.5. WT5 Critical Implementation risks and mitigation actions

No risks indicated

68.
S

1.3.6. WT6 Summary of project effort contribution

No work packages indicated

SP 69.

1.3.7. WT7 Tentative schedule of project reviews

No project reviews indicated

70. S

1. Project number

The project number has been assigned by the Commission as the unique identifier for your project. It cannot be changed. The project number **should appear on each page of the grant agreement preparation documents (part A and part B)** to prevent errors during its handling.

2. Project acronym

Use the project acronym as given in the submitted proposal. It can generally not be changed. The same acronym **should appear on each page of the grant agreement preparation documents (part A and part B)** to prevent errors during its handling.

3. Project title

Use the title (preferably no longer than 200 characters) as indicated in the submitted proposal. Minor corrections are possible if agreed during the preparation of the grant agreement.

4. Starting date

Unless a specific (fixed) starting date is duly justified and agreed upon during the preparation of the Grant Agreement, the project will start on the first day of the month following the entry into force of the Grant Agreement (NB : entry into force = signature by the Commission). Please note that if a fixed starting date is used, you will be required to provide a written justification.

5. Duration

Insert the duration of the project in full months.

6. Call (part) identifier

The Call (part) identifier is the reference number given in the call or part of the call you were addressing, as indicated in the publication of the call in the Official Journal of the European Union. You have to use the identifier given by the Commission in the letter inviting to prepare the grant agreement.

7. Abstract

8. Project Entry Month

The month at which the participant joined the consortium, month 1 marking the start date of the project, and all other start dates being relative to this start date.

9. Work Package number

Work package number: WP1, WP2, WP3, ..., WPn

10. Lead beneficiary

This must be one of the beneficiaries in the grant (not a third party) - Number of the beneficiary leading the work in this work package

11. Person-months per work package

The total number of person-months allocated to each work package.

12. Start month

Relative start date for the work in the specific work packages, month 1 marking the start date of the project, and all other start dates being relative to this start date.

13. End month

Relative end date, month 1 marking the start date of the project, and all end dates being relative to this start date.

14. Deliverable number

Deliverable numbers: D1 - Dn

15. Type

Please indicate the type of the deliverable using one of the following codes:

R	Document, report
DEM	Demonstrator, pilot, prototype
DEC	Websites, patent filings, videos, etc.
OTHER	
ETHICS	Ethics requirement
ORDP	Open Research Data Pilot
DATA	data sets, microdata, etc.

71.
SC

16. Dissemination level

Please indicate the dissemination level using one of the following codes:

- PU Public
- CO Confidential, only for members of the consortium (including the Commission Services)
- EU-RES Classified Information: RESTREINT UE (Commission Decision 2005/444/EC)
- EU-CON Classified Information: CONFIDENTIEL UE (Commission Decision 2005/444/EC)
- EU-SEC Classified Information: SECRET UE (Commission Decision 2005/444/EC)

17. Delivery date for Deliverable

Month in which the deliverables will be available, month 1 marking the start date of the project, and all delivery dates being relative to this start date.

18. Milestone number

Milestone number: MS1, MS2, ..., MSn

19. Review number

Review number: RV1, RV2, ..., RVn

20. Installation Number

Number progressively the installations of a same infrastructure. An installation is a part of an infrastructure that could be used independently from the rest.

21. Installation country

Code of the country where the installation is located or IO if the access provider (the beneficiary or linked third party) is an international organization, an ERIC or a similar legal entity.

22. Type of access

- VA if virtual access,
- TA-uc if trans-national access with access costs declared on the basis of unit cost,
- TA-ac if trans-national access with access costs declared as actual costs, and
- TA-cb if trans-national access with access costs declared as a combination of actual costs and costs on the basis of unit cost.

23. Access costs

Cost of the access provided under the project. For virtual access fill only the second column. For trans-national access fill one of the two columns or both according to the way access costs are declared. Trans-national access costs on the basis of unit cost will result from the unit cost by the quantity of access to be provided.

72
S

ESTIMATED BUDGET FOR THE ACTION

Estimated eligible ¹ costs (per budget category)										EU contribution ¹			Action's estimated receipts		
A. Direct personnel costs	B. Direct travel and subsistence costs			C. Direct costs of subcontracting	D. Direct costs of fin. support ²	E. Other direct costs	F. Indirect costs ³	Total costs	Reimbursement rate % ⁴	Maximum EU Contribution ⁵	Maximum grant amount ⁶	Income generated by the action	Financial contributions given by third parties to the beneficiaries	Action's total receipts	
A.1 Employees (or equivalents)	B.1 Travel	B.2 Subsistence			D.1 Financial support	E.1 Equipment									
A.2 Natural persons under direct contract and seconded persons					D.2 Prizes	E.2 Other goods and services									
Cost form ⁷	Actual	Actual	Actual	Unit ⁸	Actual	Actual	Actual	Flat-rate ⁹	Total costs	Reimbursement rate % ⁴	Maximum EU Contribution ⁵	Maximum grant amount ⁶	Income generated by the action	Financial contributions given by third parties to the beneficiaries	Action's total receipts
	a	b1	b2	No	Total b2	c	d	e	f = (a + b1 + b2) + c + (d + e)	g = f * reimbursement rate	h = min(g, i)	j = h + k	l = m + n	o = p + q + r	m = k + l
1. Budgetary Expenses - Other Personnel Expenditures	136,25,00	140,00	0,00		27,977,00	0,00	0,00	14,275,00	262,335,00	80,00	141,942,10	161,592,00	0,00	0,00	0,00
2. PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPIVANY	52,463,00	7,600,00	1,000,00		0,00	0,00	1,100,00	1,042,50	61,877,50	80,00	49,502,25	49,462,25	0,00	0,00	0,00
3. ROSA PARKS ALAPIVANY	46,721,00	140,00	150,00		0,00	0,00	1,100,00	4,352,21	69,591,71	80,00	55,673,38	55,673,38	0,00	0,00	0,00
Total consortium	235,439,00	230,00	100,00		27,977,00	0,00	21,355,00	21,155,50	311,772,50	80,00	257,418,00	267,617,67	0,00	0,00	0,00

¹ See Article 6 for the eligibility conditions.
² The consortium remains free to decide on a different internal distribution of the EU funding (via the consortium agreement, see Article 25.3).
³ The indirect costs claimed must be free of any amounts covered by an operating grant (received under any EU or Euratom funding programme). A beneficiary that receives an operating grant during the duration of the action cannot claim any indirect costs for the year(s) covered by the operating grant (see Article 6.2.F).
⁴ See Article 5.2 for the reimbursement rate.
⁵ This is the theoretical amount of the EU contribution, if the reimbursement rate is applied to all the budgeted costs. This theoretical amount is capped by the 'maximum grant amount'.
⁶ The 'maximum grant amount' is the maximum grant amount decided by the Commission. It normally corresponds to the requested grant, but may be lower.
⁷ See Article 5.2 for the cost forms.
⁸ See Annex 2a 'Additional information on the estimated budget' for the details (units, cost per unit).
⁹ For the flat rate, see Article 6.2.F.

Handwritten initials/signature.

478

ACCESSION FORM FOR BENEFICIARIES

PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPITVANY (PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPITVANY), established in RAKOCZI UT 22. 4./24., BUDAPEST 1072, Hungary, VAT number: HU18068038, ('the beneficiary'), represented for the purpose of signing this Accession Form by the undersigned,

hereby agrees

to become beneficiary No ('2')

in Grant Agreement No 963286 ('the Grant Agreement')

between Budapest Fovaros VIII. kerulet Jozsefvarosi Onkormanyzat **and** the European Union ('the EU'), represented by the European Commission ('the Commission'),

for the action entitled Inclusive kindergartens for the quality education of Roma (Romadesegregation).

and mandates

the coordinator to submit and sign in its name and on its behalf any amendments to the Agreement, in accordance with Article 39.

By signing this Accession Form, the beneficiary **accepts the grant** and agrees to implement it in accordance with the Agreement, with all the obligations and conditions it sets out.

SIGNATURE

For the beneficiary/new beneficiary/new coordinator

S 75

ACCESSION FORM FOR BENEFICIARIES

ROSA PARKS ALAPITVANY (ROSA PARKS ALAPITVANY), established in KARACSONY SANDOR UTCA 31-33, BUDAPEST 1086, Hungary. VAT number: HU18740392, ('the beneficiary'), represented for the purpose of signing this Accession Form by the undersigned,

hereby agrees

to become beneficiary No ('3')

in Grant Agreement No 963286 ('the Grant Agreement')

between Budapest Fovaros VIII. kerulet Jozsefvarosi Onkormanyzat and the European Union ('the EU'), represented by the European Commission ('the Commission'),

for the action entitled Inclusive kindergartens for the quality education of Roma (Romadesegregation).

and mandates

the coordinator to submit and sign in its name and on its behalf any amendments to the Agreement, in accordance with Article 39.

By signing this Accession Form, the beneficiary accepts the grant and agrees to implement it in accordance with the Agreement, with all the obligations and conditions it sets out.

SIGNATURE

For the beneficiary/new beneficiary/new coordinator

GP 26

FINANCIAL STATEMENT FOR [BENEFICIARY [name] / AFFILIATED ENTITY [name]] FOR REPORTING PERIOD [reporting period]

Eligible ¹ costs (per budget category)										Receipts			EU contribution		
A. Direct personnel costs	B. Direct travel and subsistence costs				C. Direct costs of subcontracting	[D. Direct costs of financial support]	E. Other direct costs	F. Indirect costs ²	Total costs	Income generated by the action	Financial contributions given by third parties to the beneficiaries	Total receipts	Reimbursement rate % ³	Maximum EU contribution ⁴	Requested EU contribution
A.1 Employees (or equivalent) A.2 Natural persons under direct contract recorded persons	B.1 Travel	B.2 Subsistence				Financial support Prizes	Equipment Other goods and services								
Cost form ⁵	Actual	Actual	Actual	Unit ⁶	Actual	Actual	Actual	Flat-rate ⁷							
	a	b1	[b2]	No Total [a+b2]	c	[d]	e	Flat rate * (a + b1 + b2 + c + d + e)	h	i	j = h + i	k	l	m	

The beneficiary/affiliated entity hereby confirms that:
 The information provided is complete, reliable and true.
 The costs declared are eligible (see Article 6).
 The costs can be substantiated by adequate records and supporting documentation that will be produced upon request or in the context of checks, reviews, audits and investigations (see Articles 12, 13 and 17).
 For the last reporting period: that all the receipts have been declared (see Article 5.3.3).

Please declare all eligible costs, even if they exceed the amounts indicated in the estimated budget (see Annex 2). Only amounts that were declared in your individual financial statements can be taken into account later on, in order to replace other costs that are found to be ineligible.

¹ See Article 6 for the eligibility conditions.
² The indirect costs claimed must be free of any amounts covered by an operating grant (received under any EU or Euratom funding programme). A beneficiary that receives an operating grant during the duration of the action cannot claim any indirect costs for the year(s) covered by the operating grant (see Article 6.2.F).
³ See Article 5.2 for the reimbursement rate.
⁴ This is the theoretical amount of EU contribution that the system calculates automatically (by multiplying the reimbursement rate by the total costs declared). The amount you request (in the column 'requested EU contribution') may be less.
⁵ See Article 5.2 for the cost forms.
⁶ See Annex 2a 'Additional information on the estimated budget' for the details (units, cost per unit).
⁷ See Article 6.2.F for the flat-rate.

Handwritten initials and a symbol resembling a dollar sign.

MODEL FOR THE CERTIFICATE ON THE FINANCIAL STATEMENT (CFS)

This document sets out:

- the objectives and scope of the independent report of factual findings on costs declared under a EU grant agreement financed under the Rights equality and citizenship Programme 2014-2020 or the Justice Programme 2014-2020 and
- a model for the certificate on the financial statement (CFS).

1. Background and subject matter

[OPTION 1 for actions with one RP and NO interim payments: Within 60 days of the end of the reporting period, the coordinator must submit to the Commission a **final report**, which should include (among other documents and unless otherwise specified in Article 15 of the Grant Agreement) a **certified financial statement (CFS)**; see proposed model below) for each beneficiary and (if applicable) each affiliated entity, if:

- the cumulative amount of payments the beneficiary/affiliated entity requests as reimbursement of actual costs is EUR 325 000 or more and
- the maximum EU contribution indicated for that beneficiary/affiliated entity in the estimated budget (see Annex 2) as reimbursement of actual costs is EUR 750 000 or more.]

[OPTION 2 for actions with several RPs and interim payments: Within 60 days of the end of each reporting period, the coordinator must submit to the Commission a **periodic report**, which should include (among other documents and unless otherwise specified in Article 15 of the Grant Agreement) a **certified financial statement (CFS)**; see proposed model below) for each beneficiary and (if applicable) each affiliated entity, if:

- the cumulative amount of payments the beneficiary/affiliated entity requests as reimbursement of actual costs is EUR 325 000 or more and
- the maximum EU contribution indicated for that beneficiary/affiliated entity in the estimated budget (see Annex 2) as reimbursement of actual costs is EUR 750 000 or more.

The CFS must be submitted every time the cumulative amount of payments requested (i.e. including in previous financial statements) reaches the threshold (i.e. a first certificate once the cumulative amount reaches 325 000, a second certificate once it reaches 650 000, a third certificate once it reaches 975 000, etc.).

Once the threshold is reached, the CFS must cover all reporting periods for which no certificate has yet been submitted.]

✓ 78
S

The beneficiary must provide the CFS for itself and, if applicable, for its affiliated entity(ies).

The **purpose** of the audit on which the CFS is based is to give the Commission 'reasonable assurance'¹ that costs declared as eligible costs under the grant (and, if relevant, receipts generated in the course of the action) are being claimed by the beneficiary in accordance with the relevant legal and financial provisions of the Grant Agreement.

The **scope** of the audit is limited to the verification of eligible costs included in the CFS. The audit must be conducted in line with point 3 below.

Certifying auditors must carry out the audits in compliance with generally accepted **audit standards** and indicate which standards they have applied. They must bear in mind that, to establish a CFS, they must carry out a compliance audit and not a normal statutory audit. The eligibility criteria in the Grant Agreement always override normal accounting practices.

The beneficiary and the auditor are expected to address any **questions on factual data or detailed calculations** before the financial statement and the accompanying certificate are submitted. It is also recommended that the beneficiary take into account the auditor's preliminary comments and suggestions in order to avoid a qualified opinion or reduce the scope of the qualifications.

Since the certificate is the main source of assurance for cost claims and payments, it will be easier to consider amounts as eligible if a **non-qualified certificate** is provided..

The submission of a certificate does not affect the Commission's right to carry out its **own assessment or audits**. Neither does the reimbursement of costs covered by a certificate preclude the Commission, the European Anti-Fraud Office or the European Court of Auditors from carrying out checks, reviews, audits and investigations in accordance with Article 17 of the Grant Agreement.

The Commission expects the certificates to be issued by auditors according to the highest professional standards.

2. Auditors who may deliver a certificate

The beneficiary is free to choose a **qualified external auditor**, including its usual external auditor, provided that:

- the external auditor is **independent** from the beneficiary and
- the provisions of **Directive 2006/43/EC**² are complied with.

¹ This means a high degree of confidence.

² Directive 2006/43/EC of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006 on statutory audits of annual accounts and consolidated accounts or similar national regulations (OJ L 157, 9.6.2006, p. 87).

279
S

Independence is one of the qualities that permit the auditor to apply unbiased judgement and objective consideration to established facts to arrive at an opinion or a decision. It also means that the auditor works without direction or interference of any kind from the beneficiary.

Auditors are considered as providing services to the beneficiary under a **purchase contract** within the meaning of Article 9 of the Grant Agreement. This means that the costs of the CFS may normally be declared as costs incurred for the action, if the cost eligibility rules set out in Articles 6 and 9.1.1 of the Grant Agreement are fulfilled (especially: best value for money and no conflict of interests; see also below eligibility of costs of other goods and services). Where the beneficiary uses its usual external auditor, it is presumed that they already have an agreement that complies with these provisions and there is no obligation to find new bids. Where the beneficiary uses an external auditor who is not their usual external auditor, it must select an auditor following the rules set out in Article 9.1.1.

Public bodies can choose an external auditor or a competent public officer. In the latter case, the auditor's independence is usually defined as independence from the audited beneficiary 'in fact and in appearance'. A preliminary condition is that this officer was not involved in any way in drawing up the financial statements. Relevant national authorities establish the legal capacity of the officer to carry out audits of that specific public body. The certificate should refer to this appointment.

3. Audit methodology and expected results

3.1 Verification of eligibility of the costs declared

The auditor must conduct its verification on the basis of inquiry and analysis, (re)computation, comparison, other accuracy checks, observation, inspection of records and documents and by interviewing the beneficiary (and the persons working for it).

The auditor must examine the following documentation:

- the Grant Agreement and any amendments to it;
- the periodical and/or final report(s);
- *for personnel costs*
 - salary slips;
 - time sheets;
 - contracts of employment;
 - other documents (e.g. personnel accounts, social security legislation, invoices, receipts, etc.);
 - proofs of payment;
- *for travel and subsistence costs*
 - the beneficiary's internal rules on travel;
 - transport invoices and tickets (if applicable);
 - declarations by the beneficiary;
 - other documents (proofs of attendance such as minutes of meetings, reports, etc.);
 - proofs of payment;
- *for equipment costs*
 - invoices;
 - delivery slips / certificates of first use;

2 80
S

- proofs of payment;
- depreciation method of calculation;
- *for subcontracting*
 - the call for tender;
 - tenders (if applicable);
 - justification for the choice of subcontractor;
 - contracts with subcontractors;
 - invoices;
 - declarations by the beneficiary;
 - proofs of payment;
 - other documents: e.g. national rules on public tendering if applicable, EU Directives, etc.;
- *for costs of other goods and services*
 - invoices;
 - proofs of payment; and
 - other relevant accounting documents.

General eligibility rules

The auditor must verify that the costs declared comply with the general eligibility rules set out in Article 6.1 of the Grant Agreement.

In particular, the costs must:

- be actually incurred;
- be linked to the subject of the Grant Agreement and indicated in the beneficiary's estimated budget (i.e. the latest version of Annex 2);
- be necessary to implement the action which is the subject of the grant;
- be reasonable and justified, and comply with the requirements of sound financial management, in particular as regards economy and efficiency;³
- have been incurred during the action, as defined in Article 3 of the Grant Agreement (with the exception of the invoice for the audit certificate and costs relating to the submission of the final report);
- not be covered by another EU or Euratom grant (see below ineligible costs);
- be identifiable, verifiable and, in particular, recorded in the beneficiary's accounting records and determined according to the applicable accounting standards of the country where it is established and its usual cost-accounting practices;
- comply with the requirements of applicable national laws on taxes, labour and social security;
- be in accordance with the provisions of the Grant Agreement (see, in particular, Articles 6 and 9-11a) and
- have been converted to euro at the rate laid down in Article 15.6 of the Grant Agreement:
 - for beneficiaries with accounts established in a currency other than the euro: Costs incurred in another currency must be converted into euros at the average of the daily exchange rates published in the C series of the EU Official Journal determined over the corresponding reporting period.

³ To be assessed in particular on the basis of the procurement and selection procedures for service providers.

481
S

If no daily euro exchange rate is published in the EU Official Journal for the currency in question, the rate used must be the average of the monthly accounting rate established by the Commission and published on its [website](#);

- for beneficiaries with accounts established in euro:
Costs incurred in another currency should be converted into euros applying the beneficiary's usual accounting practice.

The auditor must verify whether expenditure includes VAT and, if so, verify that the beneficiary:

- cannot recover the VAT (this must be supported by a statement from the competent body) and
- is not a public body acting as a public authority.

The auditor should base his/her audit approach on the **confidence level** following a review of the beneficiary's internal control system. When using sampling, the auditor should indicate and justify the sampling size.

Specific eligibility rules

In addition, the auditor must verify that the costs declared comply with the specific cost eligibility rules set out in Article 6.2 and Articles 9.1.1, 10.1.1, 11.1.1, 11a.1.1 and 11a.2.1 of the Grant Agreement.

Personnel costs

The auditor must verify that:

- personnel costs have been charged and paid in respect of the actual time devoted by the beneficiary's personnel to implementing the action (justified on the basis of time sheets or other relevant time-recording system);
- personnel costs were calculated on the basis of annual gross salary, wages or fees (plus obligatory social charges, but excluding any other costs) specified in an employment or other type of contract, not exceeding the average rates corresponding to the beneficiary's usual policy on remuneration;
- the work was carried out during the period of implementation of the action, as defined in Article 3 the Grant Agreement;
- the personnel costs are not covered by another EU or Euratom grant (see below ineligible costs);
- for additional remunerations: the 2 conditions set out in Article 6.2.A.1 of the Grant Agreement are met (i.e. that it is part of the beneficiary's usual remuneration practices and is paid in a consistent manner whenever the same kind of work or expertise is required and that the criteria used to calculate the supplementary payments are objective and generally applied by the beneficiary, regardless of the source of funding used);
- for in-house consultants: the 3 conditions set out in Article 6.2.A.2 of the Grant Agreement are met (i.e. that the in-house consultant works under the beneficiary's instructions, that the result of the work carried out belongs to the beneficiary, and that the costs are not significantly different from those for personnel performing similar tasks under an employment contract).

82
5
S

The auditor should have assurance that the management and accounting system ensures proper allocation of the personnel costs to various activities carried out by the beneficiary and funded by various donors.

Travel and subsistence costs

The auditor must verify that travel and subsistence costs:

- have been charged and paid in accordance with the beneficiary's internal rules or usual practices (or, in the absence of such rules or practices, that they do not exceed the scale normally accepted by the Commission⁴;
- are not covered by another EU or Euratom grant (see below ineligible costs)
- were incurred for travels linked to action tasks set out in Annex 1 of the Grant Agreement;
- were incurred in the eligible countries set out in the call for proposals.

Equipment costs

The auditor must verify that:

- the equipment was acquired during the period of implementation of the action, as defined in Article 3 of the Grant Agreement;
- the equipment is purchased, rented or leased at normal market prices;
- public bodies have complied with the national rules on public procurement;
- the equipment is written off, depreciation has been calculated according to the tax and accounting rules applicable to the beneficiary and only the portion of the depreciation corresponding to the duration of the action has been declared and
- the costs are not covered by another EU or Euratom grant (see below ineligible costs).

Costs of other goods and services

The auditor must verify that:

- the purchase complies with best value for money (or lowest price) and that there was no conflict of interests;
- public bodies have complied with the national rules on public procurement;
- the costs are not covered by another EU or Euratom grant (see below ineligible costs).

Subcontracting costs

The auditor must verify that:

- the subcontracting complies with best value for money (or lowest price) and that there was no conflict of interests;
- the subcontracting was necessary to implement the action for which the grant is requested;
- the subcontracting was provided for in Annex 1 and Annex 2 or agreed to by the Commission at a later stage;

⁴ See the Guide for Applicants — Action Grants.

83.
6
S

- the subcontracting is supported by accounting documents in accordance with national accounting law;
- public bodies have complied with the national rules on public procurement.

Ineligible costs

The auditor must verify that the beneficiary has not declared any costs that are ineligible under Article 6.4 of the Grant Agreement:

- costs relating to return on capital;
- debt and debt service charges;
- provisions for future losses or debts;
- interest owed;
- doubtful debts;
- currency exchange losses;
- bank costs charged by the beneficiary's bank for transfers from the Commission;
- excessive or reckless expenditure;
- deductible VAT;
- VAT incurred by a public body acting as a public authority;
- costs incurred during suspension of the implementation of the action;
- in-kind contributions from third parties;
- costs declared under other EU or Euratom grants (including those awarded by a Member State and financed by the EU or Euratom budget or awarded by bodies other than the Commission for the purpose of implementing the EU or Euratom budget); in particular, indirect costs if the beneficiary is already receiving an operating grant financed by the EU or Euratom budget in the same period;
- costs incurred for permanent staff of a national administration for activities that are part of its normal activities (i.e. not undertaken only because of the grant);
- costs incurred for staff or representatives of EU institutions, bodies or agencies;
- costs for activities that do/did not take place in one of the eligible countries specified in the call for proposals (unless approved by the Commission).

For more information on cost eligibility, see the Guide for applicants — Action Grants.

3.2 Verification of receipts

The auditor must verify that the beneficiary has declared receipts within the meaning of Article 5.3.3 of the Grant Agreement, i.e.:

- income generated by the action (e.g. from the sale of products, services and publications, conference fees) and
- financial contributions given by third parties, specifically to be used for costs that are eligible under the action.

3.3 Verification of the beneficiary's accounting system

The auditor must verify that:

- the accounting system (analytical or other suitable internal system) makes it possible to identify **sources of financing** for the action and related expenses incurred during the contractual period and

84
 ↑ GP

- expenses/income under the grant have been recorded systematically using a numbering system that **distinguishes** them from expenses/income for other projects.

58
J

Certificate on the financial statement (CFS)

To
[Beneficiary/affiliated entity's full name
address]

We, [full name of the audit firm/organisation], established in [full address/city/country], represented for signature of this audit certificate by [name and function of an authorised representative],

hereby certify

that:

1. We have **conducted an audit** relating to the costs declared in the financial statement of [name of beneficiary/affiliated entity] (the /'beneficiary'/'affiliated entity'/), to which this audit certificate is attached and which is to be presented to the European Commission under Grant Agreement No [insert number] — [insert acronym], covering costs for the following reporting period(s): [insert reporting period(s)].
2. We confirm that our audit was **carried out in accordance with generally accepted auditing standards** in compliance with ethical rules and on the basis of the provisions of the **Grant Agreement** and its Annexes (and in particular the audit methodology described in Annex 5).
3. The financial statement was examined and all necessary tests of /all/[X]%/ of the supporting documentation and accounting records were carried out in order to obtain **reasonable assurance that**, in our opinion and on the basis of our audit
 - total costs of EUR [insert number] ([insert amount in words]) are eligible, i.e.:
 - actual;
 - determined in accordance with the /beneficiary's'/affiliated entity's/ accounting principles;
 - incurred during the period referred to in Article 3 of the Grant Agreement;
 - recorded in the /beneficiary's'/affiliated entity's/ accounts (at the date of this audit certificate);
 - comply with the specific eligibility rules in Article 6.2 of the Grant Agreement;
 - do not contain costs that are ineligible under Article 6.4 of the Grant Agreement, in particular:
 - costs relating to return on capital;
 - debt and debt service charges;
 - provisions for future losses or debts;
 - interest owed;
 - doubtful debts;
 - currency exchange losses;
 - bank costs charged by the /beneficiary's'/affiliated entity's/ bank for transfers from the Commission
 - excessive or reckless expenditure;

86
/G

- deductible VAT;
 - VAT incurred by a public body acting as a public authority;
 - costs incurred during suspension of the implementation of the action;
 - in-kind contributions provided by third parties;
 - costs declared under other EU or Euratom grants (including those awarded by a Member State and financed by the EU or Euratom budget or awarded by bodies other than the Commission for the purpose of implementing the EU or Euratom budget); in particular, indirect costs if the /beneficiary//affiliated entity/ is already receiving an operating grant financed by the EU or Euratom budget in the same period;
 - costs incurred for permanent staff of a national administration, for activities that are part of its normal activities (i.e. not undertaken only because of the grant);
 - costs incurred for staff or representatives of EU institutions, bodies or agencies;
 - costs for activities that do not take place in one of the eligible countries specified in the call for proposals (unless approved by the Commission);
- /are claimed according to the euro conversion rate referred to in Article 15.6 of the Grant Agreement;/
- total **receipts** of EUR [**insert number**] ([**insert amount in words**]) have been declared under Article 5.3.3 of the Grant Agreement and
 - the /beneficiary's//affiliated entity's/ **accounting procedures** are in compliance with the accounting rules of the state in which it is established and permit direct reconciliation of the costs incurred for the implementation of the action covered by the EU grant with the overall statement of accounts relating to its overall activity.

/However, our audit opinion is **qualified** for:

- costs of EUR [**insert number**]
- receipts of EUR [**insert number**]

which in our opinion do not comply with the applicable rules./

4. We are qualified/authorised to deliver this audit certificate /(for additional information, see appendix to this certificate)/.
5. The /beneficiary//affiliated entity/ paid a **price** of EUR [**insert number**] (including VAT of EUR [**insert number**]) for this audit certificate. /*OPTION 1*: These costs are eligible (i.e. incurred within 60 days of the end of the action referred to in Article 3 of the Grant Agreement) and included in the financial statement.//*OPTION 2*: These costs were not included in the financial statement./

Date, signature and stamp

10-87
S

**[OPTION 1 if further pre-financing payments foreseen in Article 15.2a:
MODEL FOR THE STATEMENT ON THE USE OF THE PREVIOUS
PRE-FINANCING PAYMENT**

➤ For fields in [grey in square brackets]: enter the appropriate data

STATEMENT ON THE USE OF THE FIRST PRE-FINANCING PAYMENT

(To be filled out by the coordinator)

The undersigned:

- declares that [] % of the first pre-financing payment of EUR [insert amount] paid for Grant Agreement No [insert number] — [acronym] have been used,
- declares that this is based on substantiated data (bank slip/treasury account) provided by each beneficiary,
- certifies that the information contained in the progress report is full, reliable and true, and is substantiated by adequate supporting documentation that can be produced in the context of checks, reviews, audits and investigations,
- requests a second pre-financing payment of EUR [insert amount].

SIGNATURE

For the coordinator:

[electronic signature]

Done on [electronic time stamp]

/

[OPTION 2: Not applicable]

1 88.
S
P



KONZORCIUMI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS Támogatásban részesített projekt megvalósítására

1. Preambulum

A „Befogadó óvodák a minőségi roma oktatásért” című projekt megvalósítására létrehozott Konzorcium (a továbbiakban: Konzorcium) az Európai Bizottság Jogérvényesülési és Fogyasztópolitikai Főigazgatósága, REC-RDISC-DISC-AG-2020 Jogok, Egyenlőség, Állampolgárság programra 963286 azonosító számon regisztrált pályázatot nyújtott be, amelyet a 2020. július 28-n kelt, Ares(2020)3899003 iktatószámú támogató levél szerint támogatásban részesített.

A projekt címe: „Befogadó óvodák a minőségi roma oktatásért” (a továbbiakban: Projekt), melynek megvalósítására a Támogató nevében eljáró Európai Bizottság (a továbbiakban: Támogató) támogatási szerződést köt a Konzorcium tagjainak képviselőjében eljáró Koordinátorral.

A Projekt megvalósítására a Konzorcium tagjai mint kedvezményezettek az alábbi konzorciumi együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) kötik:

2. Szerződő felek

A Konzorcium tagjai (a továbbiakban együtt: Tagok):

Budapest Főváros VIII. Kerület Józsefvárosi Önkormányzat

Székhely: 1082 Budapest, Baross utca 63-67.
Azonosító szám (törzs-szám/cégjegyzékszám): 735715
Adószám: 15735715-2-42
Aláírásra jogosult képviselője: Pikó András
Számlavezető pénzügyintézet neve: OTP Bank Nyrt.
Számlaszám: 11784009-15508009-00000000

Partners For Democratic Change Hungary Partners Hungary Alapítvány

Postacím: 1072 Budapest Rákóczi út 22. 4/24.
Székhely: 1072 Budapest Rákóczi út 22. 4/24
Azonosító szám (törzs-szám/cégjegyzékszám): 00-18-068038
Adószám: 18068038-2-42
Aláírásra jogosult képviselője: Deák Éva (ügyvezető, kurátor) és dr. Herbai István (kuratóriumi tag) együttesen
Számlavezető pénzügyintézet neve: Erste Bank
Számlaszám: HU9011600006-00000000-84237668

Rosa Parks Alapítvány

Postacím: 1086 Budapest, Karácsony Sándor utca 31.
Székhely: 1086 Budapest, Karácsony Sándor utca 31.
Nyilvántartási szám: 01-01-0012204
Adószám: 18740392-1-42
Aláírásra jogosult képviselője: dr. Kegye Adél
Számlavezető pénzügyintézet neve: Magnet Bank
Számlaszám: 16200106-11583073

A Konzorcium Tagjai maguk közül Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat tagot választják a Konzorcium vezetőjévé (a továbbiakban: Koordinátor).

A Koordinátor a Preambulumban megjelölt Projekt megvalósítása, valamint a Konzorcium fenntartása és megfelelő működtetése érdekében koordinálja a Konzorcium működését.

A Konzorcium nevében a Koordinátor által a Támogató irányában tett nyilatkozatok a Tagokat jogosítják, illetve kötelezik.

A Támogatónak a Tagokkal történő kapcsolattartása a Koordinátoron keresztül történik.

3. A Konzorcium célja

Hosszú távú cél: a kerületi lakosság széles rétegei számára vonzó, a társadalmi hátrányok kiegyenlítésére és a gyerekek kompetenciáinak fejlesztésére alkalmas, a gyerekeket az iskolára hatékonyan felkészítő intézményrendszer kialakítása. A kerületi óvodák komplex fejlesztése, melynek célja az óvodai deszegregáció és inklúzió, az óvodai fejlesztési módszertan megújításával összekapcsolva.

4. A Tagok jogai és kötelezettségei

4.1. A Megállapodás aláírásával a Tagok kijelentik, hogy a Támogató által a Koordinátor részére megküldött támogatási szerződés rendelkezéseit és annak mellékleteit ismerik, azt magukra nézve kötelezőnek ismerik el, továbbá tudomásul veszik, hogy az abban foglalt kötelezettségek minden Tagra nézve kötelező érvényűek.

Bármely nyilatkozat megtétele előtt a Koordinátor megfelelő időt biztosít arra, hogy a Tagok a nyilatkozat tartalmát megismerjék és elfogadják, valamint biztosítja, hogy a nyilatkozatot a Támogató jogszabályban vagy a támogatási szerződésben meghatározott határidőben megkapja.

Amennyiben a támogatási szerződés módosítása válik szükségessé, a módosítási kérelem Támogató felé történő benyújtását megelőzően a Tagok egyeztetni kötelesek egymással. A Koordinátor köteles biztosítani, hogy a Tagok a Támogató által küldött támogatási szerződés módosításának tervezetét megismerhessék.

A Koordinátor a Megállapodás aláírásával kötelezettséget vállal arra, hogy a Támogatóval megkötött támogatási szerződést és annak esetleges módosításait, a támogatási szerződés vagy módosítás mindkét fél által aláírt példányának kézhezvételét követő 5 munkanapon belül megküldi a Tagoknak.

4.2. A Tagoknak a Projekt megvalósítása során együttműködési kötelezettségük van egymással szemben, mely alapján kötelesek jelen Megállapodásban, illetve a Projektben vállalt kötelezettségeinek teljesítését elősegíteni, a teljesítéshez szükséges információkat megadni.

A konzorcium minden egyes tagja felelősséggel tartozik a támogatási szerződésben meghatározott, általa megvalósítandó projektrész szerződésszerű teljesítéséért.

90.
S

Amennyiben egyes projektrészt a Tagok közösen valósítanak meg, vagy az egyes projektrészek rendeltetése oly módon összefügg, hogy azok önállóan, rendeltetésszerűen és a projekt céljaira nem alkalmasak, azok teljesítéséért az abban részt vevő Tagok egyetemlegesen felelnek.

A támogatás szabályszerű, szerződészerű és szakmailag megalapozott felhasználásáért a Tagok - a kapott támogatás arányában és a pályázatban rögzített pénzügyi ütemtervnek megfelelően - önállóan felelnek.

A Koordinátor köteles a Támogatónak, és a Projekt megvalósításának ellenőrzésére jogszabály és a támogatási szerződés alapján jogosult szervezetnek a Projekt megvalósításával kapcsolatos bármilyen közléséről a Tagokat tájékoztatni.

Minden Tag köteles naprakészen tartani a Participant Portal Beneficiary Register-ben (az elektronikus kommunikációs rendszerben) tárolt információkat, különösen a nevét, címét, jogi képviselőit, jogi formáját és szervezeti típusát.

A Tagok kötelesek haladéktalanul tájékoztatni a Koordinátort, ha a Projekt keretében általuk vállalt tevékenység megvalósítása akadályba ütközik, megghiúsul, vagy késedelmet szenved, illetve bármely olyan körülményről, amely a Projekt megvalósítását befolyásolja. Ezt a tájékoztatást a Koordinátor haladéktalanul közli a Támogatóval.

Amennyiben a Támogató a Projekttel kapcsolatban tájékoztatást kér a Koordinátortól, a Koordinátor felhívására a Tagok kötelesek a Projekt keretében általuk vállalt tevékenységről a megfelelő információt olyan határidőben megadni, hogy a Koordinátor a Támogató által megszabott határidőben a kért tájékoztatást megadhatta.

4.3 A Projekt végrehajtása során a Tagok az alábbi feladatok megvalósítását vállalják, a támogatási szerződés 2. sz. melléklete szerinti - költségvetési tervvel összhangban:

Tag neve	Feladat	A feladatra jutó támogatás összege (EUR)
Budapest Főváros VIII. Józsefvárosi Önkormányzat	<ul style="list-style-type: none"> - szakmai együttműködés a projekt konzorciumi (Rosa Parks Alapítvány, Partners Hungary Alapítvány) partnereivel, - szakmai közreműködés a kerületi óvodákra fókuszáló előkészítő kutatás elkészítésében, - szakmai együttműködés a projekt szakmai munkacsoportjaival, - részvétel az Önkormányzat intézményfejlesztési, deszegregációs és inklúziós stratégiáját kidolgozó szakmai-módszertani munkacsoportban, - közreműködés a teljes óvodai intézményrendszerre vonatkozóan a fejlesztés, a deszegregáció és az inklúzió lehetséges irányainak kidolgozásában, - kapcsolattartás, szakmai együttműködés a Napraforgó Egyesített Óvoda Koordinátorával, a kerületi 	161 882,44

91
Sp

	<p>tagóvódiák Koordinátorai</p> <ul style="list-style-type: none"> - szakmai együttműködés a kerület tagóvódiáival az inkluzív pedagógiai módszertan erősítésében, - részvétel a projekt szakmai kommunikációjának kialakításában, - statisztikai adatszolgáltatás a projekt konzorciumi partnerei és munkacsoportjai részére 	
--	--	--

Tag neve	Feladat	A feladatra jutó támogatás összege (EUR)
Partners Hungary Alapítvány	<ul style="list-style-type: none"> - A projekt szakmai és pénzügyi koordinációja a PHA-n belül; - Részvétel a projekt menedzsment team munkájában; - Részvétel a kerületi és óvodai deszegregációs stratégiák kialakításában, és a folyamat facilitálása; - Az óvodai fejlesztő teamek felállításának koordinációja; - 30 órás akkreditált Lépésről lépésre tréning megtartása a kiválasztott pedagógusoknak; - 30 órás Persona Doll tréning megtartása a kiválasztott pedagógusoknak; - Az új módszerek intézményi bevezetésének egyéni és csoportos mentorálása; - Részvétel a projekt eredményeinek disszeminációjában az International Step by Step Association konferenciáján, a Roma Early Years Network tagjai körében online workshop formájában. 	49 462,25

Tag neve	Feladat	A feladatra jutó támogatás összege (EUR)
Rosa Parks Alapítvány	<ul style="list-style-type: none"> - Részvétel az önkormányzat deszegregációs munkacsoportjában, - A deszegregációs terv kialakításának szakmai támogatása, véleményezése, - Óvodán belüli csoportfoglalkozások tartása két kiválasztott óvodai csoportban játépedagógiai eszközökkel fejlesztőpedagógus bevonásával, - Szociális munkás foglalkoztatása és biztosítása az óvodapedagógusok munkájának megsegítésére, a krízisben lévő családok segítése a szociális munka eszközeivel a projektben résztvevő óvodákban, - Szülői közösség építés óvodán belül a játépedagógiai foglalkozásokkal egy időben, strukturált beszélgetések - kávézósarok kialakítása 2 óvodában, - Külső előadók meghívása a szülői közösségépítő alkalmakra, - Önkéntesség előmozdítása az óvodákban: önkéntesek bevonása a játékfoglalkozásokba, az önkéntes toborzással és képzéssel kapcsolatos tudás átadása. 	55 673,38

92. 7

A Tagok önállóan felelnek az általuk vállalt, jelen pontban részletezett feladatok végrehajtásáért.

4.4. Tagok a projekt megvalósításához az alábbi összegű saját forrás rendelkezésre állását biztosították a pályázat benyújtásakor:

Tag neve	Hozzájárulás összege (EUR)
Budapest Fővárosi VIII. Józsefvárosi Önkormányzat	40 471,00
Partners Hungary Alapítvány	12 365,55
Rosa Parks Alapítvány	13 918,35

4.5. Tagok vállalják, hogy a projekt megvalósulása során az EURO árfolyam változása miatti szükséges többletfedezet rendelkezésre állását legkésőbb a támogatási összeg felhasználásának kezdő időpontjára biztosítják.

4.6. A Projekt előrehaladásáról és eredményeiről szóló tartalmi és pénzügyi beszámolókat a Konzorcium tagjai nevében a Tagok által nyújtott adatszolgáltatás alapján a Koordinátor állítja össze, és küldi el a Támogatónak.

A Tagok a tartalmi és pénzügyi beszámoló elkészítésében aktívan részt vesznek. A Projekt keretében általuk vállalt, projekt előrehaladásáról szóló beszámolóval még le nem fedett időszakban elvégzett tevékenységeik előrehaladásáról a projekt tartalmi és pénzügyi beszámoló Támogató részére történő benyújtásának határidejét megelőző 15 munkanappal kötelesek beszámolni a Koordinátor részére, és kötelesek csatolni a támogatási szerződésben előírt mellékleteket.

A Tagok tudomásul veszik, hogy a Támogató által nyújtott résztámogatást a Koordinátor 8 napon belül kiutalja a Tagok részére a támogatási szerződésben meghatározott arányban.

A Tagok a Megállapodás aláírásával tudomásul veszik, hogy a Támogató legfeljebb annak a támogatási aránynak megfelelő támogatási összeget utal a Tag részére, amelyet a pályázati kiírás, illetve a támogatásról szóló döntés maximálisan meghatározott, valamint amelyet a támogatási szerződés a Tag egyedi részletes költségvetésének vonatkozásában a tag számára, mint maximálisan meghatározott támogatást megjelöl.

Amennyiben a Tagok számára meghatározott támogatás nem kerül teljes mértékben felhasználásra, a támogatási szerződés iránymutatásait figyelembe véve Tagok között a támogatási összeg átcsoportosításra kerülhet, ha tagok erről háromoldalú nyilatkozatot tesznek.

Amennyiben az esedékes támogatás folyósítását megelőző ellenőrzés alapján megállapítható, hogy a Tagok bármelyikének az adóhatóságok (állami adóhatóság, vámhatóság, önkormányzati adóhatóság) tájékoztatása szerint lejárt esedékességű, meg nem fizetett köztartozása van, a Koordinátor a támogatás folyósítását felfüggeszti a köztartozó tag tekintetében mindaddig, amíg a tag köztartozásának rendezését a Koordinátor felé nem igazolja.

4.7. Amennyiben a Támogató szabálytalanság vagy a támogatási szerződés megszegése miatt már kifizetett támogatás visszafizetését rendeli el, a Koordinátor köteles a Tagok által okozott szabálytalanság vagy szerződésszegés miatt

93


visszakövetelt összeget visszafizetni, a Támogató erre irányuló felszólításában foglaltak szerint. A Tagoknak kötelességük a rájuk eső visszafizetendő összeget Koordinátor felé megtéríteni.

4.8. A Konzorcium fenntartása és megfelelő működtetése a Koordinátor kötelezettsége. Ezen kötelezettségek elmulasztásából eredő károkért a Támogató irányában a Koordinátor tartozik felelősséggel. A Konzorcium fenntartása és megfelelő működtetése körében a Koordinátor a támogatási szerződésben meghatározott cél elérése érdekében összehangolja a Tagok tevékenységét, és szervezi a konzorcium munkáját. Ez a rendelkezés nem érinti a Tagok jelen Megállapodás alapján vállalt kötelezettségeikért való egymással szemben fennálló felelősségét.

5. Kapcsolattartás

A Tagok a Megállapodás, valamint a támogatási szerződés teljesítésének időtartamára kapcsolattartókat jelölnek ki. A kapcsolattartó nevről, postacíméről, telefon és elektronikus levélcíméről a Tagok a jelen Megállapodás szerint rendelkeznek.

Szervezet neve	Kapcsolattartó neve	Telefon	Email
Budapest Főváros VIII. Kerület Önkormányzat	dr. Erőss Gábor	+3614592205	erossq@jozsefvaros.hu
	Pokornyai Viktória	+3614592588	pokornyiv@jozsefvaros.hu
Partners Hungary Alapítvány	Deák Éva	+36709446279	deake@partnershungary.hu
Rosa Park Alapítvány	dr. Kegye Adél	+36706078787	adel.kegye@rosaparks.hu

A kijelölt kapcsolattartók negyedévente legalább egy alkalommal szóbeli egyeztetést tartanak, amelyen megvitatják a Projekt megvalósításának előrehaladásával kapcsolatos teendőket. A szóbeli egyeztetést a Koordinátor kijelölt kapcsolattartója hívja össze. A szóbeli egyeztetésről emlékeztetőt kell készíteni, amelyet a Koordinátor kijelölt kapcsolattartója az egyeztetést követő öt munkanapon belül megküld a Tagok kijelölt kapcsolattartója részére. Az emlékeztetőt a Támogató bármikor kérheti.

6. A Konzorcium képvisellete

A Konzorciumot a Támogató és egyéb harmadik személyek felé – a Tagok ettől eltérő megállapodása hiányában – a Koordinátor képviseli. Jogszabály alapján ellenőrzésre jogosult szervek felé a Tag törvényes képviselője a Tagot önállóan képviselheti. Az ellenőrzésről köteles a Koordinátort értesíteni, aki a Tag székhelyén vagy telephelyén lefolytatott helyszíni ellenőrzés során jelen lehet. Amennyiben a Projekttel kapcsolatban harmadik személyek bármely Tagtól tájékoztatást kérnek, a Tag köteles erről utólagosan értesíteni a Koordinátort. Tag utólag köteles Koordinátornak megküldeni a nyilvánosság biztosítása érdekében megjelent sajtómegjelenéseket, vagy megnevezni a megjelentetés során alkalmazott feületet.

gh.
S

7. Közbeszerzési eljárások lefolytatása

A Projekt megvalósítása érdekében szükséges közbeszerzési eljárások kiírásának és lefolytatásának módjáról, az eljárások során hozott döntésekért felelős személy(ek)ről, illetve testület(ek)ről a Tagok külön állapodnak meg. A Projekt megvalósítása érdekében szükséges közbeszerzési eljárások kiírásának és lefolytatásának módjáról, az eljárások során hozott döntésekért felelős személy(ek)ről, illetve testület(ek)ről a 11. pont rendelkezik.

8. A beszerzett eszközök és más dolgok tulajdonjoga, illetve egyéb jogok

A pályázati támogatás felhasználásával a projekt megvalósítása során beszerzett, illetve létrejövő dolgok és egyéb jogok feletti rendelkezés az alábbiak szerint kerül meghatározásra¹:

A konzorciumi partnerek a projekt során létrejövő szellemi termékeket teljes egészében átláthatóvá, azaz mindenki számára ingyenesen hozzáférhetővé teszik.

9. A tagság megszűnése

9.1. A Tag jelen Megállapodás aláírásával megerősíti, hogy a Projekt megvalósításában részt kíván venni, annak megvalósítása során fokozottan együttműködik a többi Taggal, és a Konzorciumból csak abban az esetben lép ki, ha a támogatási szerződésben és a jelen Megállapodásban vállalt kötelezettségeinek teljesítésére a jelen Megállapodás aláírását követően, neki fel nem róható okból beállott körülmény folytán nem képes.

9.2. A Koordinátor nem jogosult a Konzorciumból kilépni. A Tagok azonban megállapodhatnak, hogy a konzorcium vezetését az erre irányuló szerződésmódosításban meghatározott időponttól más Tag lássa el.

9.3. A Tagok felmondással a Konzorciumból kizárhatják azt a Tagot, akinek tevékenysége, működése a projekt megvalósítását akár pénzügyi, akár szakmai szempontból veszélyezteti.

9.4. Valamely Tag kilépése, kizárása vagy jogutód nélküli megszűnése nem eredményezi a jelen Megállapodás és a konzorcium megszűnését, kivéve, ha ennek következtében a Tagok a támogatási szerződésben és a jelen Megállapodásban vállalt kötelezettségeik teljesítésére nem képesek, és emiatt a támogatási szerződéstől elállnak.

9.5. Ha a kilépő vagy jogutód nélkül megszűnő Tag által vállalt kötelezettségeket a megmaradó Tagok nem tudják teljesíteni, új Tag bevonásáról dönthetnek. A belépő Tag csak olyan szervezet, illetve személy lehet, amely, illetve aki teljes mértékben megfelel a pályázati kiírásban foglalt követelményeknek.

¹ Itt részletezni kell a tulajdonjogokat, a használati jogokat, és egyéb esetleges más jogokat. A dolgokat és jogokat a pályázatban szereplő részletezettséggel elegendő megadni.

95
90

9.6. A Tag kilépése, illetve kizárása (a továbbiakban együtt kilépése) esetén köteles egyeztetést kezdeményezni a Koordinátorral a Projekt végrehajtásának eredményes megvalósulása érdekében. A Konzorciumból kiváló Tag köteles a Koordinátornak a kiválás időpontjától számított 10 napon belül a rábízott anyagi eszközökkel és a Projekt kapcsán felmerült költségekkel hiánytalanul, tételesen írásban elszámolni, valamint az általa elvégzett tevékenységről és az elvállalt, de kiválásig el nem végzett tevékenységekről beszámolni. Köteles továbbá a – Megállapodás keretében esetlegesen – használatába kapott vagyontárgyat a Koordinátornak haladéktalanul, ellenszolgáltatás nélkül visszaszolgáltatni. A feladat átadás-átvételről jegyzőkönyvet kell készíteni, amelyet a Koordinátor, a kilépő tag és a feladat-átvétellel érintett Tag ír alá.

A kilépő Tagot a kiválást követően is, a támogatási szerződés megszűnéséig terhelik a jelen Megállapodás alapján a támogatási szerződésben meghatározott dokumentum-megőrzési kötelezettség, ellenőrzés-tűrés kötelezettség, a kiválás időpontjáig megvalósult tevékenységekkel és benyújtott dokumentumokkal kapcsolatos szabálytalanságokért való helytállás kötelezettsége.

9.7. A 9.1-9.6. pontban foglalt jogok gyakorlása a jelen Megállapodás módosítását igényli. A 9.2., 9.3., 9.5. pontban foglalt jogok gyakorlásához a Támogató vagy a Támogató hozzájárulása szükséges. A hozzájárulást a támogatási szerződésben a támogatási szerződés kedvezményezett általi módosítására előírt szabályok szerint kell kérelmezni a Támogatótól. A 10.1.-10.6. pontban foglaltak miatti módosítás esetén a támogatási szerződést is módosítani kell.

10. A Megállapodás megszűnése és módosítása

10.1. Jelen Megállapodás a támogatási szerződés elválaszthatatlan részét képezi, és osztja annak jogi sorsát. Ennek értelmében a támogatási szerződésnek megszűnése jelen Megállapodás megszűnését vonja maga után.

Amennyiben jelen Megállapodás és a támogatási szerződés valamely rendelkezése eltérne, vagy egymással ellentétes lenn, úgy az érintett rendelkezés tekintetében a Támogatási szerződés rendelkezéseit kell alkalmazni.

10.2. A jelen Megállapodás megszűnik, ha a tagok száma a 1-re csökken, illetve egyre csökken kivéve, ha a kilépő, kizárt vagy jogutód nélkül megszűnő tagot új tag bevonásával 30 napon belül pótolják.

10.3. A Megállapodás csak írásban módosítható, melyhez a Budapest VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testület hozzájárulása szükséges. A hozzájárulást a támogatási szerződésben a támogatási szerződés kedvezményezett általi módosítására előírt szabályok szerint kell kérelmezni a Támogatótól.

A tagok adataiban bekövetkezett változások, így különösen székhely, bankszámlaszám, stb., nem igénylik a Megállapodás módosítását. Az adatok változásáról a Tagok haladéktalanul értesítik a Koordinátort. A Koordinátor ezekről a változásokról írásban, a szükséges alátámasztó dokumentumok benyújtásával haladéktalanul értesíti a Támogatót.

10.4. A jogviszonyra és a Projekt megvalósítási kötelezettségére tekintettel a Tagok a rendes felmondás jogát kizárják.

96.
S

11. Záró rendelkezések

11.1 Jelen Megállapodás 9 oldalon és 6 db eredeti példányban készült. Jelen Megállapodás a támogatási szerződés elválaszthatatlan részét képezi.

11.2. A jelen Megállapodás hatályba lépésének napja megegyezik a Tagok közül az utolsóként aláíró aláírásának napjával. A Koordinátor a Megállapodás hatályba lépését követően a Megállapodás másolatának egy példányát megküldi a Támogató részére.

13.3. Jelen Megállapodás által nem szabályozott kérdésekben a vonatkozó magyar jogszabályok rendelkezései az irányadók.

13.4. A Tagok képviselőiben aláíró személyek kijelentik és cégkivonatukkal, valamint aláírási címpéldányaikkal igazolják, hogy társasági dokumentumaik, költségvetési szervek esetében a Koordinátor kinevezési okirata vagy Koordinátori megbízása alapján a jelen Megállapodás 2. pontjában feltüntetettek szerint jogosultak a Tag képviselőire, továbbá ennek alapján a jelen Megállapodás megkötésére és aláírására. Aláíró képviselők kijelentik továbbá, hogy a testületi szerveik részéről a jelen Megállapodás megkötéséhez szükséges felhatalmazásokkal rendelkeznek, tulajdonosaik a támogatási jogügyletet jóváhagyták és harmadik személyeknek semminemű olyan jogosultsága nincs, mely a Tag részéről megakadályozná vagy bármiben korlátozná a jelen Megállapodás megkötését, és az abban foglalt kötelezettségek maradéktalan teljesítését.

13.5. Jelen Megállapodáshoz kapcsolódó jogviták esetére Tagok a Pesti Központi Kerületi Bíróság, illetve értékhatártól függően a Fővárosi Bíróság illetékességét kötik ki.

A Tagok a Megállapodást átolvásták, és közös értelmezés után, mint akaratukkal és elhangzott nyilatkozataikkal mindenben egyezőt aláírták.

konzorcium Koordinátora	konzorciumi tag	konzorciumi tag	konzorciumi tag
..... Pikó András polgármester Budapest Főváros VIII. Kerület Józsefváros Önkormányzat Deák Éva Partners Hungary Alapítvány dr. Herbai István Partners Hungary Alapítvány dr. Kegye Adél Rosa Parks Alapítvány
P.H.	P.H.	P.H.	P.H.
Aláírás dátuma:	Aláírás dátuma:	Aláírás dátuma:	Aláírás dátuma:
.....

97
S



EUROPEAN COMMISSION
Directorate General Justice and Consumers
Programme and Financial management



EURÓPAI BIZOTTSÁG
Jogérvényesülés és fogyasztópolitika Főigazgatósága
Program és Pénzügyi osztály

GRANT AGREEMENT

TÁMOGATÁSI MEGÁLLAPODÁS

NUMBER — 963286 — Romadesegregation

SZÁMA: 963286

Címe: Roma szegregáció megszüntetése

This Agreement ('the Agreement') is between the following parties:
on the one part,

Jelen Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) az alábbi Felek között jött létre:
egyrészt:

the European Union ('the EU'), represented by the European Commission ('the Commission'), represented for the purposes of signature of this Agreement by ,

Az Európai Unió (a továbbiakban: EU) jelen Megállapodás aláírása során meghatalmazásából eljáró Európai Bizottság (a továbbiakban: Bizottság),

and on the other part,

és másrészt:

1. 'the coordinator':

BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT, established in Baross utca 63-67., BUDAPEST 08, BUDAPEST 1082, Hungary, VAT number: 15735715-2-42, represented for the purposes of signing the Agreement by András Piko mayor

1. a „koordinátor”:

BUDAPEST FŐVÁROS VIII. KERÜLET JÓZSEFVÁROSI ÖNKORMÁNYZAT (székhely: H-1082 Budapest, Baross utca 63-67., Magyarország, adószám: 15735715-2-42), jelen Megállapodás aláírása céljából képviseli Piko András polgármester

and the following other beneficiaries, if they sign their 'Accession Form' (see Annex 3 and Article 40):

és a további kedvezményezettek, amennyiben a 3. sz. melléklet 40. Cikke szerinti „Csatlakozási Nyilatkozatot”:

2. PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPITVANY, established in RAKOCZI UT 22. 4./24., BUDAPEST 1072, Hungary, VAT number: HU18068038, represented for the purposes of signing the Agreement by Eva Deak, dr. Istvan Herbai

2.2. PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPÍTVÁNY (székhely: H-1072 Budapest, Rákóczi út 22. 4./24., Magyarország, adószám: HU18068038, jelen Megállapodás aláírása céljából képviseli Deák Éva, dr. Herbai István),

3. ROSA PARKS ALAPITVANY (ROSA PARKS ALAPITVANY), established in KARACSONY SANDOR UTCA 31-33, BUDAPEST 1086, Hungary, VAT number: HU18740392, represented for the purposes of signing the Agreement by dr. Adel Kegye

3. ROSA PARKS ALAPÍTVÁNY (székhely: H-1086 Budapest, Karácsony Sándor utca 31-33., Magyarország, adószám: HU18740392, jelen Megállapodás aláírása céljából képviseli: dr. Kegye Adél)

Unless otherwise specified, references to 'beneficiary' or 'beneficiaries' include the coordinator.

The parties referred to above have agreed to enter into the Agreement under the terms and conditions below.

By signing the Agreement or the Accession Form, the beneficiaries accept the grant and agree to implement the action under their own responsibility and in accordance with the Agreement, with all the obligations and conditions it sets out.

The Agreement is composed of:

Terms and Conditions

Annex 1	Description of the action
Annex 2	Estimated budget for the action
Annex 2a	Not applicable
Annex 3	Accession Forms
Annex 4	Model for the financial statements
Annex 5	Model for the certificate on the financial statements (CFS)
Annex 6	Not applicable

Eltérő rendelkezés hiányában jelen Megállapodásban a „kedvezményezett” vagy „kedvezményezettek” megjelölés egyaránt vonatkozik a koordinátorra is.

Fent megjelölt Felek megegyeztek az alábbi szerződéses feltételek szerinti Megállapodás megkötésében.

A Megállapodás és a Csatlakozási Nyilatkozat aláírásával kedvezményezettek elfogadják a támogatást, és vállalják a projekt végrehajtását saját felelősségükre, jelen Megállapodással és az abban szereplő valamennyi kötelezettséggel és feltétellel összhangban.

A Megállapodás nem elválasztható részei:

Általános szerződéses feltételek

1. sz. melléklet A projekt bemutatása
2. sz. melléklet A projekt tervezett költségvetése
- 2.a sz. melléklet nem releváns
3. sz. melléklet Csatlakozási Nyilatkozatok
4. sz. melléklet Pénzügyi Nyilatkozatok
5. sz. melléklet Kifizetési kérelem (CFS) minta
6. sz. melléklet nem releváns

99.
S

TERMS AND CONDITIONS

**ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES
FELTÉTELEK**

TABLE OF CONTENTS

TARTALOMJEGYZÉK

100
G3
70



CHAPTER 1 GENERAL

ARTICLE 1 — SUBJECT OF THE AGREEMENT

This Agreement sets out the rights and obligations and the terms and conditions applicable to the grant awarded to the beneficiaries for implementing the action set out in Chapter 2.

CHAPTER 2 ACTION

ARTICLE 2 — ACTION TO BE IMPLEMENTED

The grant is awarded for the action entitled '*Inclusive kindergartens for the quality education of Roma — Romadesegregation*' ('action'), as described in Annex 1.

ARTICLE 3 — DURATION AND STARTING DATE OF THE ACTION

The duration of the action will be **24 months** as of ('starting date of the action').

ARTICLE 4 — ESTIMATED BUDGET AND BUDGET TRANSFERS

4.1 Estimated budget

The '**estimated budget**' for the action is set out in Annex 2.

It contains the estimated eligible costs and the forms of costs, broken down by beneficiary and budget category (see Articles 5, 6).

4.2 Budget transfers

1. FEJEZET ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK AZ EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA

Jelen Megállapodás határozza meg az elnyert támogatás felhasználására vonatkozó jogokat és kötelezettségeket, továbbá az általános szerződéses feltételeket a kedvezményezettek számára a 2. Fejezetben megjelölt projekt végrehajtása során.

2. FEJEZET A PROJEKT

2. CIKK A PROJEKT TARTALMA

A támogatás címzettje az 1. sz. mellékletben bemutatott pályázat szerinti, a „*Befogadó óvodák a romák minőségi oktatásáért - Roma szegregáció megszüntetése*” (a továbbiakban: projekt) című projekt.

3. CIKK A PROJEKT IDŐTARTAMA ÉS A PROJEKT KEZDŐ IDŐPONTJA

A projekt lebonyolítása a projekt kezdő időpontjától, 2021. január 15-től számított **24 hónapig** tart.

4. CIKK – A PROJEKT TERVEZETT KÖLTSÉGVETÉSE ÉS A KÖLTSÉGVETÉS MÓDOSÍTÁSA

4.1. Tervezett költségvetés

A projekt tervezett költségvetése a 2. sz. mellékletben található.

A költségvetés tartalmazza a becsült elszámolható költségeket és a költségtípusokat, a kedvezményezett által megadott részletezettséggel és költségvetési kategóriával (ld. 5-6. Cikk).

4.2. Átcsoportosítások

101.
S

The estimated budget breakdown indicated in Annex 2 may be adjusted — without an amendment (see Article 39) — by transfers of amounts between beneficiaries, budget categories and/or forms of costs set out in Annex 2, if the action is implemented as described in Annex 1.

However :

- the beneficiaries may not add costs relating to subcontracts not provided for in Annex 1, unless such additional subcontracts are approved by an amendment or in accordance with Article 10;
- the transfers between budget categories must stay below 20% of the total costs for the action set out in Annex 2, unless they are approved by an amendment.

CHAPTER 3 GRANT

ARTICLE 5 — GRANT AMOUNT, FORM OF GRANT, REIMBURSEMENT RATE AND FORMS OF COSTS

5.1 Maximum grant amount

The 'maximum grant amount' is EUR 267,017.67 (two hundred and sixty seven thousand seventeen EURO and sixty seven eurocents).

5.2 Form of grant, reimbursement rate and forms of costs

The grant reimburses 80% of the action's eligible costs (see Article 6) ('reimbursement of eligible costs grant') (see Annex 2).

The estimated eligible costs of the action are EUR 333,772.59 (three hundred and

A 2. sz. mellékletben benyújtott költségterv módosítható — a Megállapodás módosítása nélkül (Izd. 39. Cikk), — a kedvezményezettekre jutó összegek átcsoportosítása, a 2. melléklet szerinti költségvetési kategóriák és/vagy költségformák tekintetében, amennyiben a módosítás nem érinti a projekt 1. melléklet szerinti végrehajtását.

Azonban:

- a kedvezményezettek az 1. mellékletben nem szereplő alvállalkozói szerződésekhez kapcsolódó költségeket nem tehetnek hozzá, kivéve ha az ilyen további alvállalkozói szerződések a Megállapodás módosításával vagy a 10. cikkel összhangban jóváhagyásra kerültek;
- a költségvetési kategóriák közötti átcsoportosítások nem haladhatják meg a projekt 2. sz melléklete szerinti teljes költségének 20%-át, ellenkező esetben a Megállapodás módosítása szükséges.

3. fejezet TÁMOGATÁS

5. cikk Támogatási összeg, a támogatás formája, visszatérítési ráta és a költségtípusok

5.1. Maximális támogatási összeg

A maximális támogatási összeg 267.017,67 EUR (azaz kétszázhatvanhétezer tizenhét Euró és hatvanhét Eurocent).

5.2. A támogatás formája, visszatérítési ráta és a költségek típusai

A vissza nem térítendő támogatás maximuma a projekt elszámolható költségeinek 80%-a (Izd 6. Cikk, „támogatható költségek megtérítése”) (Izd. 2. sz melléklet).

A projekt becsült elszámolható költsége 333.772,59 EUR (azaz

5 102. 90

thirty three thousand seven hundred and seventy two EURO and fifty nine eurocents).

Eligible costs (see Article 6) must be declared under the following forms ('forms of costs' or 'cost forms'):

- (a) for direct personnel costs: as actually incurred costs ('actual costs')
- (b) for direct travel and subsistence costs: as actually incurred costs (actual costs);
- (c) for direct costs of subcontracting: as actually incurred costs (actual costs);
- (d) for direct costs of providing financial support to third parties: not applicable;
- (e) for other direct costs: as actually incurred costs ('actual costs');
- (f) for indirect costs: on the basis of a flat-rate applied as set out in Article 6.2.Point F ('flat-rate costs');

5.3 Final grant amount — Calculation

The 'final grant amount' depends on the actual extent to which the action is implemented in accordance with the Agreement's terms and conditions.

This amount is calculated by the Commission — when the payment of the balance is made — in the following steps:

- Step 1 — Application of the reimbursement rate to the eligible costs
- Step 2 — Limit to the maximum grant amount
- Step 3 — Reduction due to the no-profit rule
- Step 4 — Reduction due to substantial errors, irregularities or fraud or serious breach of obligations

5.3.1 Step 1 — Application of the reimbursement rate to the eligible costs

háromszázharminchármezer hétszázhetvenkettő Euró és ötvenkilenc eurocent).

A támogatható költségek (lsd. 6. Cikk) az alábbi formák szerint számolandók el („költségformák”):

- a) közvetlen személyi költségként: ténylegesen felmerült költségek („valós költségek”);
- b) közvetlen utazási és tartózkodási költségek: ténylegesen felmerült költségek („valós költségek”);
- c) közvetlen alvállalkozói költségek: ténylegesen felmerült költségek („valós költségek”);
- d) harmadik feleknek nyújtott pénzügyi támogatás közvetlen költségei: nem releváns;
- e) egyéb közvetlen költségek: ténylegesen felmerült költségek („valós költségek”);
- f) közvetett költségek: a 6.2. Cikk F. pontja szerint alkalmazott átalány alapján („átalány költségek”).

5.3. Végső támogatási összeg, számítási mód

A „végső támogatási összeg” attól függ, hogy a projekt ténylegesen milyen mértékben valósul meg a Megállapodás feltételeinek megfelelően.

Ezt összeget a Bizottság állapítja meg — a záró elszámolási egyenleg kifizetésekor — az alábbi lépések szerint:

- 1. lépés — a visszatérítési arány alkalmazása az elszámolható költségekre,
- 2. lépés — a támogatási maximum szerinti korlátozás,
- 3. lépés — a no-profit szabály szerinti levonások alkalmazása
- 4. lépés — lényeges hibák, szabálytalanságok, csalás vagy a kötelezettségek súlyos megszegéséből adódó levonások alkalmazása.

5.3.1. 1. Lépés: Visszatérítési arány alkalmazása az elszámolható költségekre

A visszatérítési rátát (lsd 5.2. Cikk) az

103.

8
90

The reimbursement rate (see Article 5.2) is applied to the eligible costs (actual costs and flat-rate costs; see Article 6) declared by the beneficiaries (see Article 15) and approved by the Commission (see Article 16).

5.3.2 Step 2 — Limit to the maximum grant amount

If the amount obtained following Step 1 is higher than the maximum grant amount set out in Article 5.1, it will be limited to the latter.

5.3.3 Step 3 — Reduction due to the no-profit rule

The grant must not produce a profit.

‘Profit’ means the surplus of the amount obtained following Steps 1 and 2 plus the action’s total receipts, over the action’s total eligible costs.

The ‘action’s total eligible costs’ are the consolidated total eligible costs approved by the Commission.

The ‘action’s total receipts’ are the consolidated total receipts generated during its duration (see Article 3).

The following are considered receipts:

- (a) income generated by the action;
- (b) financial contributions given by third parties to the beneficiary, specifically to be used for costs that are eligible under the action.

The following are however not considered receipts:

- (a) financial contributions by third parties, if they may be used to cover costs other than the eligible costs (see Article 6);
- (b) financial contributions by third parties with no obligation to repay any amount unused at the end of the period set out in Article 3.

elszámolható költségekre alkalmazzák (tényleges költségek és átalány költségek; lsd. a 6. Cikk), amelyek kifizetési kérelemben beküldésre kerültek (lsd 15. Cikk), és azokat Bizottság jóváhagyta (lsd 16. Cikk).

5.3.2. 2. Lépés: A támogatási maximum szerinti korlátozás

Amennyiben az 1. lépést követően kapható összeg meghaladja az 5.1. Cikkben meghatározott maximális támogatási összeget, akkor az ez utóbbira korlátozódik.

5.3.3. 3. Lépés: A non-profit szabály szerinti levonások alkalmazása

A támogatás nem termelhet bevételt.

A „bevétel” azt jelenti, hogy az 1-2. Lépésekben felmerült többlettel a projekt teljes bevétele növekedik, azaz a projekt összes elszámolható költségénél több.

A „projekt összes elszámolható költsége” a Bizottság által jóváhagyott összevont teljes elszámolható költség.

A „projekt teljes bevétele” az összevont összesített bevétel, amely annak időtartama alatt keletkezett (lsd. 3. Cikk).

Az alábbiak tekintendők bevételeknek:

- a) a projekt által generált árbevétel;
- b) harmadik felek által a kedvezményezettnek adott pénzügyi hozzájárulások, kifejezetten azon költségek fedezésére, amelyek támogathatók a projekt keretében.

Az alábbiak azonban nem tekintendők bevételeknek:

- a) harmadik felek pénzügyi hozzájárulása, amennyiben azok felhasználhatók a támogatható költségektől eltérő költségek fedezésére (lsd 6. Cikk);
- b) harmadik felek pénzügyi hozzájárulása, amennyiben annak a 3. Cikkben meghatározott időszakig fel nem használt összegei nem esnek

x 10h.
S

If there is a profit, it will be deducted in proportion to the final rate of reimbursement of the eligible actual costs approved by the Commission (as compared to the amount calculated following Steps 1 and 2).

5.3.4 Step 4 — Reduction due to substantial errors, irregularities or fraud or serious breach of obligations

If the grant is reduced (see Article 27), the Commission will calculate the reduced grant amount by deducting the amount of the reduction (calculated in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud or breach of obligations, in accordance with Article 27.2) from the maximum grant amount set out in Article 5.1.

The final grant amount will be the lower of the following two:

- the amount obtained following Steps 1 to 3 or
- the reduced grant amount following Step 4

5.4 Revised final grant amount — Calculation

If — after the payment of the balance (in particular, after checks, reviews, audits or investigations; see Article 17) — the Commission rejects costs (see Article 26) or reduces the grant (see Article 27), it will calculate the 'revised final grant amount' for the action or for the beneficiary concerned.

This amount is calculated by the Commission on the basis of the findings, as follows:

- in case of rejection of costs: by applying the reimbursement rate to the revised eligible costs approved by the Commission for the beneficiary concerned;
- in case of reduction of the grant: by

visszafizetési kötelezettség alá.

A keletkező bevételek levonásra kerülnek a Bizottság által jóváhagyott elszámolható valós költségek végső visszatérítési rátájának megfelelő összegig (az 1-2. Lépésekben kalkulált összeghez képest).

5.3.4. 4. Lépés: érdemi hibák, szabálytalanságok vagy csalás vagy a kötelezettségek súlyos megszegéséből adódó levonások alkalmazása

Támogatási összeg csökkentésekor (Izd. 27. Cikk), a Bizottság a levonás összegét az 5.1. Cikkben meghatározott támogatási összegből a csökkentés összegének levonásával számítja (a 27. Cikk (2) bekezdés szerint a hibák, szabálytalanságok vagy csalás vagy kötelezettségszegés súlyosságának arányában).

A végső támogatási összeg az alábbi két összeg közül az alacsonyabb lesz:

- az 1-3. Lépések után kapott összeg, vagy
- a 4. Lépés szerinti csökkentett támogatási összeg.

5.4. Felülvizsgált végleges támogatási összeg, számítás módja

Ha — a záró egyenleg kifizetése után (különösen ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy nyomozást követően; Izd. 17. Cikk) — a Bizottság elutasítja a költségeket (Izd. 26. Cikk), vagy csökkenti a támogatást (Izd. 27. Cikk), meghatározza a projekt vagy az érintett kedvezményezett „felülvizsgált végső támogatási összegét”.

Ezt az összeget a Bizottság a megállapítások alapján a következőképpen számítja ki:

- a költségek elutasítása esetén: a visszatérítési ráta alkalmazásával, melyet az érintett kedvezményezett számára jóváhagyott felülvizsgált elszámolható költségekre alkalmaz;
- a támogatás csökkentése esetén: a

8
105

deducting the amount of the reduction (calculated in proportion to the seriousness of the substantial errors, irregularities or fraud or breach of obligations, in accordance with Article 27.2) from the maximum grant amount set out in Article 5.1 or from the maximum EU contribution indicated for the beneficiary in the estimated budget (see Annex 2).

In case of rejection of costs and reduction of the grant, the revised final grant amount will be the lower of the two amounts above.

ARTICLE 6 — ELIGIBLE AND INELIGIBLE COSTS

6.1 General conditions for costs to be eligible

‘Eligible costs’ are costs that meet the following criteria:

(a) for **actual costs**:

- (i) they must be actually incurred by the beneficiary;
- (ii) they must be incurred in the period set out in Article 3, with the exception of costs relating to the submission of the periodic report for the last reporting period and the final report (see Article 15);
- (iii) they must be indicated in the estimated budget set out in Annex 2;
- (iv) they must be incurred in connection with the action as described in Annex 1 and necessary for its implementation;
- (v) they must be identifiable and verifiable, in particular recorded in the beneficiary’s accounts in accordance with the accounting standards applicable in the country where the beneficiary is established and with the beneficiary’s usual cost accounting practices;
- (vi) they must comply with the

csökkentés összegének levonásával (a 27.2. Cikk szerint a hibák, szabálytalanságok vagy csalás vagy kötelezettségszegés súlyosságának arányában számítva), az 5.1. Cikkben meghatározott maximális támogatási összegből, vagy a becsült költségvetésben a kedvezményezett számára feltüntetett maximális uniós hozzájárulásból (lsd. 2. sz. melléklet).

A költségek elutasítása és a támogatás csökkentése esetén a felülvizsgált végleges támogatási összeg a fenti két összeg közül az alacsonyabb lesz.

6. CIKK ELSZÁMOLHATÓ ÉS NEM ELSZÁMOLHATÓ KÖLTSÉGEK

6.1. A költségek elszámolhatóságának általános feltételei

Az „**elszámolható költségek**” azok a költségek, melyek teljesítik az alábbi feltételeket:

(a) **tényleges költségek**:

- (i) igazolhatóan felmerültek a kedvezményezettnél;
- (ii) a 3. Cikkben meghatározott időtartam alatt merültek fel kell, az utolsó beszámolási időszakra vonatkozó időszakos jelentés és a zárójelentés benyújtásához kapcsolódó költségek kivételével (lsd. 15. Cikk);
- (iii) szerepelnek a 2. sz. melléklet szerinti tervezett költségvetésben;
- (iv) az 1. sz. mellékletben bemutatott projekt kapcsán felmerültek fel, és szükségesek a megvalósításához;
- (v) azonosíthatóknak és ellenőrizhetőknak kell lenniük, különös tekintettel a kedvezményezett könyvelésében való feltüntetésre a kedvezményezett országában alkalmazandó számviteli standardokkal összhangban, a kedvezményezett szokásos költségelszámolási gyakorlatával összhangban;
- (vi) meg kell felelniük az adózásra, a

106
R

applicable national law on taxes, labour and social security, and
(vii) they must be reasonable, justified and must comply with the principle of sound financial management, in particular regarding economy and efficiency;

(b) for **unit costs**: not applicable;

(c) for **flat-rate costs**:

(i) they must be calculated by applying the flat-rate set out in Annex 2, and
(ii) the costs (actual costs) to which the flat-rate is applied must comply with the conditions for eligibility set out in this Article;

(d) for **lump sum costs**: not applicable.

6.2 Specific conditions for costs to be eligible

Costs are eligible if they comply with the general conditions (see above) and the specific conditions set out below, for each of the following budget categories:

- A. direct personnel costs;
- B. direct travel and subsistence costs;
- C. direct costs of subcontracting;
- D. not applicable;
- E. other direct costs.
- F. indirect costs.

'Direct costs' are costs that are directly linked to the action implementation and can therefore be attributed to it directly. They must not include any indirect costs (see Point F below).

'Indirect costs' are costs that are not directly linked to the action implementation and therefore cannot be attributed directly to it.

A. Direct personnel costs

munkaerőre és a szociális biztonságra vonatkozó nemzeti jogszabályoknak, és
(vii) ésszerűnek, indokoltnak kell lenniük, és meg kell felelniük a hatékony és eredményes pénzügyi gazdálkodás elvének, különös tekintettel a gazdaságosságra és a hatékonyságra;

(b) **egységköltségek**: nem alkalmazható;

(c) **átalányköltségek**:

(i) a 2. sz. mellékletben meghatározott átalány alkalmazásával kell kiszámítani, és
(ii) azoknak a költségeknek (tényleges költségeknek), amelyekre az átalányt alkalmazzák, meg kell felelniük az e Cikkben meghatározott elszámolhatósági feltételeknek;

(d) **összevont költségek**: nem alkalmazható.

6.2. A költségek elszámolhatóságának egyedi feltételei

A költségek akkor elszámolhatók, ha megfelelnek az általános feltételeknek (lsd. fent), és az alábbi költségvetési kategóriákra vonatkozó lent részletezett egyedi feltételeknek:

- A. közvetlen személyi költségek;
- B. közvetlen utazási és tartózkodási költségek;
- C. közvetlen alvállalkozói költségek;
- D. nem alkalmazható;
- E. egyéb közvetlen költségek;
- F. közvetett költségek;

A „közvetlen költségek” azok a költségek, amelyek közvetlenül kapcsolódnak a projekt végrehajtásához, ezért ahhoz közvetlenül kötődnek. Nem tartalmazhatnak közvetett költségeket (lsd. az alábbi F. pontot).

A „közvetett költségek” olyan költségek, amelyek nem kapcsolódnak közvetlenül a projekt végrehajtásához, ezért nem közvetlenül köthetők hozzá.

A. Közvetlen személyi költségek

107.
10 50

Types of eligible personnel costs

A.1 Personnel costs are eligible if they are related to personnel working for the beneficiary under an employment contract (or equivalent appointing act) and assigned to the action ('costs for employees (or equivalent)'). They must be limited to salaries, social security contributions, taxes and other costs included in the **remuneration**, if they arise from national law or the employment contract (or equivalent appointing act).

They may also include **additional remuneration** for personnel assigned to the action (including payments on the basis of supplementary contracts regardless of their nature), if:

- (a) it is part of the beneficiary's usual remuneration practices and is paid in a consistent manner whenever the same kind of work or expertise is required;
- (b) the criteria used to calculate the supplementary payments are objective and generally applied by the beneficiary, regardless of the source of funding used.

A.2 The **costs for natural persons working under a direct contract** with the beneficiary other than an employment contract or **seconded by a third party against payment** are eligible personnel costs, if:

- (a) the person works under the beneficiary's instructions and, unless otherwise agreed with the beneficiary, on the beneficiary's premises;
- (b) the result of the work carried out belongs to the beneficiary, and
- (c) the costs are not significantly

Az elszámolható személyi költségek típusai

A.1 A személyi jellegű költségek akkor elszámolhatók, ha azok a kedvezményezettnél dolgozó munkaszerződéssel (vagy azzal egyenértékű kinevezési aktussal) rendelkező személyhez kapcsolódnak, a projekthez rendelnek („**alkalmazottak, vagy azzal egyenértékűek költségei**”). Ezeket korlátozni kell a fizetésekre, társadalombiztosítási járulékokra, adókra és egyéb, a **javadalmazásban** szereplő költségekre, amennyiben azok a nemzeti jogszabályokból vagy a munkaszerződésből származnak (vagy azzal egyenértékű kinevezési aktusból).

Ezekon felül elszámolható **további díjazás** is a projektbe bevont személyzet számára (beleértve a kiegészítő szerződések alapján történő kifizetéseket, jellegüktől függetlenül), amennyiben:

- (a) része a kedvezményezett szokásos javadalmazási gyakorlatának, és következetes módon kerül kifizetésre, amikor azonos típusú munkára vagy szakértelemre van szükség;
- (b) a kiegészítő kifizetések kiszámításához használt kritériumok objektívek, és azokat általánosan alkalmazza a kedvezményezett, függetlenül a felhasznált finanszírozási forrástól.

A.2. A kedvezményezettel **megbízási szerződés** (de nem munkaszerződés) **alján dolgozó természetes személyek** vagy **harmadik fél által fizetés ellenében kirendelt munkavállalók költségei** elszámolható személyi költségek, ha:

- a) a megbízott a kedvezményezett utasításai szerint dolgozik, és főszabály szerint a kedvezményezett telephelyén;
- b) az elvégzett munka eredménye a kedvezményezett tulajdonát képezi, és
- c) a költségek nem különböznek

N 108.
S

different from those for personnel performing similar tasks under an employment contract with the beneficiary.

Calculation

Personnel costs must be calculated by the beneficiaries as follows:

{hourly rate
multiplied by
number of actual hours worked on the action}.

The number of actual hours declared for a person must be identifiable and verifiable (see Article 13).

The total number of hours declared in EU or Euratom grants, for a person for a year, cannot be higher than the annual productive hours used for the calculations of the hourly rate. Therefore, the maximum number of hours that can be declared for the grant are:

{number of annual productive hours for the year (see below)
minus
total number of hours declared by the beneficiary, for that person for that year, for other EU or Euratom grants}.

The 'hourly rate' is calculated as follows:

{actual annual personnel costs for the person
divided by
number of individual annual productive hours}.

using the personnel costs and the number of annual productive hours for each full financial year covered by the reporting period concerned. If a financial year is not closed at the end of the reporting period, the beneficiaries must use the hourly rate of the last closed financial year available.

The 'number of individual annual productive hours' is the total actual hours worked by the person in the year. It may not include holidays and other absences (such as sick leave, maternity leave, special leave, etc). However, it

lényegesen a hasonló feladatokat a kedvezményezettel kötött munkaszerződés alapján ellátó személyek költségeitől.

Számítás

A személyi költségek számítási módja a következő:

{óradíj
szorozva
az akcióval ledolgozott tényleges órák száma}.

A bejelentett tényleges munkaórák számának azonosíthatónak és ellenőrizhetőnek kell lennie (ld. 13. Cikk).

Az EU-s vagy az Euratom támogatásokban elszámolt összes munkaóra egy személy esetén egy évre vonatkoztatva nem lehet magasabb, mint az óradíj kiszámításához alapul vett éves aktív munkaórák száma. Ez alapján a támogatás terhére beállítható órák maximális száma:

{az év produktív óráinak száma (ld. alább)

minusz
a kedvezményezett által az adott személy esetén az adott évre vonatkozóan megadott egyéb órák száma az EU vagy az Euratom egyéb támogatásaira vonatkozóan}.

Az „óradíj” kiszámítása a következőképpen történik:

{a személy tényleges éves személyi költségei

osztva
az éves egyéni aktív munkaórák száma},

a személyi jellegű költségek és az éves aktív munkaórák számának felhasználásával, minden teljes pénzügyi évben, amelyre az érintett jelentési időszak vonatkozik. Ha egy pénzügyi évet a beszámolási időszak végéig nem zárnak le, a kedvezményezetteknek az utolsó rendelkezésre álló lezárt pénzügyi év óradíját kell használniuk.

Az „éves egyéni aktív munkaórák száma” az adott személy által az adott évben

may include overtime and hours spent in meetings, trainings and other similar activities.

ledolgozott összes tényleges óra. Nem tartalmazhatja az ünnepeket és egyéb távolléteket (például betegszabadság, szülési szabadság, különleges szabadság stb.). Tartalmazhatja azonban a túlórákat és a tárgyalásokon, képzéseken és más hasonló tevékenységeken töltött órákat.

B. Direct travel and subsistence costs

Travel and subsistence costs (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are eligible if they are in line with the beneficiary's usual practices on travel.

B. közvetlen utazási és tartózkodási költségek

Az utazási és tartózkodási költségek (ideértve a nem közigazgatási szerv kedvezményezettek által fizetett kapcsolódó vámokat, adókat és díjakat, például a nem levonható általános forgalmi adót (ÁFA)) elszámolhatók, ha megfelelnek a kedvezményezett szokásos kiküldetési gyakorlatának.

C. Direct costs of subcontracting (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are eligible if the conditions in Article 10.1.1 are met.

C. Az alvállalkozók közvetlen költségei (ideértve a nem közigazgatási szerv kedvezményezettek által fizetett kapcsolódó vámokat, adókat és díjakat, például a nem levonható általános forgalmi adót (ÁFA)) elszámolhatók, ha a 10.1.1. Cikk feltételei teljesülnek.

D. Direct costs of providing financial support to third parties

Not applicable

D. Harmadik feleknek nyújtott pénzügyi támogatás közvetlen költségei

nem alkalmazható

E. Other direct costs

E. Egyéb közvetlen költségek

E.1 The depreciation costs of equipment, infrastructure or other assets (new or second-hand) as recorded in the beneficiary's accounts are eligible, if they were purchased in accordance with Article 9.1.1 and written off in accordance with international accounting standards and the beneficiary's usual accounting practices.

E.1 A tárgyi eszközök, az infrastruktúra vagy más eszközök (új vagy használt) **értékcsökkenési költségei** a kedvezményezett könyvelésében rögzített mértékben elszámolhatók, amennyiben a 9.1.1. Cikkkel összhangban vásárolták, és a nemzetközi számviteli standardoknak és a kedvezményezett szokásos könyvelési gyakorlatának megfelelően kerültek leírásra.

The **costs of renting or leasing** equipment, infrastructure or other assets (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by

Tárgyi eszközök, infrastruktúra vagy egyéb eszközök **bérelti vagy lízingköltségei** (ideértve a nem közigazgatási szerv kedvezményezettek által fizetett

beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are also eligible, if they do not exceed the depreciation costs of similar equipment, infrastructure or assets and do not include any financing fees.

The only portion of the costs that will be taken into account is that which corresponds to the duration of the action and rate of actual use for the purposes of the action.

E.2 Costs of other goods and services (including related duties, taxes and charges, such as nondeductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are eligible, if they are purchased specifically for the action and in accordance with Article 9.1.1.

Such goods and services include, for instance, consumables and supplies, dissemination, protection of results, certificates on the financial statements (if they are required by the Agreement), translations and publications.

F. Indirect costs

Indirect costs are eligible if they are declared on the basis of the flat-rate of 7% of the eligible direct costs (see Article 5.2 and Points A to E above).

Beneficiaries receiving an operating grant¹ financed by the EU or Euratom budget cannot declare indirect costs for

kapcsolódó vámokat, adókat és díjakat, például a nem levonható forgalmi adót (ÁFA)) szintén támogathatóak, ha nem haladják meg a hasonló berendezések, infrastruktúra vagy eszközök amortizációs költségeit, és nem tartalmaznak finanszírozási díjakat.

A költségeknek csak akkor hányadát lehet figyelembe venni, amely a projekt megvalósítási időszakába esik, és megfelel a projekt megvalósítására fordított tényleges felhasználás arányának.

E.2 Egyéb termékek és szolgáltatások költségei (ideértve a nem közigazgatási szerv kedvezményezett által fizetett kapcsolódó vámokat, adókat és díjakat, például a nem levonható forgalmi adót (ÁFA)) elszámolhatók, ha azokat kifejezetten a projekt céljára szerzik be a 9.1.1. Cikkkel összhangban.

Ezek a termékek és szolgáltatások például a fogyóeszközök és a kellékanyagok, a terjesztés, az eredmények védelme, a pénzügyi kimutatásokra vonatkozó igazolások (amennyiben a Megállapodás előírja annak szükségességét), a fordítások és a kiadványok.

F. Közvetett költségek

A **közvetett költségek** akkor elszámolhatók, ha azokat az elszámolható közvetlen költségek 7%-ának átalányösszege alapján állítják be (lsd. 5.2. Cikk, és a fenti A – E pontok).

Az EU vagy Euratom költségvetéséből finanszírozott működési támogatásban részesülő kedvezményezett nem

¹ For the definition, see Article 121(1)(b) of Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 (OJ L 218, 26.10.2012, p.1) ('Financial Regulation No 966/2012'): 'operating grant' means direct financial contribution, by way of donation, from the budget in order to finance the functioning of a body which pursues an aim of general EU interest or has an objective forming part of and supporting an EU policy.

A meghatározást lsd. az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az Unió általános költségvetésére vonatkozó hatályon kívül helyezéséről szóló, 2012. október 25-i 966/2012/EU Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet 121. cikke. (1) bekezdésének b) pontjában. Az 1605/2002/EK Euratom tanácsi rendelet (HL L 218., 2012.10.26., 1. o.) („966/2012-es költségvetési rendelet”): „működési támogatás”: közvetlen pénzügyi hozzájárulás adomány formájában, a költségvetés olyan testület működésének finanszírozása érdekében, amely általános uniós érdekű célt követ, vagy amelynek célja az EU-politika részét képezi és támogatja.

the period covered by the operating grant.

6.3 Conditions for costs of affiliated entities to be eligible

Not applicable

6.4 Ineligible costs

'Ineligible costs' are:

(a) costs that do not comply with the conditions set out above (Article 6.1 to 6.3), in particular:

- (i) costs related to return on capital;
 - (ii) debt and debt service charges;
 - (iii) provisions for future losses or debts;
 - (iv) interest owed;
 - (v) doubtful debts;
 - (vi) currency exchange losses;
 - (vii) bank costs charged by the beneficiary's bank for transfers from the Commission;
 - (viii) excessive or reckless expenditure;
 - (ix) deductible VAT;
 - (x) costs incurred during suspension of the implementation of the action (see Article 33);
 - (xi) in-kind contributions provided by third parties;
- (b) costs declared under another EU or Euratom grant (including grants awarded by a Member State and financed by the EU or Euratom budget and grants awarded by bodies other than the Commission for the purpose of implementing the EU or Euratom budget); in particular, indirect costs if the beneficiary is already receiving an operating grant financed by the EU or Euratom budget in the same period;
- (c) costs for staff of a national (or local) administration, for activities that are part of the administration's normal activities

állíthatják be a működési támogatás által lefedett időszak közvetett költségeit.

6.3. A kapcsolt vállalkozások költségeinek elszámolhatósági feltételei

Nem alkalmazható

6.4. Nem támogatható költségek

A „nem támogatható költségek” a következők:

a) olyan költségek, amelyek nem felelnek meg a fenti feltételeknek (6.1–6.3. Cikk), különösen:

- (i) tőkemegtérüléssel kapcsolatos költségek;
 - (ii) adósság- és adósságszolgálati díjak;
 - (iii) jövőbeli veszteségekre vagy tartozásokra képzett céltartalékok;
 - (iv) kamattartozás;
 - (v) vitatott tartozások;
 - (vi) árfolyamveszteségek;
 - (vii) a kedvezményezett bankja által a Bizottságtól történő átutalásokért felszámított banki költségek;
 - (viii) túlzott vagy meggondolatlan kiadások;
 - (ix) levonható ÁFA;
 - (x) a projekt végrehajtásának felfüggesztése során felmerült költségek (ld. a 33. Cikk);
 - (xi) harmadik felek által nyújtott természetbeni hozzájárulások;
- b) egy másik EU vagy Euratom támogatás keretében elszámolt költségek (ideértve a tagállamok által odaitélt és az EU vagy az Euratom költségvetéséből finanszírozott támogatásokat, valamint a Bizottságtól eltérő szervek által odaitélt támogatásokat az EU vagy az Euratom költségvetésének végrehajtása céljából); különösen az olyan időszakban felmerült közvetett költségek, amikor a kedvezményezett már az EU vagy az Euratom költségvetéséből finanszírozott működési támogatást kap;
- c) az állami (vagy helyi) közigazgatásban alkalmazottak költségei olyan

112.
15
S

- (i.e. not undertaken only because of the grant);
- (d) costs (especially travel and subsistence costs) for staff or representatives of EU institutions, bodies or agencies;
- (e) costs for activities that do not take place in one of the eligible countries set out in the call for proposals — unless approved by the Commission.
- tevékenységek esetében, amelyek a közigazgatás szokásos tevékenységének részét képezik (azaz nem csak a támogatás miatt valósulnak meg);
- d) az uniós intézmények, szervek vagy ügynökségek személyzetének vagy képviselőinek költségei (különösen utazási és tartózkodási költségek);
- e) azoknak a tevékenységeknek a költségei, amelyek nem a pályázati felhívásban meghatározott támogatható országok egyikében zajlanak - kivéve azok Bizottsági jóváhagyása esetén.

6.5 Consequences of declaration of ineligible costs

Declared costs that are ineligible will be rejected (see Article 26).

This may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

6.5. Jogosulatlan költségek elszámolásának következményei

A jogosulatlan, elszámolásra benyújtott költségek elutasításra kerülnek (lsd. 26. Cikk), melynek következtében a 6. Fejezetben bemutatott intézkedések végrehajtására kerülhet sor.

CHAPTER 4 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4. FEJEZET A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

SECTION 1 RIGHTS AND OBLIGATIONS RELATED TO IMPLEMENTING THE ACTION

1. SZAKASZ A PROJEKT MEGVALÓSÍTÁSÁHOZ KAPCSOLÓDÓ JOGOK ÉS KÖTELEZETTSÉGEK

ARTICLE 7 — GENERAL OBLIGATION TO PROPERLY IMPLEMENT THE ACTION

7. CIKK ÁLTALÁNOS KÖTELEZETTSÉG A PROJEKT MEGFELELŐ MEGVALÓSÍTÁSÁRA

7.1 General obligation to properly implement the action

The beneficiaries must implement the action as described in Annex 1 and in compliance with the provisions of the Agreement and all legal obligations under applicable EU, international and national law.

7.1. Általános kötelezettség a projekt megfelelő megvalósítására

A kedvezményezetteknek az 1. sz. mellékletben leírt módon, és a Megállapodás rendelkezéseinek, valamint az alkalmazandó uniós, nemzetközi és nemzeti jogszabályokban előírt összes jogi kötelezettségnek megfelelően kell megvalósítaniuk a projektet.

7.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant

7.2. A kötelezettségszegés következményei

Ha a kedvezményezett megszegi az e Cikk szerinti bármely kötelezettségét, a

may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 8 — RESOURCES TO IMPLEMENT THE ACTION — THIRD PARTY INVOLVED IN THE ACTION

The beneficiaries must have the appropriate resources to implement the action. If it is necessary to implement the action, the beneficiaries may:

- purchase goods, works and services (see Article 9);
- call upon subcontractors to implement action tasks described in Annex 1 (see Article 10).

In these cases, the beneficiaries retain sole responsibility towards the Commission and the other beneficiaries for implementing the action.

ARTICLE 8a — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY BENEFICIARIES NOT RECEIVING EU FUNDING

Not applicable

ARTICLE 9 — PURCHASE OF GOODS, WORKS OR SERVICES

9.1 Rules for purchasing goods, works or services

9.1.1 If necessary to implement the action, the beneficiaries may purchase goods, works or services.

The beneficiaries must make such purchases ensuring the best value for money or, if appropriate, the lowest price. In doing so, they must avoid any conflict of interests (see Article 20).

The beneficiaries must ensure that the

támogatási összeg csökkenthető (ld. 27. Cikk).

Az ilyen jogsértések a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

8. CIKK A PROJEKT MEGVALÓSÍTÁSÁNAK FORRÁSAI, A PROJEKTBE BEVONT HARMADIK FÉL

A kedvezményezetteknek rendelkezniük kell a megfelelő erőforrásokkal a projekt végrehajtásához. Ha a projekt végrehajtásához szükséges, a kedvezményezettek:

- beszerezhetnek árukat, építési beruházásokat és szolgáltatásokat (ld. 9. Cikk);
- felkérhetnek alvállalkozókat az 1. sz. mellékletben leírt feladatok végrehajtására (ld. 10. Cikk).

Ezekben az esetekben a kedvezményezettek kizárólagos felelősséggel tartoznak a Bizottság és a többi kedvezményezett felé a projekt végrehajtásáért.

8.a. CIKK AZ UNIÓS FINANSZÍROZÁS NÉLKÜLI KEDVEZMÉNYEZETTEK FELADATAINAK MEGVALÓSÍTÁSA

Nem alkalmazható

9. CIKK ÁRUK, ÉPÍTÉSI MUNKÁK ÉS SZOLGÁLTATÁSOK BESZERZÉSE

9.1. Áruk, építési munkák vagy szolgáltatások beszerzésének szabályai

9.1.1. Ha a projekt megvalósításához szükséges, a kedvezményezettek beszerezhetnek árukat, építési munkákat vagy szolgáltatásokat.

A kedvezményezetteknek az ilyen beszerzéseket a legjobb ár-érték arány, vagy adott esetben a legalacsonyabb ár biztosításával kell megvalósítaniuk. Ennek során kerülniük kell az összeférhetlenséget (ld. 20. Cikk).

17 116. 8

Commission, the European Court of Auditors (ECA) and the European Anti-Fraud Office (OLAF) can exercise their rights under Articles 17 and 18 also towards their contractors.

9.1.2 Beneficiaries that are 'contracting authorities' within the meaning of Directive 2004/18/EC² (or 2014/24/EU³) or 'contracting entities' within the meaning of Directive 2004/17/EC⁴ (or 2014/25/EU⁵) must comply with the applicable national law on public procurement.

9.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 9.1.1, the costs related to the contract concerned will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26).

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 9.1.2, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 10 — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY SUBCONTRACTORS

10.1 Rules for subcontracting action tasks

10.1.1 If necessary to implement the action, the beneficiaries may award subcontracts covering the

A kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy a Bizottság, az Európai Számvevőszék (ECA) és az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) gyakorolhassák a 17. és 18. cikk szerinti jogaikat a vállalkozóikkal szemben is.

9.1.2. A kedvezményezetteknek, amelyek a 2004/18/EK² irányelv (vagy 2014/24/EU³), vagy a 2004/17/EK irányelv⁴ (vagy 2014/25/EU⁵) szerinti „ajánlatkérőknek” minősülnek, meg kell felelniük a közbeszerzésre vonatkozó nemzeti jogszabályoknak.

9.2. A be nem tartás következményei

Ha a kedvezményezett megsérti a 9.1.1. Cikk szerinti kötelezettségeit, az érintett szerződéssel kapcsolatos költségek nem támogathatók (lsd. 6. Cikk), és elutasításra kerülnek (lsd. 26. Cikk).

Ha a kedvezményezett megszegi a 9.1.2. Cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lsd. 27. Cikk).

Az ilyen jogsértések a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

10. CIKK A PROJEKT TEVÉKENYSÉGEK ALVÁLLALKOZÓK ÁLTALI MEGVALÓSÍTÁSA

10.1. Alvállalkozók bevonásának szabályai

10.1.1. Ha a projekt megvalósításához szükséges, a kedvezményezettek alvállalkozói szerződéseket köthetnek,

² Directive 2004/18/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on the coordination of procedures for the award of public work contracts, public supply contracts and public service contracts (OJ L 134, 30.04.2004, p. 114). Az Európai Unió és a Tanács koordinálásáról az építési beruházásra, az árubeszerzésre és a szolgáltatásnyújtásra irányuló közbeszerzési szerződések odaítélésére vonatkozó eljárásokról szóló 2004/18/EK Európai Parlament és a Tanács irányelv (2004. március 31.) (HL L 134., 2004.4.30., 114. o.).

³ Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement and repealing Directive 2004/18/EC (OJ L 94, 28.3.2014, p. 65). Az Európai Parlament és a Tanács 2014/24/EU irányelve (2014. február 26.) a közbeszerzésekről és a 2004/18/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (HL L 94., 2014.3.28., 65. o.)

⁴ Directive 2004/17/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 coordinating the procurement procedures of entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors (OJ L 134, 30.04.2004, p. 1). Az Európai Parlament és a Tanács 2004. március 31-i 2004/17/EK irányelve a közbeszerzés összehangolásáról a vízügyi, energiaipari, közlekedési és postai szolgáltatási szektorban működő szervezetek eljárásai (HL L 134., 2004.4.30., 1. o.)

⁵ Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on procurement by entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and repealing Directive 2004/17/EC (OJ L 94, 28.3.2014, p. 243). A víz, az energia, a közlekedés és a postai szolgáltatások területén tevékenykedő jogalanyok közbeszerzéseiről, és a 2004/17/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2014/25/EU Európai Parlament és a Tanács 2014. február 26-i irányelve (HL L 94., 2014.3.28., P. 243).

185
18
S

implementation of certain action tasks described in Annex 1.

Subcontracting may cover only a limited part of the action.

The beneficiaries must award the subcontracts ensuring the best value for money or, if appropriate, the lowest price. In doing so, they must avoid any conflict of interests (see Article 20).

The tasks to be implemented and the estimated cost for each subcontract must be set out in Annex 1 and the total estimated costs of subcontracting per beneficiary must be set out in Annex 2.

The Commission may however approve subcontracts not set out in Annex 1 and 2 without amendment (see Article 39), if:

- they are specifically justified in the *periodic* technical report and
- they do not entail changes to the Agreement which would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants.

The beneficiaries must ensure that the subcontracted work is performed in one of the eligible countries set out in the call for proposals ('place of performance obligation') — unless otherwise approved by the Commission.

The beneficiaries must ensure that the Commission, the European Court of Auditors (ECA) and the European Anti-Fraud Office (OLAF) can exercise their rights under Articles 17 and 18 also towards their subcontractors.

10.1.2 The beneficiaries must ensure that their obligations under Articles 20, 21, 22 and 30 also apply to the subcontractors.

Beneficiaries that are 'contracting authorities' within the meaning of Directive 2004/18/EC (or 2014/24/EU) or 'contracting entities' within the

amelyek az 1. mellékletben leírt egyes feladatok végrehajtására vonatkoznak.

Az alvállalkozók csak a projekt korlátozott részére terjedhetnek ki.

A kedvezményezetteknek a legjobb ár-érték arányt, vagy adott esetben a legalacsonyabb árat figyelembe véve kell az alvállalkozókat kiválasztaniuk. Ennek során kerülniük kell az összeférhetetlenséget (Izd. 20. Cikk).

Az elvégzendő munkarészeket és az egyes alvállalkozók becsült költségeit az 1. sz. melléklet szerint kell meghatározni, valamint a teljes kiszereződött kedvezményezettenkénti becsült költséget pedig a 2. sz. melléklet szerint kell meghatározni. A Bizottság azonban a Megállapodás módosítása nélkül jóváhagyhatja az 1-2. sz. mellékletekben nem szereplő alvállalkozói szerződéseket (Izd. 39. Cikk), amennyiben:

- kifejezetten indoklásra kerülnek az *időszaki* szakmai beszámolóban, és
- nem vonják maguk után a Megállapodás olyan módosítását, amely megkérdőjelezné a támogatás odaítéléséről szóló döntést, vagy megsértené a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét.

A kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy az kiszereződött munkarész az ajánlattételi felhívásban meghatározott támogatható országok valamelyikében kerüljön teljesítésre („teljesítési helyszínre vonatkozó kötelezettség”), kivéve ha a Bizottság ettől eltérően nem rendelkezik.

A kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy a Bizottság, az Európai Számvevőszék (ECA), és az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) gyakorolhassák a 17-18. Cikk szerinti jogaikat az alvállalkozókkal szemben is.

10.1.2. A kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy a 20-22. és 30. Cikk szerinti kötelezettségeik az alvállalkozókra is vonatkozzanak.

Azoknak a kedvezményezetteknek, akik a 2004/18/EK irányelv (vagy 2014/24/EU) értelmében „ajánlatkérők”-nek minősülnek, vagy a 2004/17/EK irányelv

meaning of Directive 2004/17/EC (or 2014/25/EU) must comply with the applicable national law on public procurement.

10.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 10.1.1, the costs related to the subcontract concerned will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26).

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 10.1.2, the grant may be reduced (see Article 27). Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 11 — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY AFFILIATED ENTITIES *Not applicable*

ARTICLE 11a — FINANCIAL SUPPORT TO THIRD PARTIES

11a.1 Rules for providing financial support to third parties

Not applicable

11a.2 Financial support in the form of prizes

Not applicable

11a.3 Consequences of non- compliance

Not applicable

SECTION 2 RIGHTS AND OBLIGATIONS RELATED TO THE GRANT ADMINISTRATION

ARTICLE 12 — GENERAL OBLIGATION TO INFORM

12.1 General obligation to provide information upon request

The beneficiaries must provide — during implementation of the action or afterwards and in accordance with article 25.2 — any information requested in

(vagy 2014/25/EU) értelmében vett „ajánlatkérők”, meg kell felelniük a közbeszerzésre vonatkozó nemzeti jogszabályokban foglaltaknak.

10.2. A be nem tartás következményei

Ha a kedvezményezett megszegi a 10.1.1. Cikk szerinti kötelezettségeit, az érintett alvállalkozói szerződéssel kapcsolatos költségek nem lesznek támogathatók (Izd. 6. Cikk), és elutasításra kerülnek (Izd. 26. Cikk).

Ha a kedvezményezett megszegi a 10.1.2. Cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (Izd. 27. Cikk).

Az ilyen jogsértések a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

11. CIKK A PROJEKT FELADATOK LEÁNYVÁLLALATOK ÁLTALI MEGVALÓSÍTÁSA *Nem alkalmazható*

11a. CIKK PÉNZÜGYI TÁMOGATÁS BIZTOSÍTÁSA HARMADIK FÉLNEK

11a.1. Harmadik félnek nyújtott pénzügyi támogatás szabályai

Nem alkalmazható

11a.2. Pénzügyi támogatás nyereség formájában

Nem alkalmazható

11a.3. A be nem tartás következményei

Nem alkalmazható

2. SZAKASZ

A TÁMOGATÁS ADMINISZTRÁCIÓJÁVAL KAPCSOLATOS JOGOK ÉS KÖTELEZETTSÉGEK

12. CIKK – ÁLTALÁNOS TÁJÉKOZTATÁSI KÖTELEZETTSÉG

12.1 Általános, kérésre történő tájékoztatási kötelezettség

A kedvezményezetteknek meg kell adniuk - a projekt végrehajtása során vagy azt követően, valamint a 25.2. Cikkkel összhangban - a költségek

117
20
S

order to verify eligibility of the costs, proper implementation of the action and compliance with the other obligations under the Agreement.

12.2 Obligation to keep information up to date and to inform about events and circumstances likely to affect the Agreement

Each beneficiary must keep information stored in the Participant Portal Beneficiary Register (via the electronic exchange system; see Article 36) up to date, in particular, its name, address, legal representatives, legal form and organisation type.

Each beneficiary must immediately inform the coordinator — which must immediately inform the Commission and the other beneficiaries — of any of the following:

(a) events which are likely to affect significantly or delay the implementation of the action or the EU's financial interests, in particular:

(i) changes in its legal, financial, technical, organisational or ownership situation

(b) circumstances affecting:

(i) the decision to award the grant or
(ii) compliance with requirements under the Agreement.

12.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 13 — KEEPING RECORDS — SUPPORTING DOCUMENTATION

13.1 Obligation to keep records and other supporting documentation

elszámolhatóságának, az intézkedés megfelelő végrehajtásának és a megállapodás szerinti egyéb kötelezettségeknek való megfelelés igazolása érdekében kért információkat.

12.2 Az információk naprakészen tartásának és a Megállapodást valószínűsíthetően befolyásoló eseményekről és körülményekről való tájékoztatás kötelezettsége

Minden kedvezményezettnek naprakészen kell tartania a Participant Portal Beneficiary Register-ben (az elektronikus kommunikációs rendszeren keresztül; lásd a 36. cikket) tárolt információkat, különösen a nevét, címét, jogi képviselőit, jogi formáját és szervezeti típusát.

Minden kedvezményezettnek haladéktalanul tájékoztatnia kell a koordinátort - amelynek haladéktalanul tájékoztatnia kell a Bizottságot és a többi kedvezményezettet - a következők bármelyikéről:

a) események, amelyek valószínűsíthetően jelentősen befolyásolják vagy késleltetik a projekt megvalósítását vagy az EU pénzügyi érdekeit, különösen:

(i) jogi, pénzügyi, szakmai, szervezeti vagy tulajdonosi helyzetének változásai

b) a következőket érintő körülmények:

(i) a támogatás odaítéléséről szóló határozat vagy

(ii) a megállapodásban foglalt követelményeknek való megfelelés.

12.3 A kötelezettségszegés következményei

Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 27. cikket).

Az ilyen jogsértések a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

13. CIKK - NYILVÁNTARTÁS - ALÁTÁMASZTÓ DOKUMENTÁCIÓ

13.1 Nyilvántartás vezetésének és egyéb alátámasztó dokumentumok

The beneficiaries must — for a period of **five years after the payment of the balance** — keep records and other supporting documentation in order to prove the proper implementation of the action and the costs they declare as eligible.

They must make them available upon request (see Article 12) or in the context of checks, reviews, audits or investigations (see Article 17).

If there are on-going checks, reviews, audits, investigations, litigation or other pursuits of claims under the Agreement (including the extension of findings; see Articles 17), the beneficiaries must keep the records and other supporting documentation until the end of these procedures.

The beneficiaries must keep the original documents. Digital and digitalised documents are considered originals if they are authorised by the applicable national law. The Commission may accept non-original documents if they considers that they offer a comparable level of assurance.

13.1.1 Records and other supporting documentation on the technical implementation

The beneficiaries must keep records and other supporting documentation on the technical implementation of the action, in line with the accepted standards in the respective field.

13.1.2 Records and other documentation to support the costs declared

The beneficiaries must keep the records and documentation supporting the costs declared, in particular the following:

(a) for **actual costs**: adequate records and other supporting documentation to prove the costs declared, such as contracts, subcontracts, invoices and accounting records. In

rendelkezésre tartásának kötelezettsége

A kedvezményezetteknek — a zárókifizetés után öt évig — meg kell őrizniük a nyilvántartásokat és egyéb alátámasztó dokumentumokat annak érdekében, hogy bizonyítsák a projekt megfelelő megvalósítását és az általuk elszámolt költségeket.

Kérésre (lásd a 12. cikket) vagy ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok során (lásd a 17. cikket) hozzáférhetővé kell tenniük őket.

Ha a Megállapodást érintő ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok, vizsgálatok, peres ügyek vagy egyéb követelések vannak folyamatban (ideértve a vizsgálati eredmények kiterjesztését; lásd a 17. cikket), a kedvezményezetteknek a nyilvántartásokat és az egyéb igazoló dokumentumokat ezek lezárultáig meg kell őrizniük.

A kedvezményezetteknek meg kell őrizniük az eredeti dokumentumokat. A digitális és digitalizált dokumentumok akkor tekintendők eredetinek, ha az alkalmazandó nemzeti jogszabályok elismerik őket. A Bizottság elfogadhat nem eredeti dokumentumokat, ha úgy ítéli meg, hogy megfelelő szintű bizonyosságot nyújtanak.

13.1.1 Nyilvántartások és egyéb alátámasztó dokumentumok a szakmai megvalósításról

A kedvezményezetteknek nyilvántartásokat kell vezetniük és egyéb alátámasztó dokumentumokat rendelkezésre tartaniuk a projekt szakmai megvalósításáról, az adott területen elfogadott normákkal összhangban.

13.1.2 Nyilvántartások és egyéb dokumentáció az elszámolt költségek alátámasztására

A kedvezményezetteknek nyilvántartást és dokumentációt kell vezetniük, amelyek alátámasztják az elszámolt költségeket, különös tekintettel a következőkre:

a) **tényleges költségek** esetében: megfelelő nyilvántartások és egyéb igazoló dokumentumok az elszámolt költségek igazolására, mint például

119
22
S

addition, the beneficiaries' usual cost accounting practices and internal control procedures must enable direct reconciliation between the amounts declared, the amounts recorded in their accounts and the amounts stated in the supporting documentation;

(b) for **unit costs**: *not applicable*;

(c) for **flat-rate costs**: adequate records and other supporting documentation to prove the eligibility of the costs to which the flat-rate is applied. The beneficiaries do not need to identify the costs covered or provide supporting documentation (such as accounting statements) to prove the amount declared at a flat-rate.

(d) for **lump sum costs**: not applicable.

In addition, for **personnel costs** (declared as actual costs), the beneficiaries must keep **time records** for the number of hours declared. The time records must be in writing and approved by the persons working on the action and their supervisors, at least monthly. In the absence of reliable time records of the hours worked on the action, the Commission may accept alternative evidence supporting the number of hours declared, if it considers that it offers an adequate level of assurance.

As an exception, for **persons working exclusively on the action**, there is no need to keep time records, if the beneficiary signs a **declaration** confirming that the persons concerned have worked exclusively on the action.

13.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, costs insufficiently substantiated will be

szervezetek, alvállalkozói szerződések, számlák és könyvelési nyilvántartások. Ezenkívül a kedvezményezettek szokásos költségelszámolási gyakorlatának és a belső ellenőrzési eljárásoknak lehetővé kell tenniük a közvetlen megfeleltetést az elszámolt összegek, a könyvelésben rögzített összegek és az alátámasztó dokumentációban feltüntetett összegek között;

b) egységköltségek esetében: nem alkalmazható;

c) átalányköltségek esetében: megfelelő nyilvántartások és egyéb alátámasztó dokumentumok az átalány elszámolással érintett költségek támogathatóságának igazolására. A kedvezményezetteknek nem kell beazonosítaniuk az átalány elszámolással fedezett költségeket, és nem kell igazoló dokumentumokat (például számviteli kimutatásokat) benyújtaniuk az összegszerűség igazolására.

d) átalányösszegű költségek esetében: nem alkalmazható.

Ezen felül, a személyi jellegű (tényleges költségként bejelentett) költségek esetében a kedvezményezetteknek munkaidő nyilvántartást kell vezetniük az elszámolt órák számáról. A munkaidő-nyilvántartást írásban kell elkészíteni, és azt legalább havonta jóvá kell hagyni a projekten dolgozók és feletteseik által. Megbízható munkaidő nyilvántartás hiányában a Bizottság elfogadhatja az elszámolt órák számát alátámasztó alternatív igazolásokat, ha úgy ítéli meg, hogy megfelelő szintű bizonyosságot kínál.

Kivételként a kizárólag a projekten dolgozó személyek esetében nincs szükség munkaidő nyilvántartások vezetésére, ha a kedvezményezett nyilatkozatot ír alá, amely megerősíti, hogy az érintett személyek kizárólag a projekten dolgoztak.

13.2 A kötelezettségzegés következményei

Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, az elégtelenül alátámasztott költségek nem lesznek

23 120
S

ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26), and the grant may be reduced (see Article 27). Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 14 — SUBMISSION OF DELIVERABLES

14.1 Obligation to submit deliverables

The coordinator must submit: The ‘**deliverables**’ identified in Annex 1, in accordance with the timing and conditions set out in it.

14.2 Consequences of non-compliance

If the coordinator breaches any of its obligations under this Article, the Commission may apply any of the measures described in Chapter 6.

ARTICLE 15 — REPORTING — PAYMENT REQUESTS

15.1 Obligation to submit reports

The coordinator must submit to the Commission (see Article 36) the technical and financial report(s) set out in this Article. *These reports include* the request(s) for payment and must be drawn up using the forms and templates provided in the electronic exchange system (see Article 36).

15.2 Reporting periods

The action is divided into the following ‘**reporting periods**’:

- RP1: from month 1 to month 12
- RP2: from month 13 to month 24

15.2a Request(s) for further pre-financing payment(s)
Not applicable

15.3 Periodic reports — Requests for interim payments

támogathatók (lásd a 6. cikket), és elutasításra kerülnek (lásd a 26. cikket), és a támogatás csökkenthető (lásd a 27. cikket).

Az ilyen jogsértések a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

14 CIKK – KÖTELES PÉLDÁNYOK BENYÚJTÁSA

14.1 A köteles példányok benyújtásának kötelezettsége

A koordinátornak be kell nyújtania: Az 1. mellékletben meghatározott „**teljesítéseket**”, az abban meghatározott időzítésnek és feltételeknek megfelelően.

14.2 A kötelezettségszegés következményei

Ha a koordinátor megsérti az e cikk szerinti kötelezettségeit, a Bizottság bármelyik, a 6. fejezetben leírt intézkedést foganatosíthatja.

15. CIKK JELENTÉSTÉTEL, KIFIZETÉSI KÉRELMEK

15.1 A jelentéstételi kötelezettség

A koordinátornak be kell nyújtania a Bizottsághoz (lásd a 36. cikket) az e cikkben meghatározott szakmai és pénzügyi jelentéseket. Ezek a jelentések tartalmazzák a fizetési kérelmet (kérelmeket), és azokat az elektronikus kommunikációs rendszerben fellelhető űrlapok és sablonok felhasználásával kell elkészíteni (lásd a 36. cikket).

15.2 Jelentéstételi időszakok

A projekt a következő „**jelentéstételi időszakokra**” oszlik:

- RP1: az 1. hónaptól a 12. hónapig
- RP2: a 13. hónaptól a 24. hónapig

15.2a További előfinanszírozási kérelem (ek)
Nem alkalmazható

15.3 Időszakos jelentések - Időközi kifizetési kérelmek

24
121
S

The coordinator must submit a periodic report within 60 days following the end of each reporting period.

The **periodic report** must include the following:

(a) a **'periodic technical report'** containing:

(i) an **explanation of the work carried out** by the beneficiaries;

(ii) an **overview of the progress** towards the objectives of the action, including milestones and deliverables identified in Annex 1.

This report must include explanations justifying the differences between work expected to be carried out in accordance with Annex 1 and that actually carried out;

(iii) a summary for publication by the Commission: not applicable;

(iv) the answers to the **'questionnaire'**: not applicable;

(b) a **'periodic financial report'** containing:

(i) an **'individual financial statement'** (see Annex 4) from each beneficiary, for the reporting period concerned.

The individual financial statement must detail the eligible costs (actual costs and flat-rate costs; see Article 6) for each budget category (see Annex 2).

The beneficiaries must declare all eligible costs, even if — for actual costs and flat-rate costs — they exceed the amounts indicated in the estimated budget (see Annex 2). Amounts which are not declared in the individual financial statement will not be taken into account by the Commission.

If an individual financial statement is not submitted for a reporting period, it may be included in the periodic financial report for the next reporting period.

The individual financial statements of the last reporting period must also detail the receipts of the action (see Article 5.3.3).

A koordinátornak időszakos jelentést kell benyújtania az egyes jelentési időszakok végét követő 60 napon belül.

Az **időszakos jelentésnek** a következőket kell tartalmaznia:

a) „időszakos szakmai jelentés”, amely a következőket tartalmazza:

(i) a kedvezményezettek által elvégzett tevékenységek leírása;

(ii) a projekt célkitűzéseinek megvalósításának áttekintése, beleértve az 1. mellékletben beazonosított mérföldköveket és eredményeket.

A jelentésnek ki kell térnie az 1. melléklet szerinti tervezett és a ténylegesen elvégzett tevékenységek közötti különbségek magyarázatára, amelyek igazolják a különbségeket;

(iii) a Bizottság által közzeendő összefoglaló: nem alkalmazható;

(iv) a „kérdőív”-re adott válaszok: nem alkalmazható;

b) „időszakos pénzügyi jelentés”, amely a következőket tartalmazza:

(i) minden egyes kedvezményezett „egyedi pénzügyi kimutatása” (lásd a 4. mellékletet) az érintett jelentési időszakra vonatkozóan.

Az egyedi pénzügyi kimutatásnak részleteznie kell az elszámolható költségeket (tényleges és átalányköltségek; lásd a 6. cikket) minden költségvetési kategóriára vonatkozóan (lásd a 2. mellékletet).

A kedvezményezetteknek minden támogatható költséget el kell számolniuk, még akkor is, ha - a tényleges és átalányköltségek tekintetében - meghaladják azok a tervezett költségvetésben feltüntetett összegeket (lásd a 2. mellékletet). Az egyedi pénzügyi kimutatásban nem szereplő összegeket a Bizottság nem veszi figyelembe.

Ha egy pénzügyi beszámolót nem nyújtanak be egy beszámolási időszakra, akkor az a következő beszámolási időszakra vonatkozó időszakos pénzügyi beszámolóba is bekerülhet.

Az utolsó beszámolási időszak egyedi pénzügyi kimutatásainak részletesen

25 172
S

Each beneficiary must certify that:

- the information provided is full, reliable and true;

- the costs declared are eligible (see Article 6);

- the costs can be substantiated by adequate records and supporting documentation (see Article 13) that will be produced upon request (see Article 12) or in the context of checks, reviews, audits and investigations (see Article 17), and

- for the last reporting period: that all the receipts have been declared (see Article 5.3.3);

(ii) an explanation of the use of resources and the information on subcontracting (see Article 10) from each beneficiary, for the reporting period concerned;

(iii) not applicable;

(iv) a 'periodic summary financial statement', created automatically by the electronic exchange system, consolidating the individual financial statements for the reporting period concerned and including — except for the last reporting period — the request for interim payment;

(v) a 'certificate on the financial statements' (drawn up in accordance with Annex 5) for each beneficiary, if:

- it requests an EU contribution of EUR 325 000 or more as reimbursement of actual costs and

- the maximum EU contribution indicated, for that beneficiary, in the estimated budget (see Annex 2) as reimbursement of actual costs is EUR 750 000 or more.

15.4 Final report — Request for payment of the balance

In addition to the periodic report for the last reporting period, the coordinator must submit the final report within 60

tartalmazniuk kell a projekt bevételeit is (lásd az 5.3.3. Cikket).

Minden kedvezményezettnek igazolnia kell, hogy:

- a megadott információk teljesek, megbízhatóak és igazak;

- a bejelentett költségek támogathatók (lásd a 6. cikket);

- a költségeket megfelelő kimutatásokkal és alátámasztó dokumentumokkal (lásd 13. cikk) lehet alátámasztani, amelyeket kérésre (lásd 12. cikk) vagy ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok során (lásd 17. cikk) rendelkezésre bocsátanak, és

- az utolsó jelentési időszakra vonatkozóan: az összes bevétel bevallásra került (lásd az 5.3.3. cikket);

(ii.) a források felhasználásának magyarázata és az alvállalkozók bevonására vonatkozó információk (lásd a 10. cikket) minden kedvezményezett részéről az érintett jelentési időszakra vonatkozóan;

(iii) nem alkalmazható;

(iv) „időszakos összegző pénzügyi kimutatás”, amelyet az elektronikus információs rendszer automatikusan hoz létre, és amely összegzi az érintett beszámolási időszak egyedi pénzügyi kimutatásait, és amely tartalmazza - az utolsó beszámolási időszak kivételével - az időközi kifizetés iránti kérelmet;

(v) „bizonylat a pénzügyi kimutatásokról” (az 5. mellékletnek megfelelően kiállítva) minden kedvezményezett számára, ha:

- 325 000 EUR vagy annál nagyobb uniós hozzájárulás kifizetését kéri a tényleges költségek megtérítéseként, és az adott kedvezményezett esetén a tervezett költségvetésben (lásd a 2. mellékletet) a tényleges költségek megtérítéseként feltüntetett maximális uniós hozzájárulás legalább 750 000 EUR.

15.4 Zárójelentés, A zárókifizetésére vonatkozó kérelem

Az utolsó beszámolási időszakra vonatkozó időszakos jelentés mellett a koordinátornak az utolsó beszámolási

123
26
S

days following the end of the last reporting period.

The final report must include the following:

(a) a 'final technical report' with a summary for publication containing:

(i) an overview of the results and their dissemination;

(ii) the conclusions on the action;

(iii) not applicable;

(b) a 'final financial report' containing a 'final summary financial statement', created automatically by the electronic exchange system, consolidating the individual financial statements for all reporting periods and including the request for payment of the balance

15.5 Information on cumulative expenditure incurred

Not applicable

15.6 Currency for financial statements and conversion into euro

Financial statements must be drafted in euro.

Beneficiaries with accounting established in a currency other than the euro must convert the costs recorded in their accounts into euro, at the average of the daily exchange rates published in the C series of the *Official Journal of the European Union*, calculated over the corresponding reporting period.

If no daily euro exchange rate is published in the *Official Journal of the European Union* for the currency in question, they must be converted at the average of the monthly accounting rates published on the Commission's website, calculated over the corresponding reporting period.

Beneficiaries with accounting established in euro must convert costs incurred in another currency into euro according to their usual accounting practices.

időszak végét követő 60 napon belül be kell nyújtania a zárójelentést.

A zárójelentésnek a következőket kell tartalmaznia:

a) „szakmai zárójelentés”, közzétételi összefoglalóval, amely a következőket tartalmazza:

(i) az eredmények áttekintése és terjesztésük;

(ii) a projekt megvalósításából levont következtetések;

(iii) nem alkalmazható;

b) az elektronikus pénzügyi kommunikációs rendszer által automatikusan létrehozott végleges pénzügyi kimutatást tartalmazó záró pénzügyi beszámoló, amely összegzi az egyedi pénzügyi kimutatásokat az összes beszámolási időszakra vonatkozóan, és magában foglalja a zárókifizetésre vonatkozó kérelmet.

15.5 Információ a felmerült összesített kiadásokról

Nem alkalmazható

15.6 A pénzügyi kimutatások pénzneme és az euróra történő átváltás

A pénzügyi kimutatásokat euróban kell elkészíteni.

Azoknak a kedvezményezetteknek, akiknek az elszámolása eurótól eltérő pénznemben történik, a számlájukon nyilvántartott költségeket euróra kell átváltaniuk, az Európai Unió Hivatalos Lapjának C sorozatában közzétett napi átváltási árfolyamok az adott jelentési időszakra számított átlagával.

Ha az Európai Unió Hivatalos Lapjában nem tesznek közzé napi euróárfolyamot a szóban forgó pénznemre vonatkozóan, akkor azokat a Bizottság honlapján közzétett havi számviteli árfolyamoknak a megfelelő jelentési időszakra számított átlagára kell átszámítani.

Azoknak a kedvezményezetteknek, akiknek az elszámolása euróban van, a szokásos könyvelési gyakorlatuknak megfelelően kell átváltaniuk az olyan költségeiket, amelyek egy másik pénznemben merültek fel.

27.12.14.
S

15.7 Language of reports

All report(s) (including financial statements) must be submitted in the language of the Agreement.

15.8 Consequences of non-compliance

If the report(s) submitted do not comply with this Article, the Commission may suspend the payment deadline (see Article 31) and apply any of the other measures described in Chapter 6.

If the coordinator breaches its obligation to submit the report(s) and if it fails to comply with this obligation within 30 days following a written reminder, the Commission may terminate the Agreement (see Article 34) or apply any of the other measures described in Chapter 6.

15.7 A jelentések nyelve

Minden jelentést (beleértve a pénzügyi kimutatásokat is) a megállapodás nyelvén kell benyújtani.

15.8 A kötelezettségzegés következményei

Ha a benyújtott jelentés (ek) nem felelnek meg ennek a cikknek, a Bizottság felfüggeszheti a fizetési határidőt (lásd a 31. cikket), és alkalmazhatja a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedések bármelyikét.

Ha a koordinátor megsérti a jelentés (ek) benyújtására vonatkozó kötelezettségét, és ha az írásbeli emlékeztetőt követő 30 napon belül nem tesz eleget ennek a kötelezettségének, a Bizottság felmondhatja a megállapodást (lásd a 34. cikket), vagy alkalmazhatja bármelyik a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedést.

ARTICLE 16 — PAYMENTS AND PAYMENT ARRANGEMENTS

16.1 Payments to be made

The following payments will be made to the coordinator:

- a pre-financing payment;
- one or more interim payments, on the basis of the request(s) for interim payment (see Article 15), and
- one payment of the balance, on the basis of the request for payment of the balance (see Article 15).

16.2 Pre-financing payment(s) — Amount

The aim of the pre-financing is to provide the beneficiaries with a float.

It remains the property of the EU until the payment of the balance.

The amount of the pre-financing payment will be EUR 213,614.14 (two hundred and thirteen thousand six hundred and fourteen EURO and fourteen eurocents).

The Commission will — except if Article 32 applies — make the pre-financing payment to the coordinator within 30 days from the accession of all

16. CIKK KIFIZETÉSEK ÉS KIFIZETÉSI REND

16.1 Kifizetendők

A következő kifizetések teljesülnek a koordinátor felé:

- előfinanszírozási kifizetés;
- egy vagy több időközi kifizetés az időközi kifizetés iránti kérelem(ek) alapján (lásd a 15. cikket), és
- egy zárókifizetés a zárókifizetésre irányuló kérelem alapján (lásd a 15. cikket).

16.2. Előfinanszírozás(ok), Összeg

Az előfinanszírozás célja, hogy a kedvezményezetteknek likviditást biztosítson.

A zárókifizetésig az EU tulajdonában marad.

Az előfinanszírozás összege 213.614,14 EUR (azaz kétszáztizenháromezer-hatszáztizennégy EURO és tizenégy eurocent).

A Bizottság - kivéve amennyiben 32. cikk kerül alkalmazásra - az előfinanszírozás kifizetését a koordinátor felé az összes kedvezményezett megállapodáshoz való

beneficiaries to the Agreement (see Article 40).

16.3 Interim payments — Amount — Calculation

Interim payments reimburse the eligible costs incurred for the implementation of the action during the corresponding reporting periods.

The Commission will pay to the coordinator the amount due as interim payment within 90 days from receiving the periodic report (see Article 15.3), except if Articles 31 or 32 apply.

Payment is subject to the approval of the periodic report. Its approval does not imply recognition of compliance, authenticity, completeness or correctness of its content.

The amount due as interim payment is calculated by the Commission by applying the reimbursement rate (see Article 5.2) to the eligible costs (actual costs and flat-rate costs; see Article 6) declared by the beneficiaries (see Article 15) and approved by the Commission (see above) for the concerned reporting period.

16.4 Payment of the balance — Amount — Calculation

The payment of the balance reimburses the remaining part of the eligible costs incurred by the beneficiaries for the implementation of the action.

If the total amount of earlier payments is greater than the final grant amount (see Article 5.3), the payment of the balance takes the form of a recovery (see Article 28).

If the total amount of earlier payments is lower than the final grant amount, the Commission will pay the balance within 90 days from receiving the final report (see Article 15.4), except if Articles 31 or 32 apply.

Payment is subject to the approval of the final report. Its approval does not imply recognition of compliance, authenticity,

csatlakozásától számított 30 napon belül teljesíti (lásd a 40. cikket).

16.3 Időközi kifizetések, Összeg, Számítás

Az időközi kifizetések térítik vissza a projekt végrehajtása során felmerülő elszámolható költségeket a megfelelő jelentési időszakokban.

A Bizottság az időszakos jelentés kézhezvételétől számított 90 napon belül fizeti ki a koordinátornak az esedékes összeget (lásd a 15. cikk (3) bekezdését), kivéve, amennyiben a 31. vagy a 32. cikk alkalmazandó.

A kifizetés az időszakos jelentés jóváhagyásának függvénye. Jóváhagyása azonban nem jelenti a tartalom megfelelőségének, hitelességének, teljességének vagy helyességének elismerését.

Az időközi kifizetesként esedékes összeget a Bizottság úgy számítja ki, hogy a visszatérítési arányt (lásd az 5.2. Cikket) alkalmazza a kedvezményezettek által elszámolt (lásd a 15. cikket) és a Bizottság által jóváhagyott (lásd fent) támogatható költségekre (tényleges és átalányköltségek; lásd a 6. cikket) az érintett jelentési időszakra vonatkozóan.

16.4 Zárókifizetés, Összeg, Számítás

A zárókifizetés megtéríti a kedvezményezetteknek a projekt végrehajtása során felmerült elszámolható költségek fennmaradó részét.

Ha a korábbi kifizetések teljes összege meghaladja a végleges támogatási összeget (lásd az 5.3. Cikket), a zárókifizetés visszatérítés formájában történik (lásd a 28. cikket).

Ha a korábbi kifizetések teljes összege alacsonyabb, mint a végleges támogatási összeg, a Bizottság a zárójelentés kézhezvételétől számított 90 napon belül kifizeti az egyenleget (lásd a 15. cikk (4) bekezdését), kivéve, ha a 31. vagy a 32. cikk alkalmazandó.

A kifizetés a zárójelentés jóváhagyásának függvénye. Jóváhagyása azonban nem

29 126
S

completeness or correctness of its content.

The amount due as the balance is calculated by the Commission by deducting the total amount of pre-financing and interim payments (if any) already made, from the final grant amount determined in accordance with Article 5.3:

{final grant amount (see Article 5.3)}

minus

{pre-financing and interim payments (if any) made}}.

If the balance is positive, it will be paid to the coordinator.

The amount to be paid may however be offset — without the beneficiaries' consent — against any other amount owed by a beneficiary to the Commission or an executive agency (under the EU or Euratom budget), up to the maximum EU contribution indicated, for that beneficiary, in the estimated budget (see Annex 2).

If the balance is negative, it will be recovered from the coordinator (see Article 28).

16.5 Notification of amounts due

When making payments, the Commission will formally notify to the coordinator the amount due, specifying that it concerns an interim payment or the payment of the balance.

For the payment of the balance, the notification will also specify the final grant amount.

In the case of reduction of the grant or recovery of undue amounts, the notification will be preceded by the contradictory procedure set out in Articles 27 and 28.

16.6 Currency for payments

The Commission will make all payments in euro.

16.7 Payments to the coordinator —

jelenti a tartalom megfelelőségének, hitelességének, teljességének vagy helyességének elismerését.

A zárókifizetésként esedékes összeget a Bizottság úgy számítja ki, hogy levonja az előfinanszírozás és az időközi kifizetések (ha vannak ilyenek) teljes összegét az 5.3. Cikkkel összhangban meghatározott végső támogatási összegből:

{a támogatás végleges összege (lásd az 5.3. cikket)}

mínusz

{előfinanszírozás és időközi kifizetések (ha vannak ilyenek)}.

Ha az egyenleg pozitív, az kifizetésre kerül a koordinátor felé.

A fizetendő összeg azonban - a kedvezményezettek beleegyezése nélkül - beszámítható a kedvezményezett által a Bizottsággal vagy egy végrehajtó ügynökséggel (az EU vagy az Euratom költségvetése alapján) szemben fennálló bármely más tartozás ellentételezéseként, az adott kedvezményezettre vonatkozó tervezett költségvetésben megadott maximális uniós hozzájárulás mértékéig (lásd a 2. mellékletet).

Ha az egyenleg negatív, az a koordinátortól kerül behajtásra (lásd a 28. cikket).

16.5 Értesítés az esedékes összegekről

A kifizetések teljesítésekor a Bizottság hivatalosan értesíti a koordinátort az esedékes összegről, meghatározva, hogy időközi kifizetésre vagy zárókifizetésre vonatkozik.

A zárókifizetés esetén az értesítés meghatározza a támogatás végső összegét is.

A támogatás csökkentése vagy jogosulatlan összegek behajtása esetén az értesítést a 27. és 28. cikkben meghatározott észrevételezési eljárás előzi meg.

16.6 A kifizetések pénzneme

A Bizottság minden kifizetést EUR-ban teljesít.

16.7 Kifizetések a koordinátor felé -

127.
30

Distribution to the beneficiaries

Payments will be made to the coordinator.

Payments to the coordinator will discharge the Commission from its payment obligation.

The coordinator must distribute the payments between the beneficiaries without unjustified delay.

16.8 Bank account for payments

All payments will be made to the following bank account:

Name of bank:

Full name of the account holder:

Full account number (including bank codes):

16.9 Costs of payment transfers

The cost of the payment transfers is borne as follows:

- the Commission bears the cost of transfers charged by its bank;
- the beneficiary bears the cost of transfers charged by its bank;
- the party causing a repetition of a transfer bears all costs of the repeated transfer.

16.10 Date of payment

Payments by the Commission are considered to have been carried out on the date when they are debited to its account.

16.11 Consequences of non-compliance

16.11.1 If the Commission does not pay within the payment deadlines (see above), the beneficiaries are entitled to **late-payment interest** at the rate applied by the European Central Bank (ECB) for its main refinancing operations in euros ('reference rate'), plus three and a half points. The reference rate is the rate in force on the first day of the month in which the payment deadline expires, as published in the C series of the *Official Journal of the European Union*.

If the late-payment interest is lower than or equal to EUR 200, it will be paid to the coordinator only upon request

Továbbutalás a kedvezményezetteknek

A kifizetések a koordinátor felé történnek. A koordinátornak történő kifizetések mentesítik a Bizottságot további fizetési kötelezettségéből.

A koordinátornak indokolatlan késedelem nélkül tovább kell utalnia a kifizetéseket a kedvezményezettek felé.

16.8 Bankszámla a kifizetések fogadásához

Minden kifizetés a következő bankszámlára történik:

A bank neve:

A számlatulajdonos teljes neve:

Teljes számlaszám (a bankkódokkal együtt):

16.9 Az utalási költségek

Az átutalások költségeinek viselése a következők szerint történik:

- a Bizottság viseli a bankja által felszámított átutalási költségeket;
- a kedvezményezett viseli a bankja által felszámított átutalási költségeket;
- az utalás esetleges megismétlését okozó fél viseli az ismételt utalás összes költségét.

16.10 A kifizetés dátuma

A Bizottság által teljesített kifizetéseket akkor kell teljesítettnek tekinteni, amikor azokat a Bizottság számláján megterhelik.

16.11 A kötelezettségesség következményei

16.11.1. Ha a Bizottság nem fizet a fizetési határidőn belül (lásd fent), a kedvezményezettek jogosulttá válnak késedelmi kamatra az Európai Központi Bank (EKB) által az euróban végrehajtott fő refinanszírozási műveleteikre alkalmazott kamatlábat („referencia-kamatláb”) három és fél százalékponttal meghaladó kamatlábbal. A referencia-kamatláb az annak a hónapnak az első napján hatályos kamatláb, amelyben a fizetési határidő lejárt, az Európai Unió Hivatalos Lapjának C sorozatában közzétettek szerint.

Ha a késedelmi kamat kisebb vagy

31 128.
J

submitted within two months of receiving the late payment.

Late-payment interest is not due if all beneficiaries are EU Member States (including regional and local government authorities or other public bodies acting on behalf of a Member State for the purpose of this Agreement).

Suspension of the payment deadline or payments (see Articles 31 and 32) will not be considered as late payment.

Late-payment interest covers the period running from the day following the due date for payment (see above), up to and including the date of payment.

Late-payment interest is not considered for the purposes of calculating the final grant amount.

16.11.2 If the coordinator breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27) and the Agreement or the participation of the coordinator may be terminated (see Article 34).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 17 — CHECKS, REVIEWS, AUDITS AND INVESTIGATIONS — EXTENSION OF FINDINGS

17.1 Checks, reviews and audits by the Commission

17.1.1 Right to carry out checks

The Commission will — during the implementation of the action or afterwards — check the proper implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement, including assessing deliverables and reports.

For this purpose, the Commission may be assisted by external persons or bodies. The Commission may also request additional information in accordance with Article 12. The Commission may request the beneficiaries to provide such information to it directly.

egyenlő, mint 200 EUR, az csak a késedelmes fizetés kézhezvételétől számított két hónapon belül benyújtott kérésre kerül kifizetésre a koordinátornak. Késedelmi kamat nem fizetendő, ha minden kedvezményezett EU-tagállam (ideértve a regionális és helyi önkormányzati hatóságokat vagy más, a megállapodás érdekében valamely tagállam nevében eljáró állami szerveket is).

A fizetési határidő vagy a kifizetések felfüggesztése (lásd a 31. és 32. cikket) nem tekintendő késedelmes fizetésnek.

A késedelmi kamat a fizetési határidő lejártát követő naptól (lásd fent) a fizetés napjáig terjedő időszakot öleli fel.

A késedelmi kamatok nem veszik figyelembe a támogatás végső összegének kiszámításakor.

16.11.2. Ha a koordinátor megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 27. cikket), és a megállapodás vagy a koordinátor részvétele felmondható (lásd a 34. cikket). Az ilyen jogsértések a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

17. CIKK ELLENŐRZÉSEK, FELÜLVIZSGÁLATOK, AUDITOK ÉS NYOMOZÁSOK, AZ EREDMÉNYEK KITERJESZTÉSE

17.1. A Bizottság által lefolytatott felülvizsgálatok és auditok

17.1.1. Ellenőrzési jog

A Bizottság – a projekt végrehajtása alatt vagy azt követően – a projektvégrehajtás megfelelőségét és a Megállapodással való összhangját ellenőrzi, az eredményeket és a jelentéseket is beleértve.

E célból a Bizottság külső szakértőket vehet igénybe, továbbá a 12. Cikk szerinti további információkat kérhet be. A Bizottság ezen információk közvetlen megküldését is kérheti.

A megküldött információknak pontosnak,

129
82

Information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.

17.1.2 Right to carry out reviews

The Commission may — during the implementation of the action or afterwards — carry out reviews on the proper implementation of the action (including assessment of deliverables and reports) and compliance with the obligations under the Agreement.

Reviews may be started **up to five years after the payment of the balance**. They will be formally notified to the coordinator or beneficiary concerned and will be considered to have started on the date of the formal notification.

If the review is carried out on a third party (see Articles 9 to 11a), the beneficiary concerned must inform the third party.

The Commission may carry out reviews directly (using its own staff) or indirectly (using external persons or bodies appointed to do so). It will inform the coordinator or beneficiary concerned of the identity of the external persons or bodies. They have the right to object to the appointment on grounds of commercial confidentiality.

The coordinator or beneficiary concerned must provide — within the deadline requested — any information and data in addition to deliverables and reports already submitted (including information on the use of resources). The Commission may request beneficiaries to provide such information to it directly.

The coordinator or beneficiary concerned may be requested to participate in meetings, including with external experts.

For **on-the-spot** reviews, the beneficiaries must allow access to their sites and premises, including to external persons or bodies, and must ensure that information requested is readily available.

Information provided must be accurate,

precíznek és teljeskörűnek kell lennie, a kért formában, beleértve az elektronikus formát is.

17.1.2. Felülvizsgálati jog

A Bizottság - a projekt végrehajtása során vagy azt követően - felülvizsgálatokat végezhet a projekt megfelelő végrehajtásával (ideértve az eredmények és jelentések értékelését), valamint a Megállapodás szerinti kötelezettségek betartásával kapcsolatban.

A felülvizsgálat legfeljebb öt évvel a záró egyenleg kifizetése után kezdődhet. A felülvizsgálatról az érintett koordinátor vagy kedvezményezett hivatalos értesítést kap, a felülvizsgálat a hivatalos értesítés napjától megkezdettnek tekintendő.

Ha a felülvizsgálat alanya külső harmadik fél (ld. 9–11a. Cikk), az érintett kedvezményezettnek tájékoztatnia kell erről a harmadik felet.

A Bizottság a felülvizsgálatokat közvetlenül (saját munkatársaival), vagy közvetve (külső személyek vagy erre kijelölt szervek megbízásával) végezhet. Tájékoztatja az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet a külső személyek vagy szervek kilétéről. Az érintetteknek jogukban áll üzleti titok miatt kifogást emelni a meghatalmazott ellen.

Az érintett koordinátornak vagy kedvezményezettnek a kért határidőn belül meg kell adnia minden információt és adatot a már benyújtott eredményeken és jelentéseken kívül (ideértve az erőforrások felhasználására vonatkozó információkat is). A Bizottság felkérheti a kedvezményezetteket, hogy közvetlenül nyújtsa be ezeket az információkat.

Az érintett koordinátor vagy kedvezményezett, továbbá a külső szakértők is felkérhetők az üléseken való részvételre.

A **helyszíni felülvizsgálatokhoz** a kedvezményezetteknek lehetővé kell tenniük a helyszíneikhez és telephelyeikhez való hozzáférést, beleértve a külső személyeket vagy testületeket is, és biztosítaniuk kell, hogy

precise and complete and in the format requested, including electronic format.

On the basis of the review findings, a 'review report' will be drawn up. The Commission will formally notify the review report to the coordinator or beneficiary concerned, which has 30 days to formally notify observations ('contradictory review procedure').

Reviews (including review reports) are in the language of the Agreement.

17.1.3 Right to carry out audits

The Commission may — during the implementation of the action or afterwards — carry out audits on the proper implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement. Audits may be started up to five years after the payment of the balance. They will be formally notified to the coordinator or beneficiary concerned and will be considered to have started on the date of the formal notification.

If the audit is carried out on a third party (see Articles 9 to 11a), the beneficiary concerned must inform the third party.

The Commission may carry out audits directly (using its own staff) or indirectly (using external persons or bodies appointed to do so). It will inform the coordinator or beneficiary concerned of the identity of the external persons or bodies. They have the right to object to the appointment on grounds of commercial confidentiality.

The coordinator or beneficiary concerned must provide — within the deadline requested — any information (including complete accounts, individual salary statements or other personal data) to verify compliance with the Agreement. The Commission may request beneficiaries to provide such

a kért információk rendelkezésre álljanak. A megadott információknak pontosnak és hiánytalanoknak, valamint a kért formában kell lenniük, beleértve az elektronikus formátumot is.

A felülvizsgálati eredmények alapján „felülvizsgálati jelentést” készítenek. A Bizottság hivatalosan megküldi a felülvizsgálati jelentést az érintett koordinátornak vagy a kedvezményezettnek, amelynek 30 nap áll rendelkezésére az észrevételek hivatalos megküldésére („ellentmondás felülvizsgálati eljárásban”).

A felülvizsgálati eljárások (beleértve a felülvizsgálati jelentéseket is) a Megállapodás nyelvén zajlanak.

17.1.3. Audithez való jog

A Bizottság - a projekt végrehajtása során vagy azt követően - auditokat végezhet a projekt megfelelő végrehajtása és a megállapodás szerinti kötelezettségek teljesítése ellenőrzésére. Az auditok a záró egyenleg kifizetését követően öt évig megkezdhetők. A felülvizsgálatról az érintett koordinátor vagy kedvezményezett hivatalos értesítést kap, a felülvizsgálat a hivatalos értesítés napjától megkezdettnek tekintendő.

Ha az ellenőrzést külső harmadik félnél végzik (ld. a 9–11a. Cikket), az érintett kedvezményezettnek tájékoztatnia kell a harmadik felet.

A Bizottság az auditokat közvetlenül (saját munkatársainak felhasználásával), vagy közvetve (külső személyek vagy erre kijelölt szervek meghatalmazásával) végezheti, erről tájékoztatja az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet. Az érintetteknek jogukban áll üzleti titok miatt kifogást emelni a meghatalmazás ellen.

Az érintett koordinátornak vagy kedvezményezettnek a kért határidőn belül meg kell adnia minden információt (beleértve valamennyi számlát, az egyéni fizetési kimutatásokat, vagy egyéb személyes adatokat) a Megállapodás betartásának ellenőrzésére. A Bizottság

information to it directly.

For **on-the-spot** audits, the beneficiaries must allow access to their sites and premises, including to external persons or bodies, and must ensure that information requested is readily available.

Information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.

On the basis of the audit findings, a **'draft audit report'** will be drawn up. The Commission will formally notify the draft audit report to the coordinator or beneficiary concerned, which has 30 days to formally notify observations (**'contradictory audit procedure'**). This period may be extended by the Commission in justified cases.

The **'final audit report'** will take into account observations by the coordinator or beneficiary concerned. The report will be formally notified to it.

Audits (including audit reports) are in the language of the Agreement.

The Commission may also access the beneficiaries' statutory records for the periodical assessment of flat-rate amounts.

17.2 Investigations by the European Anti-Fraud Office (OLAF)

Under Regulations No 883/2013⁶ and No 2185/96⁷ (and in accordance with their provisions and procedures), the European Anti-Fraud Office (OLAF) may — at any moment during implementation of the action or afterwards — carry out investigations, including on-the-spot checks and inspections, to establish whether there

felkérheti a kedvezményezetteket, hogy közvetlenül nyújtsák be ezen információkat.

A helyszíni ellenőrzésekhez a kedvezményezetteknek lehetővé kell tenniük a helyszíneikhez és telephelyeikhez való hozzáférést, beleértve a külső személyeket vagy testületeket is, és biztosítaniuk kell, hogy a kért információk könnyen hozzáférhetőek legyenek.

A megadott információknak pontosnak és hiánytalanoknak, valamint a kért formában kell lenniük, beleértve az elektronikus formátumot is.

Az ellenőrzési megállapítások alapján egy **'audit jelentés tervezet'** készül.

A Bizottság hivatalosan megküldi az audit jelentés tervezetét az érintett koordinátornak vagy kedvezményezettnek, amelynek 30 nap áll rendelkezésére, hogy hivatalosan megküldje az észrevételeit („ellentmondás audit eljárásban”). Ezt az időtartamot a Bizottság indokolt esetben meghosszabbíthatja.

A **'záró ellenőrzési jelentés'** figyelembe veszi az érintett koordinátor vagy kedvezményezett észrevételeit. A végleges jelentést hivatalosan küldik meg. Az auditok (ideértve az auditjelentéseket is) a Megállapodás nyelvén zajlanak.

A Bizottság az átalányösszegek rendszeres ellenőrzése során hozzáférhet a kedvezményezettek törvényi nyilvántartásához is.

17. 2. Az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) nyomozásai

A 883/2013⁶ és a 2185/96⁷ rendeletek (és rendelkezéseikkel és eljárásaikkal összhangban) alapján az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) - a projekt végrehajtása során vagy azt követően bármikor - kivizsgálást (beleértve a helyszíni ellenőrzéseket és nyomozásokat) végezhet annak megállapítására, hogy csalás, korrupció vagy egyéb illegális

6

7

35
137
S

has been fraud, corruption or any other illegal activity affecting the financial interests of the EU.

17.3 Checks and audits by the European Court of Auditors (ECA)

Under Article 287 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) and Article 161 of the Financial Regulation No 966/2012⁹, the European Court of Auditors (ECA) may — at any moment during implementation of the action or afterwards — carry out audits.

The ECA has the right of access for the purpose of checks and audits.

17.4 Checks, reviews, audits and investigations for international organisations

Not applicable

17.5 Consequences of findings in checks, reviews, audits and investigations — Extension of findings

17.5.1 Findings in this grant

Findings in checks, reviews, audits or investigations carried out in the context of this grant may lead to the rejection of ineligible costs (see Article 26), reduction of the grant (see Article 27), recovery of undue amounts (see Article 28) or to any of the other measures described in Chapter 6.

Rejection of costs or reduction of the grant after the payment of the balance will lead to a revised final grant amount (see Article 5.4).

Findings in checks, reviews, audits or investigations may lead to a request for amendment for the modification of Annex 1 (see Article 39).

Checks, reviews, audits or investigations that find systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or breach of obligations may also lead to consequences in other EU or Euratom

tevékenység történt-e, melynek során az Unió pénzügyi érdekei sérültek.

17.3. Az Európai Számvevőszék ellenőrzései és auditjai

Az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 287. Cikke, és a 966/2012 költségvetési rendelet 161. Cikke alapján az Európai Számvevőszék (a Számvevőszék) a projekt végrehajtása során vagy azt követően ellenőrzéseket végezhet.

A Számvevőszéknek hozzáférési joga van ellenőrzések és auditok lebonyolítása céljából.

17.4. Ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és nyomozások nemzetközi szervezetek vonatkozásában

nem releváns

17.5. Ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és nyomozások következményei, a megállapítások kiterjesztése

17.5.1. A projekttel kapcsolatos megállapítások

A támogatással összefüggésben végrehajtott ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy nyomozások végén sor kerülhet a nem támogatható költségek elutasítására (lsd. 26. Cikk), a támogatás csökkentésére (lsd. 27. Cikk), a jogosulatlan összegek behajtására (lsd. 28. Cikk), vagy a 6. Fejezetben leírt bármely más intézkedésre. A költségek elutasítása vagy a támogatás csökkentése a záró egyenleg kifizetése után felülvizsgált támogatási összeghez vezet (lsd. 5.4 Cikk).

Az ellenőrzésekben, felülvizsgálatokban, auditokban vagy vizsgálatokban tett megállapítások az 1. sz. melléklet módosítására vonatkozó kérelmet alapozhatnak meg (lsd. 39. Cikk).

A rendszeres vagy ismétlődő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy kötelezettségzegést megállapító ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok következményekkel

grants awarded under similar conditions (**'extension of findings from this grant to other grants'**).

Moreover, findings arising from an OLAF investigation may lead to criminal prosecution under national law.

17.5.2 Findings in other grants

The Commission may extend findings from other grants to this grant (**'extension of findings from other grants to this grant'**), if:

(a) the beneficiary concerned is found, in other EU or Euratom grants awarded under similar conditions, to have committed systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or breach of obligations that have a material impact on this grant and

(b) those findings are formally notified to the beneficiary concerned — together with the list of grants affected by the findings — **no later than five years after the payment of the balance** of this grant.

The extension of findings may lead to the rejection of costs (see Article 26), reduction of the grant (see Article 27), recovery of undue amounts (see Article 28), suspension of payments (see Article 32), suspension of the action implementation (see Article 33) or termination (see Article 34).

17.5.3 Procedure

The Commission will formally notify the beneficiary concerned the systemic or recurrent errors and its intention to extend these audit findings, together with the list of grants affected.

17.5.3.1 If the findings concern **eligibility of costs**: the formal notification will include:

(a) an invitation to submit

járhatnak más hasonló feltételekkel odaítélt EU- vagy Euratom-támogatások esetében is („a támogatás megállapításainak kiterjesztése más támogatásokra”).

Ezenkívül az OLAF vizsgálatából származó megállapítások miatt a nemzeti jog alapján büntetőeljárás indítható.

17.5.2. Más támogatásokkal kapcsolatos megállapítások

A Bizottság akkor terjesztheti ki más támogatások megállapításait erre a támogatásra („más támogatások eredményeinek kiterjesztése erre a támogatásra”), ha:

a) az érintett kedvezményezettet más, hasonló feltételekkel odaítélt EU- vagy Euratom-támogatásában megállapítják, hogy rendszeres vagy visszatérő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy kötelezettségzegést követett el, amelyek lényeges hatást gyakorolnak erre a támogatásra, és

b) a megállapításokról - a megállapítások által érintett támogatások listájával együtt - **legkésőbb öt évvel a támogatás záró egyenlegének kifizetése után** hivatalosan értesítik az érintett kedvezményezettet.

A megállapítások kiterjesztése a költségek elutasításához vezethet (lsd. 26. Cikk), a támogatás csökkentéséhez (lsd. 27. Cikk), a jogosulatlan összegek behajtásához (lsd. 28. Cikk), a kifizetések felfüggesztéséhez (lsd. 32. Cikk), a projektvégrehajtás felfüggesztéséhez (lsd. 33. Cikk), vagy a Megállapodás megszüntetéséhez (lsd. 34. Cikk).

17.5.3. Eljárás

A Bizottság hivatalosan értesíti az érintett kedvezményezettet a rendszeres vagy ismétlődő hibákról, valamint ezen ellenőrzési megállapítások kiterjesztésének szándékáról, az érintett támogatások listájával együtt.

17.5.3.1. Ha a megállapítások a költségek elszámolhatóságára vonatkoznak, a hivatalos értesítés a következőket tartalmazza:

a) felhívás a megállapításokkal érintett

observations on the list of grants affected by the findings;

(b) the request to submit **revised financial statements** for all grants affected;

(c) the **correction rate for extrapolation** established by the Commission on the basis of the systemic or recurrent errors, to calculate the amounts to be rejected, if the beneficiary concerned:

(i) considers that the submission of revised financial statements is not possible or practicable or

(ii) does not submit revised financial statements.

The beneficiary concerned has 90 days from receiving notification to submit observations, revised financial statements or to propose a duly substantiated **alternative correction method**. This period may be extended by the Commission in justified cases.

The Commission may then start a rejection procedure in accordance with Article 26, either on the basis of the revised financial statements, the alternative method or the correction rate announced.

17.5.3.2 If the findings concern **substantial errors, irregularities or fraud or serious breach of obligations**: the formal notification will include:

(a) an invitation to submit observations on the list of grants affected by the findings and

(b) the flat-rate the Commission intends to apply according to the principle of proportionality.

The beneficiary concerned has 90 days from receiving notification to submit observations or to propose a duly substantiated alternative flat-rate.

The Commission may then start a reduction procedure in accordance with Article 27, either on the basis of the alternative flat-rate or the flat-rate announced.

támogatások listájával kapcsolatos észrevételek benyújtására;

b) az összes érintett támogatásra vonatkozóan **felülvizsgált pénzügyi elszámolás** benyújtására irányuló kérelem;

c) az extrapoláció (arányosítás) korrekciós rátája, amelyet a Bizottság a rendszeres vagy ismétlődő hibák alapján állapított meg az elutasítandó összegek kiszámításához, ha az érintett kedvezményezett:

(i) úgy véli, hogy a felülvizsgált pénzügyi elszámolások benyújtása nem lehetséges vagy kivitelezhető, vagy

(ii) nem nyújt be átdolgozott pénzügyi elszámolásokat.

Az érintett kedvezményezettnek az értesítés kézhezvételétől számított 90 nap áll rendelkezésére észrevételek, felülvizsgált pénzügyi elszámolások, vagy megfelelően indokolt **alternatív korrekciós módszerre tett javaslat** benyújtására. Ezt az időszakot a Bizottság indokolt esetben meghosszabbíthatja.

Ezután a Bizottság a felülvizsgált pénzügyi elszámolások, az alternatív módszer vagy a bejelentett korrekciós ráta alapján megindíthatja a 26. Cikkkel összhangban az elutasítási eljárást.

17.5.3.2. Ha a megállapítások lényeges hibákra, szabálytalanságokra, csalásra vagy a kötelezettségek súlyos megszegésére vonatkoznak, a hivatalos értesítés a következőket tartalmazza:

a) felhívás észrevételek benyújtására a megállapítások által érintett támogatások listájáról;

b) az átalány, amelyet a Bizottság az arányosság elvének megfelelően alkalmazni fog.

Az érintett kedvezményezettnek az értesítés kézhezvételétől számított 90 nap áll rendelkezésére észrevételeinek, vagy megfelelően megalapozott alternatív átalány javaslat benyújtására.

A Bizottság ezután csökkentési eljárást indíthat a 27. Cikkkel összhangban, akár az alternatív átalány, akár a bejelentett átalány alapján.

135

38

17.6 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, any insufficiently substantiated costs will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 18 — EVALUATION OF THE IMPACT OF THE ACTION

18.1 Right to evaluate the impact of the action

The Commission may carry out interim and final evaluations of the impact of the action measured against the objective of the EU programme.

Evaluations may be started during implementation of the action and **up to five years after the payment of the balance**. The evaluation is considered to start on the date of the formal notification to the coordinator or beneficiaries.

The Commission may make these evaluations directly (using its own staff) or indirectly (using external bodies or persons it has authorised to do so).

The coordinator or beneficiaries must provide any information relevant to evaluate the impact of the action, including information in electronic format.

18.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the Commission may apply the measures described in Chapter 6.

SECTION 3 OTHER RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE 19 — PRE-EXISTING RIGHTS AND OWNERSHIP OF THE RESULTS (INCLUDING

17.6. A feltételek nemteljesítésének következményei

Ha a kedvezményezett megsérti az e Cikk szerinti kötelezettségeit, az elégtelenül alátámasztott költségek nem támogathatók (lsd. 6. Cikk), és elutasításra kerülnek (lsd. 26. Cikk).

Az ilyen jogsértések a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

18. CIKK A PROJEKT HATÁSAINAK ELEMZÉSE

18.1. A projekt hatásainak elemzéséhez való jog

A Bizottság időközi és végső értékeléseket végezhet a projekt hatásáról az EU program célkitűzéséhez mérten.

Az értékelések a projekt végrehajtása során, és **a záró egyenleg kifizetése után öt évig** kezdhetők meg. Az értékelés a koordinátor vagy a kedvezményezettek felé történő hivatalos értesítés napján kezdődik.

A Bizottság az értékeléseket közvetlenül (saját munkatársainak felhasználásával), vagy közvetve (külső szervek vagy személyek felhasználásával, amelyeket erre felhatalmazott) végezheti.

A koordinátornak vagy a kedvezményezetteknek minden olyan információt meg kell adniuk, amely releváns lehet a projekt hatásának értékeléséhez, beleértve az elektronikus információkat is.

18.2. A feltételek nemteljesítésének következményei

Ha a kedvezményezett megsérti az e Cikk szerinti kötelezettségeit, a Bizottság a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedések szerint járhat el.

3. RÉSZ EGYÉB JOGOK ÉS KÖTELEZETTSÉGEK

19. CIKK MEGLÉVŐ JOGOK ÉS AZ EREDMÉNYEK TULAJDONJOGA (BELEÉRTVE A SZELLEMI ÉS

39 136
S

**INTELLECTUAL AND IPARI TULAJDONJOGOKAT IS)
INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS)**

19.1 Pre-existing rights and access rights to pre-existing rights

Where industrial and intellectual property rights (including rights of third parties) exist prior to the Agreement, the beneficiaries must establish a list of these pre-existing industrial and intellectual property rights, specifying the owner and any persons that have a right of use.

The coordinator must — before starting the action — submit this list to the Commission.

Each beneficiary must give the other beneficiaries access to any pre-existing industrial and intellectual property rights needed for the implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement.

19.2 Ownership of results and rights of use

The results of the action (including the reports and other documents relating to it) are owned by the beneficiaries.

The beneficiaries must give the Commission the right to use the results for their communication activities under Article 22.

19.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such a breach may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 20 — CONFLICT OF INTERESTS

20.1 Obligation to avoid a conflict of interests

The beneficiaries must take all measures to prevent any situation where the impartial and objective implementation of the action is compromised for reasons

19.1 Meglévő jogok és a meglévő jogokhoz való hozzáférési jogok

Amennyiben a Megállapodást megelőzően ipari és szellemi tulajdonjogok (ideértve harmadik felek jogait is) álltak fenn, a kedvezményezetteknek össze kell állítaniuk ezeknek tulajdonjogoknak a listáját, megjelölve a tulajdonos és a felhasználási joggal rendelkező személyeket.

A koordinátornak - a projekt megkezdése előtt - be kell nyújtania ezt a listát a Bizottságnak.

Minden kedvezményezettnek hozzáférést kell biztosítania a többi kedvezményezett számára a már meglévő ipari és szellemi tulajdonjogokhoz, amennyiben az a projekt végrehajtásához, és a Megállapodás szerinti kötelezettségek teljesítéséhez szükséges.

19.2. Eredmények tulajdonjoga és használati jog

A projekt eredményei (beleértve a jelentéseket, és az ezzel kapcsolatos egyéb dokumentumokat) a kedvezményezettek tulajdonában vannak.

A kedvezményezetteknek jogot kell biztosítaniuk a Bizottság számára, hogy az eredményeket felhasználja a 22. Cikk szerinti kommunikációs tevékenységeihez.

19.3. A feltételek nemteljesítésének következményei

Ha a kedvezményezett megsérti az e Cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatási összeg csökkenthető (Izd. 27. Cikk).

A Bizottság a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedések szerint járhat el.

20. CIKK ÉRDEKELLENÉT

20.1. Az érdekellentét elkerülésére vonatkozó kötelezettség

A kedvezményezetteknek minden intézkedést meg kell tenniük annak megakadályozására, hogy a cselekvés pártatlan és objektív végrehajtása

137
40
S

involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties or any other shared interest ('**conflict of interests**').

They must formally notify to the Commission without delay any situation constituting or likely to lead to a conflict of interests and immediately take all the necessary steps to rectify this situation.

The Commission may verify that the measures taken are appropriate and may require additional measures to be taken by a specified deadline.

20.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27) and the Agreement may be terminated (see Article 34).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 21 — CONFIDENTIALITY

21.1 General obligation to maintain confidentiality

During implementation of the action and **for five years after the payment of the balance**, the parties must keep confidential any data, documents or other material (in any form) that is identified as confidential at the time it is disclosed ('**confidential information**').

They may use confidential information to implement the Agreement.

The confidentiality obligations no longer apply if:

- the disclosing party agrees to release the other party;
- the information becomes generally and publicly available, without breaching any confidentiality obligation;
- the disclosure of the confidential information is required by EU or national law.

gazdasági érdekeket, politikai vagy nemzeti rokonságot, családi vagy érzelmi kapcsolatokat vagy bármilyen más közös érdeket („összeférhetetlenséget”) érintő okok miatt veszélybe kerüljön.

A tagállamoknak haladéktalanul hivatalosan értesíteniük kell a Bizottságot minden helyzetről, amely összeférhetlenséget eredményez vagy valószínűsíthet, és haladéktalanul meg kell tenniük a szükséges lépéseket a helyzet orvoslására.

A Bizottság ellenőrizheti, hogy a megtett intézkedések megfelelőek-e, és további intézkedések meghozatalát követelheti meg egy meghatározott határidőig.

20.2. A feltételek nemteljesítésének következményei

Ha a kedvezményezett megsérti az e Cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatási összeg csökkenthető (Izd. 27. Cikk), és a Megállapodás megszüntetésre kerülhet (Izd. 34. Cikk).

A Bizottság a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedések szerint járhat el.

21. CIKK TITOKTARTÁS

21.1. Általános titoktartási kötelezettség

A projekt végrehajtása során és **a záró egyenleg kifizetése után öt évig** a feleknek titokban kell tartaniuk azokat az adatokat, dokumentumokat vagy egyéb anyagokat (bármilyen formában), amelyek nyilvánosságra hozatalakor bizalmasnak minősülnek („**bizalmas információk**”).

A Megállapodás végrehajtásához a bizalmas információk felhasználhatóak.

A titoktartási kötelezettségek már nem érvényesek, ha:

- a közzétevő fél vállalja a másik fél szabadon bocsátását;
- az információ általánosan és nyilvánosan elérhetővé válik, anélkül, hogy bármilyen titoktartási kötelezettséget megsértene;
- a bizalmas információk nyilvánosságra hozatalát az EU vagy a nemzeti jogszabályok előírják.

41 138.
S

21.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 22 — PROMOTING THE ACTION — VISIBILITY OF EU FUNDING

22.1 Communication activities by the beneficiaries

22.1.1 General obligation to promote the action and its results

The beneficiaries must promote the action and its results.

22.1.2 Information on EU funding — Obligation and right to use the EU emblem

Unless the Commission requests or agrees otherwise, any communication activity related to the action (including at conferences, seminars, in information material, such as brochures, leaflets, posters, presentations, etc., in electronic form, via social media, etc.) and any infrastructure, equipment or major result funded by the grant must:

- display the EU emblem and
- include the following text:

“This [insert appropriate description, e.g. report, publication, conference, infrastructure, equipment, insert type of result, etc.] was funded by the European Union’s *Rights, Equality and Citizenship Programme* (2014-2020).”

When displayed in association with another logo, the EU emblem must have appropriate prominence.

For the purposes of their obligations under this Article, the beneficiaries may use the EU emblem without first obtaining approval from the Commission.

21.2 A be nem tartás következményei

Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (ld. 27. Cikk).

Az ilyen jogsértések a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

22. CIKK TÁJÉKOZTATÁSI ÉS NYILVÁNOSSÁGI ELŐÍRÁSOK

22.1. A kedvezményezettek kommunikációs tevékenységei

22.1.1. A projekt és annak eredményeivel kapcsolatos általános tájékoztatási kötelezettség

A kedvezményezett kötelezettsége a projekt és annak eredményeinek minél szélesebb körű nyilvánosságra hozatala.

22.1.2. Az uniós támogatásról való tájékoztatás, az Uniós szimbólumok használatának joga és kötelezettsége

Hacsak a Bizottság másként nem kéri vagy nem állapodik meg, a cselekvéssel kapcsolatos bármilyen kommunikációs tevékenység (beleértve konferenciákat, szemináriumokat, tájékoztató anyagokat, például prospektusokat, szórólapokat, plakátokat, előadásokat stb., Elektronikus formában, közösségi médián keresztül stb.) és a támogatásból finanszírozott infrastruktúrájának, felszerelésnek vagy főbb eredménynek:

- fel kell tüntetni az EU emblémáját és
- tartalmazza a következő szöveget:

„Ez [illessze be a megfelelő leírást, pl. jelentés, kiadvány, konferencia, infrastruktúra, felszerelés, az eredmény típusának beillesztése stb.] az Európai Unió Jogi, Esélyegyenlőségi és Állampolgársági Programja (2014–2020) finanszírozta.”

Ha egy másik emblémával együtt mutatják be, az EU emblémának megfelelő előtérben kell lennie.

Az e cikk szerinti kötelezettségeik teljesítése érdekében a kedvezményezettek az EU emblémáját anélkül használhatják, hogy a Bizottságtól előzetesen jóváhagyást kapnának.

139

42
SP

This does not, however, give them the right to exclusive use.

Moreover, they may not appropriate the EU emblem or any similar trademark or logo, either by registration or by any other means.

22.1.3 Disclaimer excluding Commission responsibility

Any communication activity related to the action must indicate the following disclaimer:

“The content of this [insert appropriate description, e.g. report, publication, conference, etc.] represents the views of the author only and is his/her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.”

22.2 Communication activities by the Commission

22.2.1 Right to use beneficiaries' materials, documents or information

The Commission may use information relating to the action, documents notably summaries for publication and public deliverables as well as any other material, such as pictures or audio-visual material received from any beneficiary (including in electronic form).

This does not change the confidentiality obligations in Article 21, which still apply.

The right to use a beneficiary's materials, documents and information includes:

(a) **use for its own purposes** (in particular, making them available to persons working for the Commission or any other EU institution, body, office or agency or body or institutions in EU Member States; and copying or reproducing them in whole or in part, in unlimited numbers);

(b) **distribution to the public** (in particular, publication as hard copies and in electronic or digital format,

Ez azonban nem biztosítja számukra a kizárólagos használat jogát.

Ezenkívül regisztrációval vagy bármilyen más módon nem rendelhetik el az EU emblémáját vagy hasonló védjegyét vagy logóját.

22.1.3. A Bizottság felelősségét kizáró nyilatkozat

A projekttel kapcsolatos minden kommunikációs tevékenységnek a következő felelősségvállalási nyilatkozatot kell tartalmaznia:

„Ennek a [a megfelelő leírás beillesztése, pl. jelentés, kiadvány, konferencia stb.] a tartalma csak a szerző nézeteit képviseli, és kizárólag az ő felelőssége. Az Európai Bizottság nem vállal felelősséget a benne foglalt információk felhasználásáért.”

22.2. A Bizottság kommunikációs tevékenységei

22.2.1 A kedvezményezettek anyagainak, dokumentumainak vagy információinak felhasználási joga

A Bizottság felhasználhatja a cselekvéssel kapcsolatos információkat, dokumentumokat, nevezetesen a közzétételhez szükséges összefoglalókat és a nyilvános eredményeket, valamint bármilyen más anyagot, például képeket vagy audiovizuális anyagokat, amelyeket bármely kedvezményezettől kapott (beleértve elektronikus formában is).

Ez nem változtatja meg a 21. cikkben foglalt, továbbra is alkalmazandó titoktartási kötelezettségeket.

A kedvezményezett anyagainak, dokumentumainak és információinak felhasználási joga a következőket tartalmazza:

a) felhasználása saját céljaira (különösen hozzáférhetővé tétele a Bizottságnál vagy bármely más uniós intézménynél, szervnél, hivatalnál vagy ügynökségnél vagy testületnél vagy intézményeknél az EU tagállamaiban dolgozó személyek számára, és egészben vagy egészben másolva vagy sokszorosítva azokat részben, korlátlan számban);

b) terjesztés a nyilvánosság számára

publication on the internet, as a downloadable or non-downloadable file, broadcasting by any channel, public display or presentation, communicating through press information services, or inclusion in widely accessible databases or indexes);

(c) editing or redrafting for communication and publicising activities (including shortening, summarising, inserting other elements (such as meta-data, legends, other graphic, visual, audio or text elements), extracting parts (e.g. audio or video files), dividing into parts, use in a compilation);

(d) translation;

(e) giving access in response to individual requests under Regulation No 1049/2001¹⁰, without the right to reproduce or exploit;

(f) storage in paper, electronic or other form;

(g) archiving, in line with applicable document-management rules, and

(h) the right to authorise third parties to act on its behalf or sub-license the modes of use set out in Points (b), (c), (d) and (f) to third parties if needed for the communication and publicising activities of the Commission.

If the right of use is subject to rights of a third party (including personnel of the beneficiary), the beneficiary must ensure that it complies with its obligations under this Agreement (in particular, by obtaining the necessary approval from the third parties concerned).

Where applicable (and if provided by the beneficiaries), the Commission will insert the following information:

“© – [year] – [name of the copyright

(különösen nyomtatott formában történő közzététel elektronikus vagy digitális formátumban, közzététel az interneten letölthető vagy nem letölthető fájlként, bármely csatornán történő közvetítés, nyilvános megjelenítés vagy prezentáció, sajtóinformációk közlése szolgáltatások, vagy széles körben hozzáférhető adatbázisokba vagy indexekbe történő felvétel);

c) kommunikációs és nyilvánosságra hozatali tevékenységek szerkesztése vagy újrafogalmazása (ideértve az egyéb elemek (például metaadatok, mondatok, egyéb grafikai, vizuális, audio vagy szöveges elemek) rövidítését, összefoglalását, beillesztését, részek (pl. audio- vagy videofájlok) kivonását, részekre osztás, felhasználás összeállításban);

d) fordítás;

e) hozzáférés biztosítása az 1049/2001 rendelet¹⁰ szerinti egyedi kérésekre, reprodukálás vagy hasznosítás joga nélkül;

f) papír, elektronikus vagy más formában történő tárolás;

g) archiválás, az alkalmazandó dokumentumkezelési szabályokkal összhangban, és

h) jog arra, hogy harmadik feleket felhatalmazzanak a nevében eljárásra, vagy ab), c), d) és f) pontban meghatározott használati módokat továbbengedélyezzék harmadik felek számára, ha ez a kommunikációhoz szükséges, a Bizottság tevékenységeinek nyilvánosságra hozatala.

Ha a használati jogot harmadik fél (ideértve a kedvezményezett személyzetét is) jogok illetik meg, a kedvezményezettnek biztosítani kell, hogy eleget tegyen az e megállapodás szerinti kötelezettségeinek (különösen azáltal, hogy megszerzi a szükséges jóváhagyást az érintett harmadik felektől). Adott esetben (és ha a kedvezményezettek biztosítják) a Bizottság a következő információkkal egészíti ki:

„© - [év] - [a szerzői jog tulajdonosának

ML
S

owner]. All rights reserved. Licensed to the European Union (EU) under conditions.”

22.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 23 — PROCESSING OF PERSONAL DATA

23.1 Processing of personal data by the Commission

Any personal data under the Agreement will be processed by the Commission under Regulation

No 45/2001¹¹ and according to the ‘notifications of the processing operations’ to the Data Protection Officer (DPO) of the Commission (publicly accessible in the DPO register).

Such data will be processed by the ‘**data controller**’ of the Commission for the purposes of implementing, managing and monitoring the Agreement or protecting the financial interests of the EU or Euratom (including checks, reviews, audits and investigations; see Article 17). The persons whose personal data are processed have the right to access and correct their own personal data. For this purpose, they must send any queries about the processing of their personal data to the data controller, via the contact point indicated in the privacy statement(s) on the Commission websites.

They also have the right to have recourse at any time to the European Data Protection Supervisor (EDPS).

23.2 Processing of personal data by the beneficiaries

The beneficiaries must process personal data under the Agreement in compliance with applicable EU and national law on data protection (including authorisations or notification requirements).

The beneficiaries may grant their

neve]. Minden jog fenntartva. Az Európai Unió (EU) engedélyével, feltételekkel.”

22.3 A meg nem felelés következményei

Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (ld 27. Cikk).

Az ilyen jogsértések a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

23. CIKK SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSE

23.1. A személyes adatok Bizottság általi kezelése

A megállapodás szerinti személyes adatokat a Bizottság a rendelet alapján dolgozza fel

45/2001¹¹ sz., Valamint a Bizottság adatvédelmi tisztviselőjéhez intézett „adatkezelési műveletekről szóló értesítések” szerint (nyilvánosan hozzáférhető az adatvédelmi tisztviselő nyilvántartásában).

Ezeket az adatokat a Bizottság „adatkezelője” dolgozza fel a megállapodás végrehajtása, irányítása és nyomon követése, vagy az EU vagy Euratom pénzügyi érdekeinek védelme céljából (ideértve az ellenőrzéseket, felülvizsgálatokat, ellenőrzéseket és vizsgálatokat; lásd a 17. cikket).

Azoknak a személyeknek, akiknek a személyes adatait feldolgozzák, joguk van hozzáférni és helyesbíteni saját személyes adataikat. Ebből a célból minden kérdést el kell küldenie személyes adatainak feldolgozásával kapcsolatban az adatkezelő felé a Bizottság weboldalain található adatvédelmi nyilatkozat (ok) ban megadott kapcsolattartó ponton keresztül. Jogukban áll bármikor az európai adatvédelmi biztoshoz (EDPS) fordulni.

23.2. A személyes adatok kedvezményezettek általi kezelése

A kedvezményezetteknek a megállapodás értelmében személyes adatokat kell feldolgozniuk az alkalmazandó uniós és nemzeti adatvédelmi jogszabályoknak (beleértve az engedélyeket vagy az értesítési követelményeket) összhangban.

45
M2
S

personnel access only to data that is strictly necessary for implementing, managing and monitoring the Agreement.

The beneficiaries must inform the personnel whose personal data are collected and processed by the Commission. For this purpose, they must provide them with the privacy statement(s) (see above), before transmitting their data to the Commission.

23.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 23.2, the Commission may apply any of the measures described in Chapter 6.

ARTICLE 24 — ASSIGNMENTS OF CLAIMS FOR PAYMENT AGAINST THE COMMISSION

The beneficiaries may not assign any of their claims for payment against the Commission to any third party, except if approved by the Commission on the basis of a reasoned, written request by the coordinator (on behalf of the beneficiary concerned).

If the Commission has not accepted the assignment or the terms of it are not observed, the assignment will have no effect on it.

In no circumstances will an assignment release the beneficiaries from their obligations towards the Commission.

CHAPTER 5 DIVISION OF BENEFICIARIES' ROLES AND RESPONSIBILITIES

ARTICLE 25 — DIVISION OF BENEFICIARIES' ROLES AND RESPONSIBILITIES

25.1 Roles and responsibilities towards the Commission

The beneficiaries have full responsibility

A kedvezményezettek csak azokhoz az adatokhoz férhetnek hozzá, amelyek feltétlenül szükségesek a megállapodás végrehajtásához, kezeléséhez és nyomon követéséhez.

A kedvezményezetteknek tájékoztatniuk kell azokat a személyzeteket, akiknek személyes adatait a Bizottság gyűjti és dolgozza fel. E célból az adataiknak a Bizottsághoz történő továbbítása előtt át kell adniuk nekik az adatvédelmi nyilatkozatot (adatait) (lásd fent).

23.3 A meg nem felelés következményei

Ha a kedvezményezett megsérti a 23. cikk (2) bekezdése szerinti kötelezettségeit, a Bizottság bármelyik, a 6. fejezetben leírt intézkedést alkalmazhatja.

24. CIKK - A BIZOTTSÁG ELLENI FIZETÉSI KÉRELMEK benyújtása

A kedvezményezettek nem ruházhatják át a Bizottsággal szembeni kifizetési igényüket harmadik félre, kivéve, ha azt a Bizottság a koordinátor indokolt, írásbeli kérelme alapján jóváhagyta (az érintett kedvezményezett nevében).

Ha a Bizottság nem fogadta el a megbízást, vagy annak feltételeit nem tartják be, a megbízásnak nincs hatása.

A megbízás semmilyen körülmények között nem mentesíti a kedvezményezetteket a Bizottsággal szemben fennálló kötelezettségeik alól.

5. FEJEZET A KEDVEZMÉNYEZETT FELADATAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

25. CIKK A KEDVEZMÉNYEZETT FELADATAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

25.1. A Bizottság felé fennálló feladatok és kötelezettségek

A kedvezményezettek teljes felelősséget

143
46
S

for implementing the action and complying with the Agreement.

The beneficiaries are jointly and severally liable for the **technical implementation** of the action as described in Annex 1. If a beneficiary fails to implement its part of the action, the other beneficiaries become responsible for implementing this part (without being entitled to any additional EU funding for doing so), unless the Commission expressly relieves them of this obligation.

The **financial responsibility** of each beneficiary is governed by Articles 28, 29 and 30.

25.2 Internal division of roles and responsibilities

The internal roles and responsibilities of the beneficiaries are divided as follows:

(a) Each **beneficiary** must:

- (i) keep information stored in the Participant Portal Beneficiary Register (via the electronic exchange system) up to date (see Article 12);
- (ii) inform the coordinator immediately of any events or circumstances likely to affect significantly or delay the implementation of the action (see Article 12);
- (iii) submit to the coordinator in good time:
 - individual financial statement(s) for itself and, if required, certificates on the financial statement(s) (see Article 15);
 - the data needed to draw up the technical report(s) (see Article 15);
 - any other documents or information required by the Commission under the Agreement, unless the Agreement

vállalnak a projekt Megállapodásnak megfelelő végrehajtására.

A kedvezményezettek közösen és egyenként is felelősek a projekt 1. sz. melléklet szerinti **tényleges megvalósításáért**. Amennyiben egy kedvezményezett saját feladatainak megvalósítása megghiúsul, a többi kedvezményezett felelős ezen kedvezményezett projektrészének végrehajtásáért (bármilyen további uniós támogatás e címen történő igénylése nélkül), hacsak a Bizottság kifejezetten nem mentesíti őket ezen kötelezettségek teljesítése alól.

Valamennyi kedvezményezettre vonatkozó **pénzügyi felelősségre** vonatkozó rendelkezéseket a 28-30. Cikk tartalmazza.

25.2. A feladatok és kötelezettségek belső megosztása

A feladatok és kötelezettségek belső megosztása a kedvezményezettek között a következőképpen alakul:

(a) valamennyi **kedvezményezett**

köteles:

- (i) a résztvevők egységes központi nyilvántartásában található információk naprakészen tartása (az elektronikus kommunikációs rendszeren keresztül) (Izd. 12. Cikk);
- (ii) haladéktalanul tájékoztatni a koordinátort bármely olyan eseményről vagy körülményről, melyek a projekt végrehajtását lényegesen befolyásolhatják vagy késleltethetik (Izd. 12. Cikk);
- (iii) határidőben benyújtani a koordinátor felé:

- az egyéni kifizetési kérelme(ke)t, továbbá amennyiben szükséges, azok hitelesítését (Izd. 15. Cikk);
- a szakmai jelentés(ek) elkészítéséhez szükséges adatokat (Izd. 15. Cikk);
- valamennyi, a Bizottság által a Megállapodás alapján kért egyéb dokumentumot vagy információt, kivéve ha a Megállapodás szerint a kedvezményezettnek ezt közvetlenül kell benyújtania.

47
kkh.
S

requires the beneficiary to submit this information directly.

(b) The **coordinator** must:

- (i) monitor that the action is implemented properly (see Article 7);
- (ii) act as the intermediary for all communications between the beneficiaries and the Commission (in particular, providing the Commission with the information described in Article 12), unless the Agreement specifies otherwise;
- (iii) provide a pre-financing guarantee if requested by the Commission (see Article 16.2);
- (iv) request and review any documents or information required by the Commission and verify their completeness and correctness before passing them on to the Commission;
- (v) submit the deliverables and report(s) to the Commission (see Articles 14 and 15);
- (vi) ensure that all payments are made to the other beneficiaries without unjustified delay (see Article 16);

The coordinator may not subcontract the above-mentioned tasks.

25.3 Internal arrangements between beneficiaries — Consortium agreement

The beneficiaries must have internal arrangements regarding their operation and co-ordination to ensure that the action is implemented properly. These internal arrangements must be set out in a written '**consortium agreement**' between the beneficiaries, which may cover:

- internal organisation of the consortium;
- management of access to the electronic exchange system;

(b) A **koordinátor** köteles:

- (i) nyomon követni a projekt szabályos végrehajtását (lsd. 7. Cikk);
- (ii) a kedvezményezettek és a Bizottság közötti kommunikációt lebonyolítani (különösen a 12. Cikk szerinti információk Bizottság felé megküldésével kapcsolatban), kivéve ha a Megállapodás másként rendelkezik;
- (iii) a Bizottság kérésére az előleggel kapcsolatos garanciát benyújtani (lsd. 16.2. Cikk);
- (iv) bekérni és ellenőrizni a Bizottság által kért bármely dokumentumot vagy információt, továbbá ezek teljességének és helyességének igazolása a továbbítást megelőzően;
- (v) az eredmények és a jelentés(ek) benyújtása a Bizottság felé (lsd. 14-15. Cikk);
- (vi) biztosítani, hogy a kifizetések a többi kedvezményezett felé indokolatlan késedelem nélkül megtörténjenek (lsd. 16. Cikk);

A koordinátor ezen feladatai nem átruházhatóak.

25.3. A kedvezményezettek közötti megállapodások – Konzorciumi megállapodás

A működésük és a koordinációs feladataik megosztása érdekében, a projekt megfelelő végrehajtásának biztosítására a kedvezményezettek egymással megállapodni kötelesek. Az egymás közötti megállapodások írásos formája a „konzorciumi megállapodás” a kedvezményezettek között, mely a következőket tartalmazza:

- a konzorcium belső felépítése;
- az elektronikus kommunikációs rendszerhez való hozzáférési jogosultságok;

- distribution of EU funding;
 - additional rules on rights and obligations related to pre-existing rights and results (see Article 19);
 - settlement of internal disputes;
 - liability, indemnification and confidentiality arrangements between the beneficiaries.
- az uniós támogatás megosztása;
 - a jogok és kötelezettségekre vonatkozó további szabályok a már meglévő jogokkal és eredményekkel összefüggésben (lsd. 19. Cikk);
 - belső vitarendezés módja;
 - kártérítési felelősség, kártalanítási mechanizmus, és titoktartás szabályozása a kedvezményezettek között.

The consortium agreement must not contain any provision contrary to the Agreement.

A konzorciumi megállapodás nem tartalmazhat a Megállapodással ellentétes rendelkezést.

CHAPTER 6 REJECTION OF COSTS — REDUCTION OF THE GRANT — RECOVERY — PENALTIES — DAMAGES — SUSPENSION — TERMINATION — FORCE MAJEURE

6. FEJEZET KÖLTSÉGEK ELUTASÍTÁSA, TÁMOGATÁSI ÖSSZEG CSÖKKENTÉSE, VISSZAFIZETÉS, BÜNTETÉSEK, KÁROK, FELFÜGGESZTÉS, MEGSZÜNTETÉS, VIS MAJOR

SECTION 1 REJECTION OF COSTS — REDUCTION OF THE GRANT — RECOVERY — PENALTIES

1. RÉSZ KÖLTSÉGEK ELUTASÍTÁSA, TÁMOGATÁSI ÖSSZEG CSÖKKENTÉSE, VISSZAFIZETÉS, BÜNTETÉSEK

ARTICLE 26 — REJECTION OF INELIGIBLE COSTS

26. CIKK NEM ELSZÁMOLHATÓ KÖLTSÉGEK ELUTASÍTÁSA

26.1 Conditions

The Commission will — *at the time of an interim payment, at the payment of the balance or afterwards* — reject any costs which are ineligible (see Article 6), in particular following checks, reviews, audits or investigations (see Article 17). The rejection may also be based on the **extension of findings from other grants to this grant** (see Article 17.5.2).

26.1. Feltételek

A Bizottság – közbenső kifizetés esetén, egyenleg kifizetésekor vagy ezt követően – a nem elszámolható költségeket elutasítja (lsd. 6. Cikk), különösen ellenőrzést, felülvizsgálatot, auditot vagy nyomozást követően (lsd. 17. Cikk). Az elutasító döntés alapja lehet más támogatási konstrukció kapcsán tett megállapítás (lsd. 17.5.2. Cikk).

26.2 Ineligible costs to be rejected — Calculation — Procedure

Ineligible costs will be rejected in full. If the rejection of costs does not lead to a recovery (see Article 28), the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned of the rejection of costs, the amounts and

26.2. Az elutasításra kerülő nem elszámolható költségek számítása és az elutasítás eljárásrendje

A nem elszámolható költségek teljes egészében elutasításra kerülnek. Amennyiben nem kerül sor visszafizetés elrendelésére (lsd. 28. Cikk), a Bizottság hivatalosan értesíti az elutasítással érintett koordinátort vagy a

49 146.
S

the reasons why (if applicable, together with the notification of amounts due; see Article 16.5). The coordinator or beneficiary concerned may — within 30 days of receiving notification — formally notify the Commission of its disagreement and the reasons why. If the rejection of costs leads to a recovery, the Commission will follow the contradictory procedure with pre-information letter set out in Article 28.

26.3 Effects

If the Commission rejects costs at *the time of an interim payment or the payment of the balance*, it will deduct them from the total eligible costs declared, for the action, in the *periodic or final summary financial statement* (see Article 15.3 and 15.4). It will then calculate *the interim payment or payment of the balance* as set out in Article 16.3 or 16.4.

If the Commission — after an interim payment but before the payment of the balance — rejects costs declared in a periodic summary financial statement, it will deduct them from the costs declared in the next periodic summary financial statement or final summary financial statement. It will then calculate the interim payment or payment of the balance as set out in Article 16.3 or 16.4. If the Commission rejects costs **after the payment of the balance**, it will deduct the amount rejected from the total eligible costs declared, by the beneficiary, in the final summary financial statement. It will then calculate the revised final grant amount as set out in Article 5.4. If the revised final grant amount is lower than the final grant amount, the Commission will recover the difference (see Article 28).

ARTICLE 27 — REDUCTION OF THE GRANT

27.1 Conditions

kedvezményezettnek annak összegéről és az elutasítás indokáról (valamint amennyiben szükséges, a fizetendő összegéről, lsd. 16.5. Cikk). A koordinátor vagy a kedvezményezett az értesítés kézhezvételét követően indoklással ellátott észrevételt nyújthat be a Bizottsághoz.

Amennyiben visszafizetési kötelezettséget állapít meg, a Bizottság fentiek szerint jár el, a 28. Cikkben leírt előzetes tájékoztató levél megküldésével.

26.3. Következmények

Amennyiben a Bizottság **közbenső kifizetési kérelem vagy egyenleg kifizetés közben** utasít el költséget, levonja annak összegét a projektekre az *időszakos vagy végső kifizetési kérelemben benyújtott teljes elszámolható költségből* (ld. 15.3. és 15.4. Cikk). A *közbenső kifizetés vagy egyenlegkifizetés összege* a 16.3. vagy 16.4. Cikk szerint kerül megállapításra.

Amennyiben a Bizottság — az első közbenső kifizetési kérelmet követően, de az egyenleg kifizetése előtt — közbenső kifizetési kérelemben utasít el költséget, azt a soron következő közbenső vagy végső kifizetési kérelemből vonja le. Ez esetben a 16.3. vagy 16.4. Cikkben foglaltak szerint állapítja meg a közbenső vagy végső kifizetés összegét.

Amennyiben a Bizottság a nem elszámolható költséget **a végső kifizetést követően** utasítja el, azt a kedvezményezett által jelentett elszámolható összeköltségből vonja le a záró összevont kifizetési kérelemből. Ez esetben az 5.4. Cikk szerint állapítja meg újra a végső támogatási összeget. Amennyiben a végső támogatási összeg alacsonyabb a kiutalt támogatásnál, a Bizottság a különbséget visszaköveteli (ld. 28. Cikk).

27. CIKK A TÁMOGATÁSI ÖSSZEG CSÖKKENTÉSE

27.1. Feltételek

147
50
50

The Commission may — **at the payment of the balance or afterwards** — reduce the grant, if:

(a) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed:

- (i) substantial errors, irregularities or fraud or
- (ii) serious breach of obligations under the Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethical principles) or

(b) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (**extension of findings from other grants to this grant**; see Article 17.5.2).

27.2 Amount to be reduced — Calculation — Procedure

The amount of the reduction will be proportionate to the seriousness of the errors, irregularities or fraud or breach of obligations.

Before reduction of the grant, the Commission will formally notify a **‘pre-information letter’** to the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to reduce the grant, the amount it intends to reduce and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving notification

If the Commission does not receive any

A Bizottság – a **záró egyenleg kifizetésekor vagy azután** - a támogatási összeg csökkentésére jogosult, ha:

(a) a kedvezményezett (vagy a nevében eljáró természetes személy):

- (i) lényeges hibát, szabálytalanságot vagy csalást követ el, vagy
- (ii) súlyosan megsérti a Megállapodásból eredő vagy a támogatás odaítélésének folyamatában kötelezettségeit (beleértve a projekt nem megfelelő végrehajtását, hamis információk benyújtását, információ nyújtásának megtagadását, etikai alapelvek megsértését), vagy

(b) a kedvezményezett (vagy a nevében eljáró természetes személy) – hasonló elvek mentén neki juttatott más uniós vagy Euratom támogatásával kapcsolatban - olyan rendszerszerű vagy ismétlődő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy súlyos kötelezettségszegést követ el, melyeknek jelentős hatása van jelen támogatásra (**más támogatási konstrukció kapcsán tett megállapítások** (lsd. 17.5.2. Cikk).

27.2. A támogatási összeg csökkentése, számítás módja, eljárása

A csökkentés mértéke az elkövetett hibák, szabálytalanságok vagy csálások vagy kötelezettségszegések súlyával arányos módon kerül megállapításra.

A támogatási összeg csökkentése előtt a Bizottság hivatalos úton egy „előzetes tájékoztató levél” megküldésével értesíti a koordinátort vagy az érintett kedvezményezettet, melyben:

- közli a támogatási összeg csökkentésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az értesítést követő 30 napon belül.

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellenére fenntartja álláspontját,

51 148
S

observations or decides to pursue reduction despite the observations it has received, it will formally notify **confirmation** of the reduction (if applicable, together with the notification of amounts due; see Article 16).

27.3 Effects

If the Commission reduces the grant at the time of **the payment of the balance**, it will calculate the reduced grant amount for the action and then determine the amount due as payment of the balance (see Articles 5.3.4 and 16.4).

If the Commission reduces the grant **after the payment of the balance**, it will calculate the revised final grant amount for the action or for the beneficiary concerned (see Article 5.4). If the revised final grant amount is lower than the final grant amount, the Commission will recover the difference (see Article 28).

hivatalosan értesíti a csökkentésről szóló döntésről (amennyiben releváns, tájékoztat az esedékes összegről; lsd. 16. Cikk).

27.3. A támogatási összeg csökkentésének következményei

Amennyiben a támogatási összeg csökkentésére a záró kifizetési kérelem elfogadását megelőzően került sor, a Bizottság kiszámolja a csökkentett támogatási összeget az adott projektre, majd meghatározza az ez alapján fennmaradó esedékes támogatási összeget (lsd. 5.3.4. és 16.4. Cikk).

Amennyiben a támogatási összeg csökkentésére a záró kifizetési kérelem elfogadását követően került sor, a Bizottság újraszámolja a projektre vagy adott kedvezményezettnek megítélt végső támogatási összeget (lsd. 5.4. Cikk). Amennyiben a felülvizsgált végleges támogatási összeg alacsonyabb, mint a kifizetett, a Bizottság a különbözetet visszaköveteli (lsd. 28. Cikk).

ARTICLE 28 — RECOVERY OF UNDUE AMOUNTS

28.1 Amount to be recovered — Calculation — Procedure

The Commission will — **at the payment of the balance** or afterwards — claim back amount that was paid but is not due under the Agreement.

The coordinator is fully liable for repaying debts of the consortium (under the Agreement), even if it has not been the final recipient of those amounts.

In addition, the beneficiaries (including the coordinator) are jointly and severally liable for repaying any debts under the Agreement (including late-payment interest) — up to the maximum grant amount set out in Article 5.1.

28. CIKK JOGOSULATLAN TÁMOGATÁSI ÖSSZEG VISSZAFIZETTETÉSE

28.1. Visszakövetelés alá eső összeg, számítás módja, eljárás

A Bizottság – a záró kifizetési kérelem elfogadását követően – a már kifizetett de a Megállapodás alapján nem esedékes támogatási összeget visszaköveteli.

A koordinátor teljes felelősséggel tartozik a konzorcium tartozásainak visszafizetéséért (a Megállapodás hatálya alatt), abban az esetben is, ha nem ő volt a végső kedvezményezettje az összegnek.

Továbbá, a kedvezményezettek (a koordinátort is beleértve) egyetemlegesen felelnek a Megállapodásból eredő esetleges tartozások visszafizetéséért (beleértve a késedelmi kamatot) – az 5.1. Cikkben

149
52
50

megjelölt támogatási összeg erejéig.

28.1.1 Recovery at payment of the balance

If the payment of the balance takes the form of a recovery (see Article 16.4), the Commission will formally notify a ‘**pre-information letter**’ to the coordinator:

- informing it of its intention to recover, the amount due as the balance and the reasons why and
- inviting the coordinator to submit observations within 30 days of receiving notification.

If no observations are submitted or the Commission decides to pursue recovery despite the observations it has received, it will **confirm** the amount to be recovered and formally notify to the coordinator a **debit note** with the terms and the date for payment (together with the notification of amounts due; see Article 16.5).

If payment is not made by the date specified in the debit note, the Commission will **recover** the amount:

- (a) by ‘**offsetting**’ it — without the coordinator’s consent — against any amounts owed to the coordinator by the Commission or an executive agency (from the EU or Euratom budget).

In exceptional circumstances, to safeguard the EU’s financial interests, the Commission may offset before the payment date specified in the debit note;

- (b) *not applicable*;

- (c) *by holding the other beneficiaries jointly and severally liable — up to the maximum grant amount set out in Article 5.1*

- (d) by **taking legal action** (see Article 41) or by **adopting an enforceable decision** under Article 299 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) and Article 79(2) of the Financial

28.1.1. A záró kifizetési kérelemmel visszakövetelt összegek

Amennyiben a záró kifizetési kérelemben visszakövetelés keletkezik (Izd. 16.4. Cikk), a Bizottság hivatalos úton egy „**előzetes tájékoztató levél**” megküldésével értesíti a koordinátort arról, melyben:

- közli a támogatási összeg csökkentésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az értesítést követő 30 napon belül.

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellenére fenntartja álláspontját, hivatalosan értesíti a csökkentésről szóló **terhelési értesítés**, fizetési feltételek és határidő megküldésével (az esedékes összeg bejelentésével együtt; Izd. 16.5 Cikk).

Amennyiben a visszafizetés nem teljesül a terhelési értesítésben meghatározottak szerint, a Bizottság a támogatási összeget visszaköveteli:

- (a) „**beszámítással**” — a koordinátor hozzájárulása nélkül — bármely, Bizottsági vagy Végrehajtó Ügynökségi támogatásból kifizetés van folyamatban a koordinátor felé (Uniós vagy Euratom költségvetésből).

Kivételes esetben, az Unió pénzügyi érdekeinek védelme érdekében, a Bizottság a beszámítással a terhelési értesítésben jelzett határidőt megelőzően is élhet;

- (b) *nem releváns*;

- (c) *fenntartja a kedvezményezettek egyetemleges felelősségét — az 5.1. Cikkben megjelölt támogatási összeg erejéig.*

- (d) **jogi úton** (Izd. 41. Cikk) vagy **végrehajtható határozat meghozatalával** az EU működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 299. cikke és a 966/2012 költségvetési rendelet 79.

53 150
8

Regulation No 966/2012.

If payment is not made by the date in the debit note, the amount to be recovered (see above) will be increased by **late-payment interest** at the rate set out in Article 16.11, from the day following the payment date in the debit note, up to and including the date the Commission receives full payment of the amount.

Partial payments will be first credited against expenses, charges and late-payment interest and then against the principal.

Bank charges incurred in the recovery process will be borne by the beneficiary, unless Directive 2007/64/EC applies.

28.1.2 Recovery of amounts after payment of the balance

If — after the payment of the balance — the Commission revised the final grant amount for the action or for the beneficiary concerned (see Article 5.4), due to a rejection of costs or reduction of the grant, and the revised final grant amount is lower than the final grant amount (see Article 5.3), the Commission will:

- if the rejection or reduction does *not* concern a specific beneficiary: claim back the difference from the coordinator (even if it has not been the final recipient of the amount in question)
- or
- otherwise: claim back the difference from the beneficiary concerned.

The Commission will formally notify a **pre-information letter** to the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to recover, the amount to be repaid and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving

Cikkének (2) bekezdése alapján.

Amennyiben a visszafizetés nem teljesül a terhelési értesítésben meghatározottak szerint, a visszafizetendő összegben (ld. fent) felül késedelmi kamat keletkezik a 16.11. Cikkben foglaltak szerint, a terhelési értesítőkön szereplő fizetési határidőt követő naptól számítva a teljes követelés Bizottsághoz történt megfizetésének napjáig, ezt a napot is beleértve.

A részletfizetéseket először a költségek, díjak és késedelmi kamatok, majd a tőke ellenében kell jóváírni.

A behajtási folyamat során felmerült banki költségeket a kedvezményezett viseli, kivéve, ha a 2007/64/EK irányelv alkalmazandó.

28.1.2. A záró kifizetési kérelmet követően visszakövetelt összegek

Amennyiben a záró kifizetési kérelem elfogadását követően a Bizottság újraszámolja a projektekre vagy adott kedvezményezettnek megítélt végső támogatási összeget (ld. 5.4. Cikk), adott költség elutasítása vagy a támogatási összeg csökkentése miatt, amennyiben a felülvizsgált végleges támogatási összeg alacsonyabb, mint a kifizetett, a Bizottság:

- ha az elutasítás vagy csökkentés nem kifejezett kedvezményezettet érint: a különbséget a koordinátortól követeli vissza (abban az esetben is, ha nem ő volt a végső kedvezményezettje a kérdéses összegnek), vagy
- egyéb esetekben az érintett kedvezményezettől követeli vissza a támogatási összeget.

A Bizottság hivatalos úton egy „**előzetes tájékoztató levél**” megküldésével értesíti a koordinátort vagy a kedvezményezettet, melyben:

- közli a támogatási összeg csökkentésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az értesítést követő 30 napon belül.

15A
54
GP

notification.

If no observations are submitted or the Commission decides to pursue recovery despite the observations it has received, it will **confirm** the amount to be recovered and formally notify to the coordinator or beneficiary concerned a **debit note**. This note will also specify the terms and the date for payment.

If payment is not made by the date specified in the debit note, the Commission will **recover** the amount:

(a) by **'offsetting'** it — without the coordinator's or beneficiary's consent — against any amounts owed to the coordinator or beneficiary concerned by the Commission or an executive agency (from the EU or Euratom budget).

In exceptional circumstances, to safeguard the EU's financial interests, the Commission may offset before the payment date specified in the debit note;

(b) by **holding the other beneficiaries jointly and severally liable** — up to the maximum grant amount set out in Article 5.1.;

(c) by **taking legal action** (see Article 41) or by **adopting an enforceable decision** under Article 299 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) and Article 79(2) of the Financial Regulation No 966/2012.

If payment is not made by the date in the debit note, the amount to be recovered (see above) will be increased by **late-payment interest** at the rate set out in Article 16.11, from the day following the date for payment in the debit note, up to and including the date the Commission receives full payment of the amount.

Partial payments will be first credited against expenses, charges and late-payment interest and then against the principal.

Bank charges incurred in the recovery process will be borne by the beneficiary,

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellenére fenntartja álláspontját, hivatalosan értesíti a csökkentésről szóló **terhelési értesítés**, fizetési feltételek és határidő megküldésével.

Amennyiben a visszafizetés nem teljesül a terhelési értesítésben meghatározottak szerint, a Bizottság a támogatási összeget visszaköveteli:

(a) „**beszámítással**” – a koordinátor hozzájárulása nélkül – bármely, Bizottsági vagy Végrehajtó Ügynökségi támogatásból kifizetés van folyamatban a koordinátor felé (Uniós vagy Euratom költségvetésből).

Kivételes esetben, az Unió pénzügyi érdekeinek védelme érdekében, a Bizottság a beszámítással a terhelési értesítésben jelzett határidőt megelőzően is élhet;

(b) *nem releváns;*

(c) *fenntartja a kedvezményezettek egyetemleges felelősségét – az 5.1. Cikkben megjelölt támogatási összeg erejéig.*

(d) **jogi úton** (Izd. 41. Cikk) vagy **végrehajtható határozat meghozatalával** az EU működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 299. cikke és a 966/2012 költségvetési rendelet 79. Cikkének (2) bekezdése alapján.

Amennyiben a visszafizetés nem teljesül a terhelési értesítésben meghatározottak szerint, a visszafizetendő összeg (Izd. fent) felül késedelmi kamat keletkezik a 16.11. Cikkben foglaltak szerint, a terhelési értesítőn szereplő fizetési határidőt követő naptól számítva a teljes követelés Bizottsághoz történt megfizetésének napjáig, ezt a napot is beleértve.

A részletfizetéseket először a költségek, díjak és késedelmi kamatok, majd a tőke ellenében kell jóváírni.

A behajtási folyamat során felmerült

35-152.
S
/8

unless Directive 2007/64/EC applies.

banki költségeket a kedvezményezett viseli, kivéve, ha a 2007/64/EK irányelv alkalmazandó.

ARTICLE 29 — ADMINISTRATIVE SANCTIONS

In addition to contractual measures, the Commission may also adopt administrative sanctions under Articles 106 and 131(4) of the Financial Regulation No 966/2012 (i.e. exclusion from future procurement contracts, grants and expert contracts and/or financial penalties).

29. CIKK ADMINISZTRATÍV SZANKCIÓK

A szerződéses intézkedések mellett a Bizottság adminisztratív szankciókat is elfogadhat a 966/2012. sz. Pénzügyi Rendelet 106. cikke és 131. cikkének (4) bekezdése alapján (azaz kizárás a jövőbeli közbeszerzési szerződésekből, támogatásokból és szakértői szerződésekből és/vagy pénzügyi szankciók).

SECTION 2 LIABILITY FOR DAMAGES

2. RÉSZ KÁRTÉRÍTÉSI FELELŐSSÉG

ARTICLE 30 — LIABILITY FOR DAMAGES

30. Cikk Kártérítési felelősség

30.1 Liability of the Commission

The Commission cannot be held liable for any damage caused to the beneficiaries or to third parties as a consequence of implementing the Agreement, including for gross negligence.

30.1. A Bizottság felelőssége

A Bizottság nem tehető felelőssé a kedvezményezetteknek vagy harmadik feleknek a Megállapodás végrehajtása következtében okozott károkért, beleértve a súlyos gondatlanságot is.

A Bizottság nem tehető felelőssé a kedvezményezettek vagy a projektben részt vevő harmadik felek által a Megállapodás végrehajtásának következményeként okozott károkért.

The Commission cannot be held liable for any damage caused by any of the beneficiaries or third parties involved in the action, as a consequence on implementing the Agreement.

30.2 Liability of the beneficiaries

Except in case of force majeure (see Article 35), the beneficiaries must compensate the Commission for any damage it sustains as a result of the implementation of the action or because the action was not implemented in full compliance with the Agreement.

30.2. A kedvezményezettek felelőssége

A vis major esetét kivéve (ld. 35. Cikk) a kedvezményezetteknek meg kell téríteniük a Bizottságnak azokat a károkat, amelyeket a projekt végrehajtása során okozott, vagy azért keletkezett, mert a projekt végrehajtása nem a Megállapodás teljes betartásával történt.

SECTION 3 SUSPENSION AND TERMINATION

3. RÉSZ FELFÜGGESZTÉS ÉS MEGSZÜNTETÉS

ARTICLE 31 — SUSPENSION OF PAYMENT DEADLINE

31. CIKK A KIFIZETÉSI HATÁRIDŐ FELFÜGGESZTÉSE

153
56
S

31.1 Conditions

The Commission may — at any moment — suspend the payment deadline (see Article 16.2 to 16.4) if a request for payment (see Article 15) cannot be approved because:

- (a) it does not comply with the provisions of the Agreement (see Article 15);
- (b) the technical or financial report(s) have not been submitted or are not complete or additional information is needed, or
- (c) there is doubt about the eligibility of the costs declared in the financial statements and additional checks, reviews, audits or investigations are necessary.

31.2 Procedure

The Commission will formally notify the coordinator of the suspension and the reasons why.

The suspension will **take effect** the day notification is sent by the Commission (see Article 36).

If the conditions for suspending the payment deadline are no longer met, the suspension will be **lifted** — and the remaining period will resume.

If the suspension exceeds two months, the coordinator may request the Commission if the suspension will continue.

If the payment deadline has been suspended due to the non-compliance of the technical or financial report(s) (see Article 15) and the revised report or statement is not submitted or was submitted but is also rejected, the Commission may also terminate the Agreement or the participation of the beneficiary (see Article 34.3.1(i)).

ARTICLE 32 — SUSPENSION OF PAYMENTS

32.1 Conditions

The Commission may — at any moment — suspend payments, in whole or in part

31.1. Feltételek

A Bizottság bármikor dönthet a kifizetések felfüggesztéséről (ld. 16.2. és 16.4. Cikk), ha a kifizetési kérelem azért nem hagyható jóvá, mert :

- (a) az nem felel meg a Megállapodás rendelkezéseinek (ld. 15. Cikk);
- (b) a szakmai vagy a pénzügyi jelentés(ek) nem kerültek benyújtásra, nem teljeskörűek, vagy további információ szükséges azok jóváhagyásához, vagy
- (c) kétséges a kifizetési kérelemben elszámolni kért költségek jogosultsága, és további ellenőrzés, felülvizsgálat, audit vagy nyomozás szükséges.

31.2. Eljárás

A Bizottság hivatalosan tájékoztatja a koordinátort a felfüggesztésről és annak okairól.

A felfüggesztés attól a naptól **hatályos**, mely napon a Bizottság az értesítést megküldte (ld. 36. Cikk).

Amennyiben a kifizetések felfüggesztésének feltételei már nem állnak fenn, az **feloldásra kerül**, és a kifizetési határidő folytatódik.

Amennyiben a felfüggesztés időtartama a két hónapot meghaladja, a koordinátor tájékoztatást kérhet a Bizottságtól a felfüggesztés hatályban tartásáról.

Amennyiben a felfüggesztésre a szakmai vagy pénzügyi jelentés(ek) nem megfelelése miatt került sor (ld. 15. Cikk), és az átdolgozott jelentés vagy álláspont nem került benyújtásra vagy szintén elutasításra került, a Bizottság megszüntetheti a Megállapodást vagy a kedvezményezett részvételét a projektben (ld. 34.3.1.(i) Cikk).

32. CIKK A KIFIZETÉSEK FELFÜGGESZTÉSE

32.1. Feltételek

A Bizottság bármikor jogosult a kifizetések teljes vagy részösszeget

57 156.
S

for one or more beneficiaries, if:

(a) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decision on its behalf) has committed or is suspected of having committed:

- (i) substantial errors, irregularities or fraud or
- (ii) serious breach of obligations under this Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethical principles), or

(b) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decision on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (**extension of findings from other grants to this grant**; see Article 17.5.2).

If payments are suspended for one or more beneficiaries, the Commission will make partial payment(s) for the part(s) not suspended. If suspension concerns the payment of the balance, the payment (or recovery) of the amount(s) concerned after suspension is lifted will be considered to be the payment that closes the action.

32.2 Procedure

Before suspending payments, the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to suspend payments and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving notification.

érintő felfüggesztésére, egy vagy valamennyi kedvezményezett vonatkozásában, ha:

(a) a kedvezményezett vagy a nevében eljáró

- (i) lényeges hibákat, szabálytalanságokat, vagy csalást követett el, vagy
- (ii) súlyosan megszegte jelen Megállapodás szerinti vagy a támogatás odaítélése során kötelezettségeit (beleértve a projekt nem megfelelő végrehajtása, hamis információ nyújtása, tájékoztatási kötelezettség megsértése, etikai szabályok megszegése), vagy

(b) a kedvezményezett vagy a nevében eljáró más uniós vagy Euratom támogatás esetén hasonló feltételekkel rendszerszerű vagy visszatérő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy súlyos szerződésszegést követett el, melynek tényleges kihatása van jelen támogatásra (lsd. 17.5.2. **más támogatásokkal kapcsolatos megállapítások kiterjesztése jelen támogatásra**).

Amennyiben egy vagy több kedvezményezettnek járó kifizetés felfüggesztésre kerül, a Bizottság a felfüggesztéssel nem érintett támogatási részösszeget kifizeti. Amennyiben a felfüggesztés a záró kifizetési kérelmet érinti, az érintett kifizetés(ek) (visszafizetés) a felfüggesztés feloldását követő tényleges kifizetésének dátuma a projekt záró dátuma.

32.2. Eljárás

A kifizetések felfüggesztéséről a Bizottság hivatalos úton értesíti a koordinátort vagy a kedvezményezettet, melyben:

- közli a támogatási összeg kifizetésének felfüggesztésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az

38 155
S

If the Commission does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will formally notify **confirmation** of the suspension. Otherwise, it will formally notify that the suspension procedure is not continued. The suspension will **take effect** the day the confirmation notification is sent by the Commission.

If the conditions for resuming payments are met, the suspension will be **lifted**. The Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned.

During the suspension, the periodic report(s) for all reporting except the last one (see Article 15.3) must not contain any individual financial statement(s) from the beneficiary concerned. The coordinator must include them in the next periodic report after the suspension is lifted or — if suspension is not lifted before the end of the action — in the last periodic report.

The beneficiaries may suspend implementation of the action (see Article 33.1) or terminate the Agreement or the participation of the beneficiary concerned (see Article 34.1 and 34.2).

ARTICLE 33 — SUSPENSION OF THE ACTION IMPLEMENTATION

33.1 Suspension of the action implementation, by the beneficiaries

33.1.1 Conditions

The beneficiaries may suspend implementation of the action or any part of it, if exceptional circumstances — in particular *force majeure* (see Article 35) — make implementation impossible or excessively difficult.

33.1.2 Procedure

The coordinator must immediately

értesítést követő 30 napon belül.

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellenére fenntartja álláspontját, hivatalosan értesíti a felfüggesztésről szóló **döntésről**. Egyéb esetekben a hivatalos értesítésben a felfüggesztés megszüntetéséről tájékoztat. A felfüggesztés azon a napon **lép hatályba**, amelyen a Bizottság megküldi a döntést. Ha a kifizetések folytatásának feltételei teljesülnek, a felfüggesztés feloldásra kerül. Erről a Bizottság hivatalosan értesíti az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet.

A felfüggesztés hatálya alatt, az időszakos jelentésekben a záró jelentésen kívül (lsd. 15.3. Cikk) nem lehet egyedi pénzügyi kérelmet szerepeltetni az érintett kedvezményezett részéről. Ezt a koordinátor a felfüggesztés feloldását követő következő időszakos jelentésben köteles szerepeltetni, illetve amennyiben a felfüggesztés nem kerül feloldásra a projekt végéig, a záró jelentésben.

A kedvezményezettek is jogosultak a projekt végrehajtásának felfüggesztésére (lsd. 33.1. Cikk), vagy a Megállapodás továbbá az érintett kedvezményezett részvételének megszüntetésére.

33. Cikk A projekt végrehajtásának felfüggesztése

33.1. A projekt végrehajtásának felfüggesztése a kedvezményezettek által

33.1.1. Feltételek

A projekt egészének vagy egy részének a megvalósítását a kedvezményezettek felfüggeszthetik, amennyiben kivételes körülmények – mint például vis major (lsd. 35. Cikk) – a végrehajtást lehetetlenné vagy túlságosan nehézé teszik.

33.1.2. Eljárás

A koordinátor köteles haladéktalanul

59/150.
R

formally notify to the Commission the suspension (see Article 36), stating:

- the reasons why and
- the expected date of resumption.

The suspension will **take effect** the day this notification is received by the Commission.

Once circumstances allow for implementation to resume, the coordinator must immediately formally notify the Commission and request an **amendment** of the Agreement to set the date on which the action will be resumed, extend the duration of the action and make other changes necessary to adapt the action to the new situation (see Article 39) — unless the Agreement or the participation of a beneficiary has been terminated (see Article 34).

The suspension will be **lifted** with effect from the resumption date set out in the amendment. This date may be before the date on which the amendment enters into force.

Costs incurred during suspension of the action implementation are not eligible (see Article 6).

33.2 Suspension of the action implementation, by the Commission

33.2.1 Conditions

The Commission may suspend implementation of the action or any part of it, if:

- (a) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed or is suspected of having committed:
 - (i) substantial errors, irregularities or fraud or
 - (ii) serious breach of obligations under this Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, submission of false declaration, failure to provide required information, breach of ethical principles) or
- (b) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take

tájékoztatni a Bizottságot (Izd. 36. Cikk) a felfüggesztésről, melyben közli:

- annak indokait, és
- a folytatás várható időpontját.

A felfüggesztés az értesítés Bizottsághoz történő beérkezésének napján **lép hatályba**.

Amint a körülmények lehetővé teszik a végrehajtás folytatását, a koordinátornak haladéktalanul hivatalosan értesítenie kell a Bizottságot, és kérnie kell a Megállapodás **módosítását** a projekt folytatásának dátumának rögzítése, időtartamának meghosszabbítása és az új helyzethez szükséges egyéb változtatások átvezetése érdekében (Izd. a 39. Cikk), kivéve, ha a Megállapodás vagy a kedvezményezett részvétele megszüntetésre kerül (Izd. a 34. Cikk).

A felfüggesztést a módosításban meghatározott dátumtól kezdve szűnik meg. Ez a dátum lehet a módosítás hatálybalépésének napja előtt.

A projekt végrehajtásának felfüggesztése során felmerült költségek nem elszámolhatóak (Izd. a 6. Cikk).

33.2. A projekt végrehajtásának felfüggesztése a Bizottság által

33.2.1. Feltételek

A Bizottság bármikor jogosult a projektet vagy egy részét felfüggeszteni, ha:

- (a) a kedvezményezett vagy a nevében eljáró
 - (i) lényeges hibákat, szabálytalanságokat, vagy csalást követett el, vagy
 - (ii) súlyosan megszegte jelen Megállapodás szerinti vagy a támogatás odaitélése során kötelezettségeit (beleértve a projekt nem megfelelő végrehajtása, hamis információ nyújtása, tájékoztatási kötelezettség megsértése, etikai szabályok megszegése), vagy
- (b) a kedvezményezett vagy a nevében eljáró más uniós vagy Euratom támogatás esetén hasonló feltételekkel

decisions on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (**extension of findings from other grants to this grant**; see Article 17.5.2).

33.2.2 Procedure

Before suspending implementation of the action, the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to suspend the implementation and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving notification.

If the Commission does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will formally notify **confirmation** of the suspension. Otherwise, it will formally notify that the procedure is not continued.

The suspension will **take effect** five days after confirmation notification is received (or on a later date specified in the notification).

It will be **lifted** if the conditions for resuming implementation of the action are met.

The coordinator or beneficiary concerned will be formally notified of the lifting and the Agreement will be **amended** to set the date on which the action will be resumed, extend the duration of the action and make other changes necessary to adapt the action to the new situation (see Article 39) — unless the Agreement has already been terminated (see Article 34).

The suspension will be lifted with effect from the resumption date set out in the amendment. This date may be before the

rendszereszerű vagy visszatérő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy súlyos szerződésszegést követett el, melynek tényleges kihatása van jelen támogatásra (lsd. 17.5.2. **más támogatásokkal kapcsolatos megállapítások kiterjesztése jelen támogatásra**).

33.2.2. Eljárás

A projekt végrehajtásának felfüggesztéséről a Bizottság hivatalos úton értesíti a koordinátort vagy a kedvezményezettet, melyben:

- közli a projekt végrehajtásának felfüggesztésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az értesítést követő 30 napon belül.

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellenére fenntartja álláspontját, hivatalosan értesíti a felfüggesztésről szóló **döntésről**. Egyéb esetekben a hivatalos értesítésben az eljárás megszüntetéséről tájékoztat.

A felfüggesztés azon a napon **lép hatályba**, amelyen a Bizottság megküldi a döntést (vagy egy a döntésben szereplő későbbi időpontban).

Ha a projekt folytatásának feltételei teljesülnek, a felfüggesztés feloldásra kerül.

A koordinátort vagy kedvezményezettet hivatalosan értesítik a feloldásról, és a Megállapodást módosítják annak érdekében, hogy meghatározzák a projekt folytatásának dátumát, meghosszabbítsák a projekt időtartamát, és egyéb a projekt új helyzetéhez történő igazításához szükséges változtatásokat hajtsanak végre (lsd 39. Cikk), kivéve, ha a Megállapodást már megszüntetésre került (lsd 34. Cikk).

A felfüggesztés feloldása a módosításban meghatározott dátumától kezdve hatályos. Ez a dátum lehet a módosítás

158.
S

date on which the amendment enters into force.

Costs incurred during suspension are not eligible (see Article 6).

The beneficiaries may not claim damages due to suspension by the Commission (see Article 30).

Suspension of the action implementation does not affect the Commission's right to terminate the Agreement or participation of a beneficiary (see Article 34), reduce the grant or recover amounts unduly paid (see Articles 27 and 28).

ARTICLE 34 — TERMINATION OF THE AGREEMENT OR OF THE PARTICIPATION OF ONE OR MORE BENEFICIARIES

34.1 Termination of the Agreement by the beneficiaries

34.1.1 Conditions and procedure

The beneficiaries may terminate the Agreement.

The coordinator must formally notify termination to the Commission (see Article 36), stating:

- the reasons why and
- the date the termination will take effect. This date must be after the notification.

If no reasons are given or if the Commission considers the reasons do not justify termination, the Agreement will be considered to have been **'terminated improperly'**.

The termination will **take effect** on the day specified in the notification.

34.1.2 Effects

hatálybalépésének napja előtt.

A felfüggesztés során felmerült költségek nem elszámolhatóak (Izd 6. Cikk).

A kedvezményezettek nem követelhetnek kártérítést a Bizottság általi elrendelt felfüggesztés miatt (Izd 30. Cikk).

A projekt végrehajtásának felfüggesztése nem érinti a Bizottság jogát a Megállapodás vagy egy kedvezményezett részvételének megszüntetésére (Izd 34. Cikk), a támogatás csökkentésére, vagy a jogtalanul kifizetett összegek visszakövetelésére (Izd 27-28. Cikk).

34. CIKK A MEGÁLLAPODÁS, VAGY EGY VAGY TÖBB KEDVEZMÉNYEZETT RÉSZVÉTELÉNEK A MEGSZÜNTETÉSE

34.1. A Megállapodás megszüntetése a kedvezményezettek által

34.1.1. Feltételek és eljárás

A kedvezményezettek kezdeményezhetik a Megállapodás megszüntetését. A koordinátor erről hivatalos úton értesíti a Bizottságot, melyben:

- közli ennek indokait, és
- a megszüntetés hatályba lépésének dátumát. Ennek a dátumnak későbbinek kell lennie, amint a megszüntetésről szóló tájékoztatás közlése.

Amennyiben a megszüntetésről szóló tájékoztatás indok nélküli, vagy a Bizottság a megadott indokokat nem tartja elfogadhatónak, a Megállapodást **„nem megfelelően megszüntetettnek”** kell tekinteni.

A megszüntetés hatályba lépésének dátumát az értesítés tartalmazza.

34.1.2. A megszüntetés következményei

62
159
S

The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit a *periodic report (for the open reporting period until termination; see Article 15.3) and the final report (see Article 15.4).*

If the Commission does not receive the report(s) within the deadline (see above), *only costs which are included in an approved periodic report will be taken into account.*

The Commission will **calculate** the final grant amount (see Article 5.3) and the balance (see Article 16.4) on the basis of the report(s) submitted. Only costs incurred until termination are eligible (see Article 6). Costs relating to contracts due for execution only after termination are not eligible.

Improper termination may lead to a reduction of the grant (see Article 27).

After termination, the beneficiaries' obligations (in particular, Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

34.2 Termination of the participation of one or more beneficiaries, by the beneficiaries

34.2.1 Conditions and procedure

The participation of one or more beneficiaries may be terminated by the coordinator, on request of the beneficiary concerned or on behalf of the other beneficiaries.

The coordinator must formally notify termination to the Commission (see Article 36) and inform the beneficiary concerned.

If the coordinator's participation is terminated without its agreement, the formal notification must be done by another beneficiary (acting on behalf of the other beneficiaries).

The notification must include:

- the reasons why;
- the opinion of the beneficiary concerned (or proof that this

A koordinátornak a megszüntetés hatályba lépésétől számított 60 napon belül *időszakos jelentést* kell benyújtania (a megszüntetésig tartó nyitott jelentési időszakról; lsd 15.3. Cikk), és a zárójelentést (lsd 15.4. Cikk).

Ha a Bizottság a határidőn belül nem kapja meg a jelentés(ek)e)t (lsd. fent), *csak azokat a költségeket veszik figyelembe, amelyeket egy jóváhagyott időszakos jelentés tartalmaz.*

A Bizottság a benyújtott jelentés(ek) alapján **kiszámítja** a támogatás végleges összegét (lsd. 5.3.), és az egyenleget (lsd. 16.4.). Csak a megszüntetésig felmerült költségek támogathatók (lsd. 6. Cikk). A csak a megszüntetés után teljesítendő szerződésekkel kapcsolatos költségek nem támogathatók.

A Megállapodás nem megfelelő megszüntetése miatt a támogatási összeg csökkentésre kerülhet (lsd. 27. Cikk).

A Megállapodás megszüntetését követően a kedvezményezettek kötelezettségei - különösen a 15.,17.,18.,19.,21.,22.,24.,26.,27. és 28. Cikkék szerinti - továbbra is fennállnak.

34.2. Egy vagy több kedvezményezett közreműködésének megszüntetése, a kedvezményezettek által

34.2.1. Feltételek és eljárás

A koordinátor egy vagy több kedvezményezett közreműködését kezdeményezheti, az érintett kedvezményezett erre irányuló kérelmére, továbbá a többi kedvezményezett nevében.

A koordinátor hivatalos formában tájékoztatja a Bizottságot (lsd. 36. Cikk) és az érintett kedvezményezettet.

Ha a koordinátor részvétele a projektben a saját beleegyezése nélkül szűnik meg, a hivatalos értesítést egy másik (a többi kedvezményezett nevében eljáró) kedvezményezettnek kell megtennie.

Az értesítésnek tartalmaznia kell:

- az indokokat;
- az érintett kedvezményezett véleménye (vagy annak igazolása, hogy ezt a

160.
63
S

- opinion has been requested in writing);
- the date the termination takes effect. This date must be after the notification, and
- a request for amendment (see Article 39), with a proposal for reallocation of the tasks and the estimated budget of the beneficiary concerned (see Annexes 1 and 2) and, if necessary, the addition of one or more new beneficiaries (see Article 40). If termination takes effect after the period set out in Article 3, no request for amendment must be included, unless the beneficiary concerned is the coordinator. In this case, the request for amendment must propose a new coordinator.

If this information is not given or if the Commission considers that the reasons do not justify termination, the participation will be considered to have been **terminated improperly**.

The termination will **take effect** on the day specified in the notification.

34.2.2 Effects

The beneficiary concerned must submit to the coordinator:

- (i) a technical report and
- (ii) a financial statement covering the period *from the end of the last reporting period* to the date when termination takes effect.

This information must be included by the coordinator in the *periodic report for the next reporting period* (see Article 15.3).

If the request for amendment is rejected by the Commission (because it calls into question the decision awarding the grant or breaches the principle of equal treatment of applicants), the Agreement may be terminated according to Article 34.3.1(c).

If the request for amendment is accepted by the Commission, the Agreement is

- véleményt írásban kérték);
- a felmondás hatályba lépésének napja, mely nem lehet korábbi az értesítés dátumánál, és
- módosítási kérelem (lsd. a 39. Cikk), javaslattal az érintett kedvezményezett feladatai és becsült költségvetésének átcsoportosítására (lsd. az 1. és 2. mellékletet), és szükség esetén egy vagy több új kedvezményezett hozzáadásával (lsd. a Cikk) 40). Ha a felmondás a 3. cikkben meghatározott időtartam után lép hatályba, módosítási kérelmet nem kell benyújtani, kivéve, ha az érintett kedvezményezett a koordinátor. Ebben az esetben a módosítási kérelemnek új koordinátort kell javasolnia.

Ha ezeket az információkat nem adják meg, vagy ha a Bizottság úgy ítéli meg, hogy az okok nem indokolják a felmondást, akkor a részvételt **helytelenül megszüntetettnek** kell tekinteni.

A felmondás az értesítésben meghatározott napon lép hatályba.

34.2. Hatások

Az érintett kedvezményezettnek be kell nyújtania a koordinátorhoz:

- (i) szakmai jelentés és
- (ii) pénzügyi kimutatás, amely az utolsó beszámolási időszak végétől a felmondás hatálybalépésének napjáig terjed.

Ezeket az információkat a koordinátornak bele kell foglalnia a következő jelentési időszakos jelentésébe (lsd. a 15.3. Cikk).

Ha a Bizottság elutasítja a módosítási kérelmet (mivel az megkérdőjelezi a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, vagy sérti a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét), a megállapodás felmondható a 34.3.1 cikk c) pontja szerint.

Ha a Bizottság elfogadja a módosítási kérelmet, a szükséges módosítások

161
84

amended to introduce the necessary changes (see Article 39).

Improper termination may lead to a reduction of the grant (see Article 27) or termination of the Agreement (see Article 34).

After termination, the concerned beneficiary's obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

34.3 Termination of the Agreement or of the participation of one or more beneficiaries, by the Commission

34.3.1 Conditions

The Commission may terminate the Agreement or the participation of one or more beneficiaries, if:

- (a) one or more beneficiaries do not accede to the Agreement (see Article 40);
- (b) a change to their legal, financial, technical, organisational or ownership situation is likely to substantially affect or delay the implementation of the action or calls into question the decision to award the grant;
- (c) following termination of participation for one or more beneficiaries (see above), the necessary changes to the Agreement would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants (see Article 39);
- (d) implementation of the action is prevented by force majeure (see Article 35) or suspended by the coordinator (see Article 33.1) and either:
 - (i) resumption is impossible, or
 - (ii) the necessary changes to the Agreement would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants;

átvezetése érdekében a megállapodást módosítják (Izd. a 39. Cikk).

A nem megfelelő felmondás a támogatás csökkenését (Izd. 27. cikk) vagy a megállapodás felmondását (Izd. 34. cikk) eredményezheti.

A felmondás után az érintett kedvezményezett kötelezettségei (különösen a 15., 17., 18., 19., 21., 22., 24., 26., 27. és 28. cikk) továbbra is érvényesek.

34.3. A Megállapodás vagy egy vagy több kedvezményezett részvételének Bizottság általi felmondása

34.3.1 Feltételek

A Bizottság felmondhatja a megállapodást vagy egy vagy több kedvezményezett részvételét, ha:

- a) egy vagy több kedvezményezett nem csatlakozik a megállapodáshoz (Izd. a 40. Cikk);
- b) jogi, pénzügyi, technikai, szervezeti vagy tulajdonosi helyzetük megváltozása valószínűsíthetően jelentősen befolyásolja vagy késlelteti a projekt végrehajtását, vagy megkérdőjelezi a támogatás odaítéléséről szóló döntést;
- c) egy vagy több kedvezményezett részvételének megszüntetését követően (Izd. fent), a megállapodás szükséges módosításai megkérdőjelezik a támogatás odaítéléséről szóló döntést, vagy megsértik a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét (Izd. a 39. Cikk);
- d) az intézkedés végrehajtását vis maior (Izd. a 35. Cikk) megakadályozza, vagy a koordinátor felfüggeszti (Izd. a 33.1 Cikk), és az alábbiak közül legalább az egyik fennáll:
 - i. a folytatás ellehetetlenül, vagy
 - ii. a megállapodás szükséges módosításai megkérdőjelezik a támogatás odaítéléséről szóló döntést, vagy megsértik a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét;

65 162
S

- (e) a beneficiary is declared bankrupt, being wound up, having its affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, or is subject to any other similar proceedings or procedures under national law;
- (f) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has been found guilty of professional misconduct, proven by any means;
- (g) a beneficiary does not comply with the applicable national law on taxes and social security;
- (h) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed fraud, corruption, or is involved in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity;
- (i) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed:
- (i) substantial errors, irregularities or fraud or
 - (ii) serious breach of obligations under the Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethical principles);
- (j) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (extension of findings from other grants to this grant; see
- e) a kedvezményezettet csődeljárás alá vonják, felszámolás alatt áll, bírósági felügyelet alatt áll, hitelezői egyezségben működik, felfüggesztette az üzleti tevékenységet, vagy a nemzeti jogszabályok szerint bármilyen más hasonló eljárás van folyamatban;
- f) a kedvezményezettet (vagy olyan természetes személyt, aki képviselőre vagy döntéshozatalra jogosult a nevében) szakmai kötelességszegésben bűnösnek találták, amely bizonyítást nyert;
- g) a kedvezményezett megszegi az adókra és a társadalombiztosításra vonatkozó nemzeti jogszabályokat;
- h) a kedvezményezett (vagy az a természetes személy, aki képviselőre vagy döntéshozatalra jogosult a nevében) csalást, korrupciót követett el, vagy bűnszervezetben, pénzmosásban vagy bármilyen más jogellenes tevékenységben vett részt;
- i) a kedvezményezett (vagy olyan természetes személy, aki képviselőre vagy döntéshozatalra jogosult a nevében):
- (i) jelentős hibát, szabálytalanságot vagy csalást követett el vagy
 - (ii) a Megállapodás vagy az odaítélési eljárás során fennálló kötelezettségeket súlyosan megsértette (ideértve a projekt nem megfelelő végrehajtását, hamis információk benyújtását, a kért információk megadásának elmulasztását, az etikai elvek megsértését);
- j) a kedvezményezett (vagy az a természetes személy, aki képviselőre vagy döntéshozatalra jogosult a nevében) rendszeres vagy ismétlődő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy súlyos jogsértést követett el - más, hasonló feltételek mellett odaítélt egyéb EU-s vagy Euratom támogatásokban - melyeknek közvetlen kihatása van erre a támogatásra (más támogatások vizsgálati eredményeinek kiterjesztése erre a támogatásra; lsd. a 17.5.2. Cikk);

Article 17.5.2);
(k) *not applicable*.

34.3.2 Procedure

Before terminating the Agreement or participation of one or more beneficiaries, the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to terminate and the reasons why and
- inviting it, within 30 days of receiving notification, to submit observations and — in case of Point (i.ii) above — to inform the Commission of the measures to ensure compliance with the obligations under the Agreement.

If the Commission does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will formally notify to the coordinator or beneficiary concerned **confirmation** of the termination and the date it will take effect. Otherwise, it will formally notify that the procedure is not continued.

The termination will **take effect**:

- for terminations under Points (b), (c), (e), (g), (i.ii) and (k) above: on the day specified in the notification of confirmation (see above);
- for terminations under Points (a), (d), (f), (h), (i.i) and (j) above: on the day after the notification of the confirmation is received.

34.3.3 Effects

(a) for **termination of the Agreement**:

The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit *a periodic report (for the last open reporting period until termination; see Article 15.3) and a final report (see Article 15.4)*.

If the Agreement is terminated for breach of the obligation to submit

k) nem alkalmazható.

34.3.2 Eljárás

A megállapodás vagy egy vagy több kedvezményezett részvételének felmondása előtt a Bizottság hivatalosan értesíti az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet:

- tájékoztatja a felmondási szándékáról, valamint annak indokairól és
- felkérve az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül észrevételek benyújtására, és - a fenti (i.ii) pont esetében – hogy tájékoztassa a Bizottságot a megállapodás szerinti kötelezettségek teljesítésének biztosítására irányuló intézkedésekről.

Ha a Bizottság nem kap észrevételeket, vagy a kapott észrevételek ellenére úgy dönt, hogy folytatja az eljárást, hivatalosan értesíti az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet a felmondás **tényéről** és annak hatálybalépésének dátumáról. Ellenkező esetben hivatalosan értesíti, hogy az eljárást megszüntetik.

A felmondás **hatályba lép**:

- a fenti b), c), e), g), i.ii) és k) pont szerinti felmondások esetében: a közlésről szóló értesítésben meghatározott napon (lsd. fent);
- a fenti a), d), f), h), i) és j) pont szerinti felmondások esetén: a közlésről szóló értesítés kézhezvételét követő napon.

34.3.3 Hatások

a) a megállapodás felmondása esetén:

A koordinátornak a felmondás hatálybalépésétől számított 60 napon belül időszakos jelentést kell benyújtania (a felmondásig tartó utolsó nyitott jelentési időszakról; lsd. a 15.3. Cikk) és egy zárójelentést (lsd. a 15.4. Cikk).

Ha a megállapodást a beszámoló(k) benyújtási kötelezettségének megszegése miatt mondják fel (lsd. a

164.
62

report(s) (see Articles 15.8 and 34.3.1(i)), the coordinator may not submit any report(s) after termination.

If the Commission does not receive the report(s) within the deadline (see above), *only costs which are included in an approved periodic report will be taken into account.*

The Commission will **calculate** the final grant amount (see Article 5.3) and the balance (see Article 16.4) on the basis of the report(s) submitted. Only costs incurred until termination takes effect are eligible (see Article 6). Costs relating to contracts due for execution only after termination are not eligible.

This does not affect the Commission's right to reduce the grant (see Article 27) or to impose administrative sanctions (Article 29).

The beneficiaries may not claim damages due to termination by the Commission (see Article 30).

After termination, the beneficiaries' obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

(b) for termination of the participation of one or more beneficiaries: The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit a request for amendment (see Article 39), with a proposal for reallocation of the tasks and estimated budget of the beneficiary concerned (see Annexes 1 and 2) and, if necessary, the addition of one or more new beneficiaries (see Article 40). If

15.8. Cikk és a 34.3.1. Cikk i) pontját), a koordinátor a felmondás után nem nyújthat be jelentéseket.

Ha a Bizottság a határidőn belül nem kapja meg a jelentést (jelentéseket) (lsd. fent), csak azokat a költségeket veszi figyelembe, amelyek egy jóváhagyott időszakos jelentésben szerepelnek.

A Bizottság a benyújtott jelentés (ek) alapján kiszámítja a támogatás végleges összegét (lsd. az 5.3. Cikk) és az egyenleget (lsd. a 16.4). Csak a felmondás hatálybalépéséig felmerült költségek támogathatók (lsd. a 6. Cikk). A csak a felmondás utáni végrehajtásra esedékes szerződésekkel kapcsolatos költségek nem támogathatók.

Ez nem érinti a Bizottság jogát a támogatás csökkentésére (lsd. a 27. Cikk) vagy adminisztratív szankciók kiszabására (29. cikk).

A kedvezményezettek nem követelhetnek kártérítést a Bizottság felmondása miatt (lsd. a 30. Cikk).

A felmondás után a kedvezményezettek kötelezettségei (különösen a 15., 17., 18., 19., 21., 22., 24., 26., 27. és 28. cikk) továbbra is érvényesek.

b) egy vagy több kedvezményezett részvételének megszüntetése esetén: A koordinátornak a felmondás hatálybalépésétől számított 60 napon belül módosítási kérelmet kell benyújtania (lsd. a 39. Cikk) javaslattal az érintett kedvezményezett feladatainak és a tervezett költségvetésének átcsoportosítására (lsd. az 1. és 2. sz. mellékletet), és ha szükséges, egy vagy több kedvezményezett több új kedvezményezett bevonására (lsd. a 40. Cikk). Ha a felmondásról a 3. cikkben meghatározott időtartamot követően értesítik, módosítási kérelmet csak akkor kell benyújtani, ha az érintett kedvezményezett a koordinátor. Ebben az esetben a módosítási kérelemnek új koordinátort kell javasolnia. Az érintett kedvezményezettnek be kell nyújtania a koordinátorhoz:

265
88

termination is notified after the period set out in Article 3, no request for amendment must be submitted unless the beneficiary concerned is the coordinator. In this case the request for amendment must propose a new coordinator.

The beneficiary concerned must submit to the coordinator:

- (i) a technical report and
- (ii) a financial statement covering the period *from the end of the last reporting period* to the date when termination takes effect.

This information must be included by the coordinator in the *periodic report for the next reporting period* (see Article 15.3).

If the request for amendment is rejected by the Commission (because it calls into question the decision awarding the grant or breaches the principle of equal treatment of applicants), the Agreement may be terminated according to Article 34.3.1(c).

If the request for amendment is accepted by the Commission, the Agreement is **amended** to introduce the necessary changes (see Article 39).

After termination, the concerned beneficiary's obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

SECTION 4 FORCE MAJEURE

ARTICLE 35 — FORCE MAJEURE

'Force majeure' means any situation or event that:

- prevents either party from fulfilling their obligations under the Agreement,
- was unforeseeable, exceptional situation and beyond the parties' control,
- was not due to error or negligence on their part (or on the part of third parties involved in the action), and
- proves to be inevitable in spite of exercising all due diligence.

Több kedvezményezett hozzáadásával.

Ha a megszüntetést nem a 3. Cikk szerint jelentik be, nem kell módosítási kérelmet benyújtani, csak ha az érintett kedvezményezett a koordinátor.

Az érintett kedvezményezettnek a koordinátorhoz az alábbi dokumentumokat kell benyújtania:

- (i) szakmai jelentés és
- (ii) pénzügyi kimutatás, amely az utolsó beszámolási időszak végétől a felmondás hatálybalépésének napjáig terjed.

Ezeket az információkat a koordinátornak szerepeltetnie kell a következő jelentési időszak időszakos jelentésében (Isd. a 15.3. Cikk).

Ha a Bizottság elutasítja a módosítási kérelmet (mivel az megkérdőjelezi a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, vagy sérti a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét), a megállapodás felmondható a 34.3.1 cikk c) pontja szerint.

Ha a Bizottság elfogadja a módosítási kérelmet, a szükséges módosítások átvezetése érdekében a megállapodást **módosítják** (Isd. a 39. Cikk).

A felmondás után az érintett kedvezményezett kötelezettségei (különösen a 15., 17., 18., 19., 21., 22., 24., 26., 27. és 28. cikk) továbbra is érvényesek.

4. RÉSZ VIS MAJOR

35. CIKK VIS MAJOR

„Vis major” alatt azt a helyzetet vagy eseményt értjük, amely:

- bármely felet megakadályozza abban, hogy a Megállapodásból fakadó kötelezettségeinek eleget tegyen,
- előre nem látható, kivételes helyzet, mely a feleknek fel nem róható ok,
- nem a fél érdekkörében felmerült hibából vagy hanyagságból következett be (vagy egyéb, a projektbe bevont harmadik fél oldalán), és
- minden kellő gondosság gyakorlása

166.
69

The following cannot be invoked as force majeure:

- any default of a service, defect in equipment or material or delays in making them available, unless they stem directly from a relevant case of force majeure,
- labour disputes or strikes, or
- financial difficulties.

Any situation constituting force majeure must be formally notified to the other party without delay, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.

The parties must immediately take all the necessary steps to limit any damage due to force majeure and do their best to resume implementation of the action as soon as possible.

The party prevented by force majeure from fulfilling its obligations under the Agreement cannot be considered in breach of them.

CHAPTER 7 FINAL PROVISIONS

ARTICLE 36 — COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES

36.1 Form and means of communication

Communication under the Agreement (information, requests, submissions, 'formal notifications', etc.) must:

- be made in writing and
- bear the number of the Agreement.

Until the payment of the balance: all communication must be made through the electronic exchange system and using the forms and templates provided there.

After the payment of the balance: formal notifications must be made by registered post with proof of delivery

ellenére elkerülhetetlennek bizonyul. Az alábbiak nem tekinthetők vis majoroknak:

- a szolgáltatás bármilyen hibája, felszerelésben vagy anyagban fellelhető hiba, vagy azok elkészítésének késedelme, kivéve ha ezek kifejezetten vis major esetéből fakadnak,
- személyügyi viták és sztrájkok, vagy
- pénzügyi nehézségek.

Bármely vis major keletkeztető helyzetet haladéktalanul hivatalos úton be kell jelenteni a másik félnek, jelezve annak természetét, várható időtartamát és előrelátható hatásait.

A felek haladéktalanul kötelesek minden szükséges lépést megtenni a vis majorból eredő károk enyhítése érdekében, és mindent elkövetni azért, hogy a projekt végrehajtása a lehető legrövidebb időn belül folytatódjon.

A vis major miatt akadályozott fél a Megállapodásból eredő kötelezettségei nem teljesítése nem tekinthető kötelezettségszegésnek.

7. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

36. CIKK A FELEK KÖZÖTTI KOMMUNIKÁCIÓ

36.1. A kommunikáció formája és módja

A Megállapodással kapcsolatban (információ, kérelmek, benyújtás, „hivatalos értesítések”, stb.)

- írásos formában és
- a Megállapodás számát feltüntetve

kell eljárni.

A záró kifizetési kérelem elfogadásáig: valamennyi kommunikációt az elektronikus kommunikációs rendszeren keresztül, az ott rendelkezésre álló nyomtatványok és minták kitöltésével kell teljesíteni.

A záró kifizetési kérelem elfogadását követően: a hivatalos értesítéseket a kézbesítés igazolására alkalmas

167
to

(‘formal notification on paper’).

Communications in the electronic exchange system must be made by persons authorised according to the Participant Portal terms & conditions. For naming the authorised persons, each beneficiary must have designated — before the signature of this Agreement — a ‘legal entity appointed representative (LEAR)’. The role and tasks of the LEAR are stipulated in his/her appointment letter (see Participant Portal terms & conditions).

If the electronic exchange system is temporarily unavailable, instructions will be given on the Commission websites.

36.2 Date of communication

Communications are considered to have been made when they are sent by the sending party (i.e. on the date and time they are sent through the electronic exchange system).

Formal notifications through the **electronic** exchange system are considered to have been made when they are received by the receiving party (i.e. on the date and time of acceptance by the receiving party, as indicated by the time stamp). A formal notification that has not been accepted within 10 days after sending is considered to have been accepted.

Formal notifications **on paper** sent by **registered post** with proof of delivery (only after the payment of the balance) are considered to have been made on either:

- the delivery date registered by the postal service or
- the deadline for collection at the post office.

If the electronic exchange system is temporarily unavailable, the sending party cannot be considered in breach of its obligation to send a communication

tértivevényes postai úton kell teljesíteni („papír alapú hivatalos értesítés”).

Az elektronikus kommunikációs rendszerben a kommunikációt a Részvevő Portál szerződéses feltételeinek megfelelően felhatalmazott személyeknek kell folytatniuk. Az engedélyezett személyek megnevezéséhez minden kedvezményezettnek - jelen Megállapodás aláírása előtt - ki kell jelölnie egy „képviselő jogi személyt” (LEAR). A LEAR szerepét és feladatait a meghatalmazásban kell rögzíteni (Isd. Részvevő Portál szerződéses feltételek). Amennyiben az elektronikus kommunikációs rendszer átmenetileg nem elérhető, a Bizottság honlapján található tájékoztatás szerint kell eljárni.

36.2. A kommunikáció időpontjára vonatkozó előírás

Bármely **kommunikáció** akkor tekinthető teljesítettnek, amikor azt a küldő fél elküldte (pl. amikor az elektronikus kommunikációs rendszerben feladta).

Az **elektronikus** kommunikációs rendszerben küldött **hivatalos kommunikáció** akkor tekinthető teljesítettnek, amikor azt a fogadó fél megkapta (pl. az időbélyegző szerinti dátum abban az esetben, ha a fogadó fél elfogadja a tájékoztatást). Amennyiben a hivatalos kommunikáció nem kerül elfogadásra a megküldést követő 10 napon belül, az teljesítettnek tekintendő.

Papír alapú hivatalos kommunikációt (csak a záró kifizetési kérelem elfogadását követően) **tértivevénnyel**, mely a kézbesítést igazolja, kell teljesíteni, mely esetben a közlés:

- a posta által rögzített kézbesítési dátummal, vagy
- a postai felvétel határidején tekinthető teljesítettnek.

Amennyiben az elektronikus kommunikációs rendszer ideiglenesen nem elérhető, a küldő fél esetében nem mulasztás amiatt, hogy a meghatározott

168. 71
S

within a specified deadline.

határidőn belül nem küldte el a kommunikációt.

36.3 Addresses for communication

The **electronic** exchange system must be accessed via the following URL:

<https://ec.europa.eu/research/participants/portal/desktop/en/projects/>

The Commission will formally notify the coordinator and beneficiaries in advance any changes to this URL.

36.3. A kommunikáció címzettjei

Az elektronikus kommunikációs rendszer az alábbi URL címen elérhető:

<https://ec.europa.eu/research/participants/portal/desktop/en/projects/>

A Bizottság előzetesen hivatalos tájékoztatást küld a koordinátornak és a kedvezményezetteknek, amennyiben ezen URL címmel kapcsolatban változás történik.

Formal notifications on paper (only after the payment of the balance) addressed to **the Commission** must be sent to the following address:

*European Commission
Directorate General Justice and
Consumers
Programme and Financial
management ()
B-1049 Brussels
BELGIUM*

Papír alapú hivatalos kommunikációt (csak a záró kifizetési kérelem elfogadását követően) a **Bizottságnak címezve** az alábbi címre kell megküldeni:

*European Commission
Directorate General Justice and
Consumers
Programme and Financial
management ()
B-1049 Brussels
BELGIUM*

Formal notifications on paper (only after the payment of the balance) addressed to **the beneficiaries** must be sent to their legal address as specified in the Participant Portal Beneficiary Register.

Papír alapú hivatalos kommunikációt (csak a záró kifizetési kérelem elfogadását követően) a **kedvezményezetteknek címezve** a résztvevők egységes központi nyilvántartásában megjelölt hivatalos címükre kell megküldeni.

ARTICLE 37 — INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

37. CIKK A MEGÁLLAPODÁS ÉRTELMEZÉSE

37.1 Precedence of the Terms and Conditions over the Annexes

The provisions in the Terms and Conditions of the Agreement take precedence over its Annexes. Annex 2 takes precedence over Annex 1.

37.1. Az általános szerződéses feltételek elsőbbsége a mellékletekkel szemben

A Megállapodásban megjelölt Általános Szerződési Feltételek rendelkezései a jogviták eldöntése során elsőbbséget élveznek a mellékletekkel szemben. Hasonlóképpen, a 2. sz. melléklet elsőbbséget élvez az 1. sz. melléklettel szemben.

37.2 Privileges and immunities *Not applicable*

37.2. Kiváltságok és mentességek *nem releváns*

169
72
90

ARTICLE 38 — CALCULATION OF PERIODS, DATES AND DEADLINES

In accordance with Regulation No 1182/71¹², periods expressed in days, months or years are calculated from the moment the triggering event occurs. The day during which that event occurs is not considered as falling within the period.

ARTICLE 39 — AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

39.1 Conditions

The Agreement may be amended, unless the amendment entails changes to the Agreement which would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants.

Amendments may be requested by any of the parties.

39.2 Procedure

The party requesting an amendment must submit a request for amendment signed in the electronic exchange system (see Article 36).

The coordinator submits and receives requests for amendment on behalf of the beneficiaries (see Annex 3).

If a change of coordinator is requested without its agreement, the submission must be done by another beneficiary (acting on behalf of the other beneficiaries).

The request for amendment must include:

- the reasons why;
- the appropriate supporting documents, and
- for a change of coordinator without its agreement: the opinion of the coordinator (or proof that this opinion has been requested in

38. CIKK AZ IDŐTARTAMOKRA, IDŐPONTOKRA ÉS HATÁRIDŐKRE VONATKOZÓ SZABÁLYOK

Az 1182/71. sz. Rendelettel összhangban, a napokban, hónapokban vagy években kifejezett időtartamokat attól az időponttól számítjuk, amikor a vonatkozó esemény bekövetkezik. Az a nap, amelyen az esemény történik, nem számít bele az időtartamba.

39. CIKK A MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSA

39.1. A módosítás feltételei

A Megállapodás módosítható, kivéve, ha a módosítás olyan változásokat von maga után, amelyek megkérdőjelezik a támogatás odaítéléséről szóló döntést, vagy megsértik a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód alapelvét.

A módosítást bármely fél kezdeményezheti.

39.2. A módosításra vonatkozó eljárásrend

A módosítást igénylő fél az aláírt kérelmet az elektronikus kommunikációs rendszeren keresztül nyújthatja be (Izd. 36. Cikk).

A kedvezményezettek nevében a koordinátor gyűjti össze és nyújtja be a módosítási kérelmeket (Izd. 3. sz. melléklet).

Amennyiben a koordinátor személyének változását a hatályos koordinátor beleegyezése nélkül kérik, a kérelem benyújtását másik kedvezményezett is megteheti (a többi kedvezményezett nevében eljárva).

A módosítási kérelemnek tartalmaznia kell a következőket:

- a módosítási igény indoka;
- alátámasztó dokumentumok; és
- a koordinátor beleegyezése nélkül annak cseréjére vonatkozó kérelem esetén: a koordinátor észrevételei (vagy annak

170
73

writing).

The Commission may request additional information.

If the party receiving the request agrees, it must sign the amendment in the electronic exchange system within 45 days of receiving notification (or any additional information the Commission has requested). If it does not agree, it must formally notify its disagreement within the same deadline. The deadline may be extended, if necessary for the assessment of the request. If no notification is received within the deadline, the request is considered to have been rejected.

An amendment **enters into force** on the day of the signature of the receiving party.

An amendment **takes effect** on the date agreed by the parties or, in the absence of such an agreement, on the date on which the amendment enters into force.

ARTICLE 40 — ACCESSION TO THE AGREEMENT

40.1 Accession of the beneficiaries mentioned in the Preamble

The other beneficiaries must accede to the Agreement by signing the Accession Form (see Annex 3) in the electronic exchange system (see Article 36) within 30 days after its entry into force (see Article 42).

They will assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of its entry into force (see Article 42).

If a beneficiary does not accede to the Agreement within the above deadline, the coordinator must — within 30 days — request an amendment to make any changes necessary to ensure proper implementation of the action. This does not affect the Commission's right to

igazolása, hogy véleménye írásban megkérésre került).

A Bizottság további információkat kérhet a módosítási kérelemmel kapcsolatban.

A fél, amelyhez a kérelem benyújtásra kerül, egyetértése esetén annak (vagy bármely, a Bizottság által kért további információ) kézhezvételét követő 45 napon belül aláírja a módosítást az elektronikus kommunikációs rendszerben. Amennyiben nem ért egyet a módosítással, ugyanezen időn belül teheti meg észrevételeit. A határidő meghosszabbítható, amennyiben a módosítási kérelem további vizsgálata miatt szükséges. Amennyiben határidőre nem érkezik észrevétel sem, a módosítási kérelem elutasítottként tekintendő.

A módosítás a fogadó fél aláírásának napján **lép hatályba**.

A módosítással érintett szabályt a felek által egyeztetett napon, vagy ilyen megállapodás hiányában a módosítás hatálybalépésének napjától **kell alkalmazni**.

40. CIKK CSATLAKOZÁS A MEGÁLLAPODÁSHOZ

40.1. A Preambulumban megjelölt kedvezményezettek csatlakozása

A további kedvezményezettek a Megállapodásba a Csatlakozási Nyilatkozat aláírásával léphetnek be (3. sz. melléklet), annak hatályba lépését követő 30 napon belül (lsd. 42. Cikk), az elektronikus kommunikációs rendszeren keresztül (lsd. 36. Cikk).

A Megállapodásból eredő jogokat és kötelezettségeket a Megállapodás hatályba lépésének napjától veszik át (lsd. 42. Cikk).

Amennyiben a kedvezményezett a fenti határidőn belül nem csatlakozik a Megállapodáshoz, a koordinátornak – 30 napon belül – módosítási kérelmet kell benyújtania a projekt megfelelő végrehajtásának biztosításához szükséges változtatások végrehajtása érdekében. Ez

Handwritten signature or initials.

terminate the Agreement (see Article 34).

40.2 Addition of new beneficiaries

In justified cases, the beneficiaries may request the addition of a new beneficiary. For this purpose, the coordinator must submit a request for amendment in accordance with Article 39. It must include an Accession Form (see Annex 3) signed by the new beneficiary in the electronic exchange system (see Article 36).

New beneficiaries must assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of their accession specified in the Accession Form (see Annex 3).

ARTICLE 41 — APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

41.1 Applicable law

The Agreement is governed by the applicable EU law, supplemented if necessary by the law of Belgium.

41.2 Dispute settlement

If a dispute concerning the interpretation, application or validity of the Agreement cannot be settled amicably, the General Court — or, on appeal, the Court of Justice of the European Union — has sole jurisdiction. Such actions must be brought under Article 272 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU). If a dispute concerns administrative sanctions, offsetting or an enforceable decision under Article 299 TFEU (see Articles 28, 29 and 30), the beneficiaries must bring action before the General Court — or, on appeal, the Court of Justice of the European Union — under Article 263 TFEU.

nem érinti a Bizottság jogát a Megállapodás felmondására (lsd. 34. Cikk)

40.2. Új kedvezményezettek belépése

Indokolt esetekben, a kedvezményezettek kérhetik új kedvezményezett felvételét.

Ennek érdekében a koordinátornak a 39. Cikk szerinti módosítási kérelmet kell benyújtania. A kérelemhez mellékelni kell az új kedvezményezett által aláírt Csatlakozási Nyilatkozatot (lsd. 3. sz. melléklet) az elektronikus kommunikációs rendszerben (lsd. 36. Cikk). Az új kedvezményezettek a Megállapodásból eredő jogok és kötelezettségek a Csatlakozási Nyilatkozatban megjelölt csatlakozási dátumtól vonatkoznak (lsd. 3. sz. melléklet).

41. CIKK ALKALMAZANDÓ JOG ÉS VITÁS HELYZETEK RENDEZÉSE

41.1. Alkalmazandó jog

A Megállapodás a vonatkozó uniós jogszabályok hatálya alá tartozik, kiegészítve, amennyiben szükséges a belga jogszabályokkal.

41.2. Vitarendezés

Amennyiben a Megállapodás értelmezésével, alkalmazásával vagy érvényességével kapcsolatos vita rendezése békés úton nem lehetséges, a Törvényszék - vagy fellebbezés esetén az Európai Unió Bírósága - rendelkezik kizárólagos hatáskörrel. A keresetet az EU működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 272. Cikke szerint kell benyújtani.

Ha a vita az EUMSZ 299. cikke szerinti (lsd. 28-30. Cikk) adminisztratív szankciókra, beszámításra, vagy végrehajtható határozatra vonatkozik, a kedvezményezettek a Törvényszéknél - vagy fellebbezés esetén az Európai Unió Bíróságánál nyújthatnak be keresetet az EUMSZ 263. Cikke szerint.

ARTICLE 42 — ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

The Agreement will enter into force on the day of signature by the Commission or the coordinator, depending on which is later.

SIGNATURES

For the coordinator For the
Commission

42. CIKK HATÁLYBA LÉPÉS

A Megállapodás akkor lép hatályba, amikor azt valamennyi fél, a Bizottság és a koordinátor aláírta.

ALÁÍRÁSOK

Koordinátor nevében Bizottság
nevében

173
76
S

